

யுக்தர்மம்

நாடகமும் பதிவுகளும்



தொகுப்பு: க. பாலேந்திரா

KUNA

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகத்துடன் இணைந்து
குமரன் புத்தக இல்லம்



யுகதர்மம்

நாடகமும் - பதிவுகளும்

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகத்தின்

யுகதர்மம்

[*The Exception and the Rule* by Bertolt Brecht]

நாடகமும் பதிவுகளும்

தொகுப்பு

நாடக நெறியாளர் க. பாலேந்திரா

வெளியீடு

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகம்

குமரன் புத்தக இல்லம்

2017

சமர்ப்பணம்

'யுகதர்மம்' நாடகத்தை எமக்கு முதன்முதல்
முழுமையாக மொழிபெயர்த்துத் தந்த

அமரர் ச. வாசுதேவன்

இலங்கையில் இந்நாடகத்தில்
கூலியின் மனைவியாக நடித்த

அமரர் சாந்தி சச்சிதானந்தன்

லண்டன் மேடையேற்றங்களில்
நீதிபதியாக நடித்த

அமரர் சி. ராஜ்குமார்

லண்டன் மேடையேற்றங்களில்
பாடகர் குழுவில் அங்கம் வகித்த

அமரர் சாரதா ராஜ்குமார்

ஆகியோருக்கு

இந்நூல் சமர்ப்பணம்.

நாடக நெறியாளரின் தொகுப்புரை

ஜேர்மனியரான பேர்டோல்ட் பிரெக்ட்(1898-1956) உலக நாடக வரலாற்றில் மிக முக்கியமானவர். இலங்கையில் தற்போது தமிழ் நாடக ஆர்வலர்களுக்கு பேர்டோல்ட் பிரெக்ட் நாடகங்கள் பரிச்சயமாகி வருகின்றன என்று சொல்லலாம். எழுபதுகளிலும் எண்பதுகளிலும் நிலைமை வேறு. இந்த நிலைமையை இளம் தலைமுறையினர் குறிப்பாக அரங்கியல் பயிலும் மாணவர்கள் அறிய வேண்டும். ஈழத்து நவீன நாடகங்கள் பற்றிய பதிவுகள் அவசியம் என்று கருதியே இந்த நூலாக்க முயற்சி முன்னெடுக்கப்படுகிறது.

எழுபதுகளின் ஆரம்பங்களில், கொழும்பு மொர்ட்டுவ (கட்டுபெத்தை) பல்கலைக் கழகத்தில் நான் பொறியியல் துறை மாணவனாக இருந்தபோது பிரபல சிங்கள நாடக நெறியாளர் ஹென்றி ஜெயசேனா அவர்கள் நெறிப்படுத்திய ஜேர்மன் நாடகாசிரியர் பேர்டோல்ட் பிரெக்டின் நாடகமான “கோகேசியன் சோக் சேர்க்கிளை” (Caucasian Chalk Circle) கொழும்பில் பார்க்க சந்தர்ப்பம் கிடைத்தது. அந்தக் காலங்களில்தான் நான் தீவிர நாடகத்துறையில் பிரவேசித்தேன். தீவிரமான நாடகத் தேடலில் நான் ஈடுபட்ட காலம் அது. “ஹூனுவட்டயே கதாவ” என்ற பெயரில் மேடையேறிய அந்த சிங்கள நாடகம் என்னில் மிகப் பெரிய தாக்கத்தை ஏற்படுத்தியிருந்தது. அந்த நாடகத் தயாரிப்பு என்னைப் பிரமிக்க வைத்தது. நான் பார்த்த முதலாவது பிரெக்டின் நாடகம் அது. தொடர்ந்து பிரெக்ட் பற்றி நிறைய ஆங்கிலத்தில் வாசித்து அறிந்தேன். தமிழில் அவர் பற்றிய எழுத்துக்கள் அப்போது மிகக் குறைவு. அவருடைய நாடகம் ஒன்றை தமிழில் செய்ய விரும்பினேன்.

கொழும்பில், பிரிட்டிஷ் கவுன்சில், அமெரிக்கன் சென்ரர் மற்றும் நூல் நிலையங்களில் பிரெக்டின் நாடகங்களைத் தேட ஆரம்பித்தேன். தீவிர தேடலுக்கு பின் பல வருடங்களுக்குப் பின்னர் “The Exception and The Rule” என்ற நாடகத்தின் ஆங்கிலப் பிரதி 1979 இல் என் கண்ணில் பட்டது. இந்த நாடகத்தை தயாரிக்க முடிவு செய்தேன். எனக்குப் பிடித்த நாடகமாகவும் எமக்குப் பொருத்தமானதாவும் அந்நாடகம் இருந்தது. இது ஒரு Didactic play (teaching piece) - கற்பித்தலுக்குரியது என்று வகைப் படுத்தி 1930இல் அவரால் எழுதப்பட்டது.

பேர்டோல்ட் பிறெக்ட்டின் கற்பித்தலுக்கான நாடகம் - 'யுகதர்மம்'

பேர்டோல்ட் பிறெக்ட் எழுதிய "The Exception and the Rule" என்ற ஜேர்மனிய மொழி நாடகத்தை தமிழில் தழுவி இலங்கையில் 'யுகதர்மம்', என்ற பெயரில் நெறிப்படுத்தி முதலில் 1979இல் மேடையேற்றினேன். இதே நாடகத்தை பின்னர் லண்டனில் தமிழ்ச் சிறுவர்களை பயிற்றுவித்து 'ஒரு பயணத்தின் கதை' (1998) என்ற பெயரில் மேடையேற்றினேன்.

பேர்டோல்ட் பிறெக்ட் ஐரோப்பிய மற்றும் உலக வரலாற்றில் நாடக ஆசிரியராகவும், நாடக நெறியாளராகவும், நாடக கோட்பாட்டாளராகவும் விளங்கியவர். 1979இல் 'யுகதர்மம்' நாடகமே தமிழ் மேடைக்கு இவரை முதன் முதலில் அறிமுகப்படுத்தியது.

நாடகாசிரியர் தனது இளமைப் பருவத்தில் 1930களில் எழுதிய நாடகம் இது. Lehrstucke ('கற்பித்தல்') என்று வகைப்படுத்தி இவர் அக்காலத்தில் எழுதிய சில நாடகங்களில் இதுவும் ஒன்று. இவருடைய அமெரிக்க புகலிட வாழ்க்கையின் போதே (1939-1947) 'சோக் சேக்கிள்', 'மதர் கரேஜ்', 'கலிலியோ' போன்ற மிகப் புகழ் பெற்ற அழகியல் தன்மையும் கூடிய 'காவிய நாடகங்கள்' எழுதப்பட்டன. இந்த நாடகங்கள் போல 'தி எக்ஸெப்ஷன் அன்ட் த ஹால்' நாடகம் எழுபதுகளில் பரவலாக உலக அளவில் அறியப்படவில்லை. 30களில் இவர் கற்பித்தலுக்கான வகை நாடகங்களிலேயே தனது கவனத்தைக் குவித்திருந்தார். மார்க்ஸிய வாதிடாத தன்னை அடையாளப்படுத்தியிருந்தாலும் ஒரு போதும் கம்யூனிஸ்ட் கட்சியில் இணைந்திருக்கவில்லை. சுயாதீனமாகவே செயற்பட்டார் என்பது கவனத்தில் எடுக்கப்பட வேண்டியது.

சாதாரணமாக 'அரங்க'த்திற்கு வராத புதிய பார்வையாளர்களை நோக்கி அவர் சென்றார். பாடசாலை மாணவர்கள், தொழிலாளர்கள், சிறைவாசிகள் போன்றோரை தனது அரங்கத்தில் ஈடுபட வைத்தார். அவர்களுக்கு அரங்கம் மூலம் கல்வி புகட்டுவது அவரது நோக்கமாக அப்போது இருந்திருக்கிறது. நூற்றுக்கணக்கானோரை தனது அரங்கத்தில் பங்காளராக இணைத்துக் கொண்டார். உதாரணமாக, 'Measures taken' என்ற கற்பித்தல் வகை நாடகத்தில் சுமார் 450 பேரை வெவ்வேறு மேடையேற்றங்களில் கோரஸ் பாடகர்களாக பங்கு பற்றவைத்தார். இவ்வாறு பங்கு பற்றுவதன் மூலம் அவர்களை அரங்கத்தின் 'கற்பித்தல்' நடைமுறைக்குள் உள்ளிழுத்துக் கொண்டார்.

விறுவிறுப்பான கதை சொல்லல் பாணியில் குறுகிய தொன்மக் கதைகளைச் சொல்லும் நாடகங்களாக இவை இருந்தன. கற்றுக்கொள்வதும், மகிழ்வித்தலும் பிரிக்கமுடியாதபடி இவரது கற்பித்தல் அரங்கத்தில் நிகழ்ந்தது. யதார்த்தமும் நாடகமும் சங்கமிக்கும் நிகழ்வுகளாக அவை இருந்தன. அரசியல் நெறிமுறைகள், தார்மீக அறநெறிகள் சார்ந்த கேள்விகளுக்கு பார்வையாளர்களை உட்படுத்தினார். அங்கு எதுவும் முடிந்த முடிவு அல்ல. விவாதங்களை எழுப்பும் ஆரம்பமே அவரது அரங்கமாக இருக்கவேண்டும் என விரும்பினார்.

இந்த வகை நாடகங்கள் உக்கிரமான கலகத்தன்மை வாய்ந்தவையாக இருந்தன. விசித்திரமான அவலச்சுவையுடன் விரைவான காட்சிப் படிமங்களை கொண்ட இந்தவகை நாடகங்கள் சிலவேளைகளில் பார்வையாளர்களை துன்பப்படுத்துபவையாகவும் இருந்தன. யுகதர்மம் நாடகத்தில் வியாபாரி கூலியானை தொடர்ந்து வதைப்பதும், இறுதியில் கொன்று விடுவதுமான காட்சிகளைச் சொல்லலாம்.

நடிப்பு முறை பற்றி 'Gestus' என்ற பதத்தினை பிறெக்ட் அடிக்கடி ஆரம்ப காலங்களில் பயன்படுத்தியுள்ளார். 1920 காலப் பகுதியில் அவரைக் கவர்ந்த நடிப்பு முறை மெளனத் திரைப்படங்களில் 'சார்லி சப்ளின்' கையாண்ட முறைமையாகும். பிறெக்ட் சரியான நடிப்புமுறை என்று ஏற்றுக்கொண்ட நடிப்புமுறை அதுவெனக் கொள்ளலாம்.

நடிகர்களின் அசைவுகள், நிலைகள் பற்றி மிக உன்னிப்பாக, ஒவ்வொரு கணத்திலும் எப்படிச் கையாள வேண்டும் என்று மிகத் தெளிவாக இருந்திருக்கிறார். பாத்திரங்கள், கற்பித்தல் நாடகங்களில் 'வகை' மாதிரி'களே. 'யுகதர்மம்' நாடகத்தில் கூலி, வியாபாரி, நீதிபதி போன்ற பாத்திரங்களைக் கூறலாம். நடிகர்கள் தாம் வாழும் சமூகத்தில் அந்தப் பாத்திரம் எப்படி நடந்துகொள்ளும் என்பதை உணர்ச்சிப்பூர்வமாக வெளிக்காட்டாமல் பொதுமைப்படுத்தி, அவர்கள் ஏன் அப்படி நடந்துகொள்கிறார்கள் என்ற விளக்கத்தைக் காட்ட வேண்டும் என்று எதிர்பார்த்தார். நடிகர்களின் அசைவு நிலைகள், தான் நடிக்கும் பாத்திரத்தின் நடத்தைகள்குறித்த விமர்சனமாக - விளக்கமாக இருக்க வேண்டும். நடிகர்களின் உடல் மொழியை முன்னிறுத்தும் கருத்து நிலை அது.

உடல் அசைவுகள், நிலைகள், முகவெளிப்பாடு, குரல் ஏற்ற இறக்கம், பேச்சில் உள்ள லயம், கோலங்கள், உடைவண்ணம், மேடைப் பொருட்கள் மூலம் ஒரு நடிகன் பார்வையாளன்மீது, ஆழமான சிந்தனையைத்

தூண்டும் காட்சிப் படிமங்களை உருவாக்க முனையும் முறைமை அது. பார்வையாளர்கள் சிந்திக்கும் மனிதர்களாகவே நாடகத்தைப் பார்க்க வேண்டும். 'யுகதர்மம்' நாடகத்தில் நீதிபதிகளின் அசைவுகளை இந்த வகையில் நெறிப்படுத்தியிருந்தேன்.

எனது நண்பன், கவிஞன் ச. வாசுதேவனிடம் இந்த நாடகத்தைக் கொடுத்து மொழிபெயர்க்கச் சொன்னேன். கொழும்பு பல்கலைக்கழகத்தில் பயின்ற அவர் அப்போது இலங்கை வானொலியில் இளைஞர் நிகழ்ச்சிகளைச் செய்து கொண்டிருந்தார். வாசுதேவனே முதலில் முழு நாடகத்தினையும் மொழிபெயர்த்துத் தந்தார். அப்போது நாங்கள் இருவரும் கொழும்பில் வசித்து வந்தோம். அடிக்கடி சந்தித்து நாடகப்பிரதி பற்றி விவாதிப்பதுண்டு. "யுகதர்மம்" என்று தலைப்பும் அவராலேயே இடப்பட்டது. அவரே எமது "கானசாகரம்" ஈழத்து மெல்லிசை நிகழ்ச்சிக்காக பிறெக்ட்டின் "சோக் சேக்கின்" என்ற நாடகத்தில் இருந்து "காலமது மாறிடினும்- காத்திருப்பேன்" என்ற பாடலை மொழிபெயர்த்துத் தந்திருந்தார். அத்துடன் எமது "முகமில்லாத மனிதர்கள்" நாடகத்தில் வரும் அத்தனை பாடல்களையும் ஆக்கித் தந்தார். நான் கேட்டுக் கொண்டதற்கு இணங்க "யுகதர்மம்" நாடகத் தயாரிப்பின் போது நிர்மலா நித்தியானந்தன் பிரதியை செம்மைப்படுத்தினார். நாடகப் பிரதிகளை காட்சிப்படுத்தும்போது, நாடகப் பிரதியில் நாடக ஆசிரியரின் ஆதார நோக்கை சிதைக்காமல் சில மாற்றங்கள் செய்வது எனது வழமை. எனது செயற்பாட்டுப் படிமுறைகளில் அதுவும் ஒன்று.

முதல் நாடக மேடையேற்றத்தின் போது தமிழாக்கம் நிர்மலா நித்தியானந்தன் என்றும் பாடல்கள் மட்டுமே வாசுதேவன் என்றும் விளம்பரப்படுத்தப்பட்டது. இந்த நாடகத்தை வாசுதேவன் முதலில் மொழிபெயர்த்தமையை மு. நித்தியானந்தன் எமது சுவிஸ் நாடகவிழா (1994) மலரில் பதிவு செய்துள்ளார். தமிழ் மொழியாக்கம் வாசுதேவன் - நிர்மலா என்பதே சரியானது. இந் நூலில் இப்படியே குறிப்பிடப்படுகிறது.

1978 இல், "கண்ணாடி வார்ப்புகள்" நாடகத்தில் பாத்திரப் பொருத்தம் கருதி நிர்மலாவை நாடக உலகிற்கு கொணர்ந்தேன். முதலில் நடிக்க மறுத்த அவர் மிகுந்த வற்புறுத்தலின் பின்னரே சம்மதித்தார். "கண்ணாடி வார்ப்புகள்" நாடகத்தைத் தொடர்ந்து, அவைக்காற்று கலைக்கழகம் உருவாக்கப்பட்டது. அவைக்காற்று கலைக் கழக ஆரம்ப காலங்களில் (1978-1980) நிர்மலா மிக உற்சாகமாக செயற்பட்டார். "புதிய உலகம்

பழைய இருவர்", "ஒரு பாலை வீடு", "இடைவெளி" ஆகிய நாடகங்களை அவைக்காற்று கலைக் கழகத்திற்காக அவர் மொழிபெயர்த்துத் தந்ததோடு இந் நாடகங்களில் முக்கிய பாத்திரங்களில் சிறப்பாக நடித்துமிருந்தார். எமது 40 வருடங்களுக்கு மேற்பட்ட கலைப் பயணத்தில், நிர்மலா சில வருடங்களே பணியாற்றினாலும் முக்கிய இடத்தை வகிக்கிறார். லண்டனிலும் குறுகிய காலம் எமது நாடகப் பயணத்தில் அவர் பங்காற்றினார். எம்மோடு இயங்கிய காலங்களில் முழுமையான ஈடுபாட்டோடு அவர் செயற்பட்டார்.

யுகதர்மம் நாடகப் பாடல்களுக்கு இசையமைக்க இசைவாணர் யாழ். கண்ணனை அணுகினேன். அவர் 78 ஆரம்பத்தில் கட்டுப்பெத்தை மாணவர்களைக் கொண்டு நான் நெறிப்படுத்திய தருமு சிவராமின் "நட்சத்திரவாஸி" நாடகத்திற்கு அருமையாக இசையமைத்திருந்தார். தீவிர நாடகத் துறையில் அவரது பிரவேசமும் அந்த நாடகம் தான். வார இறுதி நாட்களில் கொழும்பில் இருந்து யாழ்ப்பாணம் சென்று நானும் அவரும் பல மணி நேரம் செலவு செய்து பாடல்களுக்கான மெட்டுகளை அமைத்தோம். அவர் நாடகப் பிரதிக்கமைய வேறு வேறான மெட்டுகளை அமைத்துக் காட்ட, அவற்றுள் பொருத்தமான மெட்டுகளை நான் தெரிவு செய்தேன். பாடல்கள் மிக நன்றாக வந்தன. வாசதேவனின் பாடல்களும் கண்ணனின் இசையும் நாடகத்தின் வெற்றிக்கு முக்கிய காரணங்கள் என்று என்னால் நிச்சயமாக சொல்ல முடியும். அவர் எனது "முகமில்லாத மனிதர்கள்", "துள்ளக்" ஆகிய நாடகங்களுக்கும், அண்மையில் "நெட்டை மரங்கள்" நிகழ்வுக்கும் அருமையாக இசை அமைத்தார். அவரது நினைவுக் குறிப்புகளையும் இந்நூலில் இணைக்க முடிந்ததில் எனக்கு மகிழ்ச்சி.

பேர்டோல்ட் பிரெக்ட் இந்த வகை கற்பித்தல் நாடகங்களுக்கு மிகப் பெரிய கோரஸ் இசையை 1930களில் பயன்படுத்தியுள்ளார். அதற்கு அவர் மாணவர்கள், தொழிலாளர்கள் போன்றவர்களை நூற்றுக் கணக்கில் பங்குபற்ற வைத்தார். அது போலவே கட்டுப்பெத்தை (மொரட்டுவ) பல்கலைக்கழக மாணவர்களையும் இணைத்துக் கொண்டு ஒரு பெரிய கோரஸ் உருவாக்கினோம். இதற்கு முதல் நவீன தமிழ் நாடகத்தில் இப்படியான கோரஸ் இசை பயன்படுத்தப்படவில்லை. ஆனந்தராணியும், நிர்மலாவும் எனது முன்னைய நாடகங்களில் பிரதான நடிகைகளாக விளங்கிய போதும் கோரஸ் பாடகர்களாக அவர்கள் பங்கு பற்றியமை குறிப்பிடத்தக்கது. யாழ்ப்பாணப் பாடசாலை நாடகச் சுற்றுலாவின் போது

சுண்டிக்குளி மகளிர் கல்லூரி மாணவிகளும், மட்டக்களப்பு, பண்டாரவளை ஆற்றுகைகளில் மட்டக்களப்பு தேவாலய அங்கத்தவர்களும் கோரஸ் இசைக்கப் பயிற்றப்பட்டனர்.

பிரெக்டின் தூரப்படுத்தல் நாடக உத்திக்கு நல்ல கோரஸ் இசையும், முகமூடிகளும் தேவை என கருதினேன். முகமூடிகளை அவுஸ்திரேலியாவில் தற்போது வசிக்கும் கட்டடக் கலைஞர் சி. குணசிங்கம் வடிவமைத்து தந்தார். அவரே இந்த நூலின் அட்டை வடிவமைப்பையும் செய்திருப்பது எனக்கு மிக்க மகிழ்ச்சி. இவரே எமது “நட்சத்திரவாலி”, “கண்ணாடி வார்ப்புகள்”, “ஒருபாலை வீடு” “அரையும் குறையும்” ஆகிய நாடகங்களுக்கு மேடை வடிவமைப்பு செய்தவர் என்பது குறிப்பிட வேண்டியது. எனது சில நாடகங்களில் நடிகராகவும் பங்காற்றியவர்.

இலங்கையில் நான் தீவிர நாடக இயக்கத்தில் இயங்கிய காலங்களில் (1972-1982) எனது முக்கிய நாடகக் களம் மொரட்டுவ பல்கலைக் கழகமாகவே இருந்தது. அந்தப் பல்கலைக்கழகத்தில் தமிழ்த் துறையோ, கலைப் பீடமோ கிடையாது. பொறியியல், கட்டடக்கலை மாணவர்களை நாடகப் பட்டறைகள் மூலம் பயிற்றுவித்து பல நாடகங்களை இயக்கினேன். 1979ஆம் ஆண்டு மொரட்டுவ பல்கலைக் கழகத்தில் ஒரு நாடகப் பயிற்சிப் பட்டறையை ஆரம்பித்தேன். பயிற்சிப் பட்டறையூடாக நடிகர்களை சரியான பாத்திரங்களுக்கு தெரிவு செய்வது எனது வழக்கம். ந. முத்துசாமியின் “நாற்காலிக்காரர்” நாடகத்தையும், பிரெக்டின் “த எக்ஸெஷன் அன்ட் த றூல்” நாடகத்தை “யுகதர்மம்” என்ற தலைப்பிலும் நெறிப்படுத்தி பல்கலைக்கழக தமிழ்ச் சங்க நிதிக்காக மேடையேற்றினேன்.

மாணவ சமூகத்தில் பாத்திரங்களுக்கு ஏற்ற நடிகர்கள் எப்போதும் கிடைப்பது கடினம். ஆனால் இந்த நாடகத்திற்கு பொருத்தமான நடிகர்கள் கிடைத்தமையும் வெற்றிக்குக் காரணம் என்று சொல்லலாம். குறிப்பாக பிரதான பாத்திரமான வியாபாரியாக நடித்த ரவிச்சந்திராவை சொல்ல முடியும். மிக சிறப்பாக நடித்திருந்தார். தற்போது கட்டடக் கலைஞராக கனடா நாட்டில் பணி புரிகிறார். அவருடைய அனுபவப் பகிர்வும் இந்த நூலில் இடம்பெறுவது மகிழ்ச்சி தருகின்றது.

1978-1982 காலப் பகுதியில் “தொடர்ந்த நாடக மேடையேற்றங்களே தீவிர நாடக இயக்கத்தை வலுப்படுத்தும்” என்ற ரீதியில் மிகுந்த பொருளாதார நெருக்கடிகள் மத்தியிலும் பலருடைய அர்ப்பணிப்புடனும், கடின உழைப்புடனும் நேர்த்தியான பல ஆற்றுகைகளை நிகழ்த்தினோம்.

தொழில்ரீதியில் இயங்காத குழுவிற்கு மிகப்பெரிய சவால் இது. குறைந்த வளங்களுடன் ஆற்றுகைகளை முடிந்தளவு தொழில்ரீதியான நேர்த்தியுடன் நிகழ்த்தினோம். “யுகதர்மம்” நாடகம் குறித்த விமர்சனக் கட்டுரைகள் சிலவற்றை இந் நூலில் பதிவு செய்துள்ளோம். இலங்கையிலும், புலம்பெயர் நாடுகளிலும் நிகழ்த்திய ஆற்றுகைகள் குறித்த பதிவுகளை அனுபந்தத்தில் பார்க்கலாம்.

எழுபதுகளில் நல்ல காத்திரமான நாடகங்கள் ஓரிரு மேடையேற்றங்களுடன் முடிந்து விடும் நிலை தான் இருந்தது. அந்த அவலச்சூழலில் “யுகதர்மம்” நாடகத்தை 29 தடவைகள் யாழ்ப்பாணம், கொழும்பு, பேராதனைப் பல்கலைக் கழகம், மட்டக்களப்பு, மாத்தளை, பண்டாரவளை, திருகோணமலை என்று பல இடங்களிலும் மேடையேற்றினோம். யாழ்ப்பாணத்தில் பல பாடசாலைகளில் பகல் காட்சிகளாக “யுகதர்மம்” மேடையேறியது. வழக்கமாக பல்கலைக்கழக நாடகத் தயாரிப்புகளில் பங்குபற்றும் மாணவர்கள் அந்த நிகழ்ச்சிகளுடனேயே நின்று விடுவார்கள் - குறிப்பாக, தமிழ்த் துறையோ, கலைத் துறையோ சாராத மாணவர்கள். ஆனால் மொரட்டுவ பல்கலைக்கழகத்தில் பொறியியல், கட்டடக்கலை பயிலும் இந்த மாணவர்கள் தங்களது படிப்பிற்கு மத்தியிலும் தன்னார்வத் தொண்டர்களாக, எனக்கு ஒத்துழைப்பு வழங்கி 29 மேடையேற்றங்களிலும் பங்கு பற்றி எமது நாடக இயக்கத்திற்கு வலுச் சேர்த்தார்கள். எனது நாடகங்களில் இந்த நாடகமே அதிகத் தடவைகள் மேடையேறிய நாடகமாகும். 1979இலிருந்து 1982 வரை இந்த நாடகம் இலங்கையில் மேடையேற்றப்பட்டது.

இந்த நாடகம் அரங்கேறி 38 ஆண்டுகள் ஆகின்றன. இது மிக நீண்டகாலம். இருந்தும் ஒரு இளம் நாடக நெறியாளனாக, ஒரு இளைஞர் குழுவை வைத்து நான் நெறிப்படுத்திய “யுகதர்மம்” நாடகம் இப்போதும் பசுமையாக என் மனக்கண்ணில் உள்ளது. பார்வையாளர்கள் கூட இப்போதும் ஆற்றுகைகளை நினைவு படுத்திக் கூறுவதுண்டு. ஆற்றுகைகளின் வெற்றி எம்மை மிகவும் உற்சாகப்படுத்தியது.

நாம் நடத்திய நாடகப் பயணங்கள் மிக இனிமையானவை. யாழ். நகர வீதிகளிலும், திருகோணமலை, பேராதனை, மட்டக்களப்பு, பண்டாரவளை செல்லும் ரயில் பயணங்களிலும் இளைஞர்களாக குதூகலமாக நாடகப் பாடல்களை பாடி மகிழ்ந்தோம். அந்தக் காலங்கள் மறக்க முடியாதவை. பேராதனைப் பல்கலைக்கழகம் சென்ற போது ஏற்பட்ட

அனுபவம் சுவையானது. நாடகத்திற்கான உடைகள் பேராதனை ("சரசுவி உயன்") ரயில் நிலையத்தில் தவறவிடப்பட்டு விட்டது. நாடகம் ஆரம்பமா வதற்கு சற்று முன்னர்தான் இது பற்றி தெரிய வந்தது. உடைகளை எடுத்து வரும் வரை நாடகத்தை ஆரம்பிக்க முடியாத நிலை. பார்வையாளர்கள் அமைதி இழந்து கூக்குரலிட ஆரம்பித்து விட்டார்கள். எப்படி அவர்களை அமைதிப்படுத்தி நாடகத்தை தொடங்குவது என்று தெரியவில்லை. கூக்குரல் ஓயாமலே திரை திறக்கப்பட்டது. முதலாவது பாடல் இசைக்கத் தொடங்கி முடிந்தவுடன் பார்வையாளர்களின் கூக்குரல், பலத்த கரகோச மாக மாறியது. தொடர்ந்து ஒவ்வொரு காட்சி முடிவிலும் கரகோசம். உடனடியாக உரக்க எதிர்வினை காட்டும் அருமையான பார்வையாளர் கூட்டத்தை பேராதனையில் ஒவ்வொரு முறையும் கண்டேன். சில மாதங்களுக்குப் பின், நாம் "ஒரு பாலை வீடு" நாடக மேடையேற்றத் திற்காக பேராதனை சென்ற போது, எம்மைக் கண்டவுடன் ஒரு மாணவர் கூட்டத்தினர் "யுகதர்மம்" பாடல்களை நினைவு படுத்தி பாடிக் காட்டிய போது மகிழ்ச்சியாக இருந்தது. 1975 இலிருந்து 1982 வரை என்னுடைய எல்லா நாடகங்களையும் அங்கு மேடையேற்றியுள்ளேன். அதில் எனக்கு மிக்க திருப்தியும் சந்தோசமும் கிடைத்தது.

தமிழிலும் சிங்களத்திலும் பிரெக்ட்டின் நாடகங்கள் ஒரே மேடையில் - அபூர்வ நிகழ்வு - இனங்களுக்கிடையிலான நல்லிணக்க நாடக விழா - 1982

1982ல் திருகோணமலையில் மார்ச் மாதம் 12ஆம் திகதியில் இருந்து 15ஆம் திகதிவரை நான்கு நாட்கள் நடைபெற்ற இனங்களுக்கிடையிலான ஐக்கியத்தினையும் புரிந்துணர்வினையும் ஏற்படுத்த ஒழுங்கு செய்யப் பட்ட நல்லிணக்க நாடக விழாவில் ஹென்றி ஜெயசேனாவின் நான் பார்த்து வியந்த "ஹூனு வட்டையே கதாவ" நாடகமும், எனது "யுகதர்மம்" நாடகமும் ஒரே மேடையில் மேடையேறியதில் எனக்கு மகிழ்ச்சி. இரண்டும் பிரெக்ட்டின் நாடகங்கள். ஒன்று சிங்கள மொழியிலும் மற்றது தமிழிலும் மேடையேறியமை ஒரு அபூர்வ நிகழ்வு. இந்த நாடக விழாவில் "மக்கு லொலுவ"வின் சார்பில் அரசு நடனக் குழுவினர் வழங்கிய நாட்டிய நாடகம், திருமதி. லயனல் பெர்னாண்டோ தயாரித்த "தொப்பி வியாபாரி" சிறுவர் நாடகம், சோமலதா அபயசிங்க நெறிப்படுத்திய "கதந்தர தெகக்" என்ற சிறுவர் நாடகமும் மேடையேறின. இந்த விழாவினை அப்போது திருகோணமலையில் அரசு அதிபராக இருந்த லயனல் பெர்னாண்டோ ஒழுங்கு செய்திருந்தார். இந்த விழா திருகோணமலை புனித சூசையப்பர்

கல்லூரி மண்டபத்தில், திருகோணமலை மாவட்ட கலாசாரப் பேரவையின் சார்பில் நடைபெற்றது.

இலக்கியப் பணிகளுக்கு உதவிய நாடகம்

ஈழத்தில் எழுதப்பட்ட நாடகங்கள் அடங்கிய “ஆறு நாடகங்கள்” என்ற நூல், யாழ்ப்பல்கலைக்கழக தமிழ் இலக்கிய மன்றத்தால் 1980இல் வெளியிடப்பட்டது. இதற்கான நிதி எமது “கண்ணாடி வார்ப்புகள்” நாடக மேடையேற்றத்தின் மூலம் 1978 இல் சேகரிக்கப்பட்டது. “ஆறு நாடகங்கள்” நூல் வெளியீடு ஒன்றை கொழும்பு இராமகிருஷ்ண மண்டபத்தில் ஒழுங்கு செய்தேன். அந்த நிகழ்வைத் தலைமை தாங்கி நடத்திய துடன், “யுகதர்மம்” நாடகத்தையும் அந்த விழாவில் மேடையேற்றினேன். “புதுசு” என்ற சிறு இலக்கிய சஞ்சிகை, இளைஞர்கள் சிலரின் முயற்சியால் யாழ்ப்பாணத்தில் அப்போது வெளிவந்தது. அவர்களது முயற்சிக்கு உதவும் முகமாக 1980 இல் “யுகதர்மம்” நாடகம் தெல்லிப்பளை மகாஜனக் கல்லூரி துரையப்பாபிள்ளை அரங்கில் மேடையேற்றப்பட்டது.

புகலிட நாடுகளில் “யுகதர்மம்”

“யுகதர்மம்” நாடகத்தை லண்டனில் 01-10-1988 லண்டன் பாரதிய வித்ய பவன் அரங்கில் மீள் தயாரிப்பாக மேடையேற்றினேன். கே.கிருஷ்ணராஜா வியாபாரியாகவும், பா. சத்தியேந்திரன் கூலியாகவும், சி.சாந்தகுணம் வழிகாட்டியாகவும், சி.ராஜ்குமார் நீதிபதியாகவும், ஆனந்தராணி கூலியின் மனைவியாகவும், மற்றும் கமலகாந்தன், விஜயன், ரஞ்சன், ராஜேந்திரன், ஞானஸ்கந்தன் ஆகியோரும் நடித்தார்கள். இசைப் பொறுப்பை முதலில் நிர்மலாவும், பின்னைய மேடையேற்றங்களில் ஆ.வேந்தனும் கையாண்டார்கள். இலங்கையைப் போலவே லண்டனிலும் பெரிய கோரஸ் இசை பயன்படுத்தப்பட்டது. எமது லண்டன் நாடக இசைக் குழுவைச் சேர்ந்த பலரும் பங்குபற்றினார்கள்.

என்பதுகளில் லண்டனில் குடியேறிய இலங்கைத் தமிழர்கள் பெரும்பாலானோர் கடும் பொருளாதாரச் சிக்கல்களுக்குள் வாழ வேண்டிய நிர்ப்பந்தம். இந்தச் சூழலில் கலை முயற்சி, பாலையில் பயிர் வளர்க்கும் ஒரு முயற்சிதான். எம்மோடு பணி புரிந்த, புரியும் பலரும் நீண்ட மணித் தியாலங்கள் வெவ்வேறு தொழில்கள் செய்ய வேண்டிய கட்டாயம். வார இறுதி நாட்களிலும் மாலை நேரங்களிலும் தமது சொந்த நேரத்தை நாடகத்திற்கு ஒதுக்கி தன்னார்வத் தொண்டர்களாக செயலாற்றுவார்கள்.

நான் கூட பொறியியலாளராக ஆங்கிலச் சூழலில் வாரத்திற்கு 60-70 மணித்தியாலங்கள் கடும் அழுத்தங்களுக்கு மத்தியில் வேலை செய்து கொண்டு, மிகுதி நேரத்தில் நாடகச் செயற்பாட்டில் ஈடுபட்டேன். கடின உழைப்புடன், அர்ப்பணிப்புடன் தான் இதனை சாதித்து வருகிறோம்.

“யுகதர்மம்” நாடகம் தொடர்ந்து லண்டனில் பல்வேறு அரங்குகளிலும், கனடாவிலும், பாரிஸ் நகரிலும் மேடையேறியது.

“இளையவர்களே எமது எதிர்காலம்”

சிறுவர்களுக்கு உரிய நாடகமாக இந்த நாடகம் - லண்டனில் “ஒரு பயணத்தின் கதை” - பிறெக்டின் நூற்றாண்டு தயாரிப்பு - 1998

1991இலிருந்து, லண்டனில் வாழும் தமிழ் சிறுவர்களுக்கு “இளையவர்களே எமது எதிர்காலம்” என்ற ரீதியில் நாடகப் பட்டறைகள் செய்து வருகிறோம். சுமார் 15 வருடங்களாக மனைவி ஆனந்தராணியுடன் இணைந்து லண்டனில் ஒரு தமிழ் நாடகப் பள்ளியை வாராந்தம் நடத்தி வருகிறோம். ஆனந்தராணி 1975 இலிருந்து இன்று வரை தொடர்ச்சியாக எனது நாடக முயற்சிகளுக்கு உறுதுணையாக உழைப்பவர்.

1998ஆம் ஆண்டு பிறெக்டின் நூற்றாண்டு உலகின் பல பாகங்களிலும் கொண்டாடப்பட்டது. அதையொட்டி லண்டனில் அவரது “தி எக்ஸ்ப்ஷன் அன்ட் த ஹால்” நாடகத்தை “ஒரு பயணத்தின் கதை” என்ற புதிய தயாரிப்பாக தழுவல் வடிவத்தில் சிறுவர் நாடகமாக மேடையேற்றினேன். “யுகதர்மம்” நாடகத்தைத் தமிழ்ப் பெயர் மாற்றங்களுடன் தழுவல் நாடகமாக செய்து தரும்படி அப்போது லண்டனில் வசித்து வந்த பேராசிரியர் சி. சிவசேகரம் அவர்களை கேட்டேன். அதற்கிணங்க அவர் நாடகப் பிரதியை மாற்றி எழுதித் தந்தார். எமக்காக அவர் பல சிறுவர் நாடகங்களையும், மொழிபெயர்ப்புகளையும் அப்போது செய்து தந்தவர் என்பது குறிப்பிடத்தகுந்தது.

மீள் தயாரிப்புகளின் போது இந்த மாதிரி மாற்றங்களை நான் நெறிப்படுத்திய எல்லா நாடகங்களிலும் சூழலுக்கும் காலத்திற்கும் தகுந்த மாதிரி அவ்வப்போது புதிதாக மாற்றி அமைப்பது வழமை. அப்போது நாடகங்களுக்கு கூடியளவு ‘தற்காலத்தன்மை’ கிடைக்கிறது. பாடல்களில் மாற்றம் ஏதும் செய்யவில்லை. நாடகத்தின் இறுதிப் பாடலான “ஒரு பயணத்தின் கதையை நீர் கேட்டீரா” பாடல் வரியில் இருந்து “ஒரு பயணத்தின் கதை” என்ற தலைப்பை எடுத்தேன். இந்தத் தயாரிப்பின்

போது முகமூடிகளைப் பயன்படுத்தவில்லை. பிரான்ஸ், ஜேர்மனி ஆகிய நாடுகளில் பாடசாலைகளில் இந்த நாடகம் சிறுவர்களுக்கு கற்பிக்கப்படுகிறது என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

ஆங்கிலச் சூழலில் வளரும் 13 வயதுக்கு உட்பட்ட லண்டன் தமிழ்ச் சிறுவர்களைப் பயிற்றுவித்து நாடகத்தை மேடையேற்றினோம். “ஒரு பயணத்தின் கதை” நாடகத்தில் வியாபாரியாக சாலினி பாலேந்திரா, வேலையாளாக மாணசி பாலேந்திரா, வழிகாட்டியாக தயாளினி தனபால சிங்கம், நீதிபதியாக லக்ஷ்மன் சிறிகாந்தலிங்கம், சிந்து பசுபதி, கூலியாளின் மனைவியாக ஜெகானி தியாகராஜா மற்றும் தூயவன் தியாகலிங்கம், ரிவீனா ஜோதிபால் ஆகியோரும் நடித்தனர். இவர்களுக்கு தமிழ் இரண்டாம் மொழிகூட இல்லை.

அண்மையில் நாடக காணொளியை வியாபாரியாக நடித்த சாலினிக்கு அனுப்பிய போது அவர் எனக்கும் மனைவி ஆனந்தராணிக்கும் அனுப்பிய செய்தி இது:

“Thank you so much Uncle. Watching this back brings so many fond memories of practicing under you and Auntie's mentorship. Cannot believe this was 17 years ago, still so close to my heart and remember the lines still so clearly! Thank you both for the lifetime experience that I have never forgotten!

You both shaped my life into a meaningful one and have never forgot how much that meant to me and still means to me. You gave my childhood a story, directing me to great lengths - confidence, moral values, performance perfection and so much more. And the wonderful times I spent at your house with you, Auntie and Maanasi. Like everyone said you have been like family to all of us. Thank you both of you! Words never enough to say this but you both are so great!”

-Dr Salini Ponn (Salini Balendra)

26-01-2017

இந்த நாடகத்தில் பங்கு பற்றிய சிறுவர்கள் அனைவரும் தற்போது இளைஞர்களாக புலம்பெயர் சமூகத்தில் வைத்தியம், சட்டம், கணக்கியல் போன்ற துறைகளில் நல்ல நிலையில் உள்ளார்கள். நாடகப் பயிற்சி அவர்களது ஆளுமை வளர்ச்சிக்கு பெரிதும் உதவியிருக்கிறது. இவர்கள் என்னுடைய நாடகங்களில் பங்கு பற்றிய மூன்றாவது தலைமுறையினர் ஆவர். இவர்கள் சிறுவர்களாக 6 வயதில் எமது நாடகப் பயணத்தில்

இணைந்தவர்கள். இவர்களில் சிலர் தற்போது 20 வருடங்களைத் தாண்டியும் எம்மோடு நாடகத்துறையில் பயணிக்கிறார்கள் என்பது மகிழ்ச்சி தரும் செய்தியாகும். 2016 இல் நடந்த எமது வருடாந்த நாடக விழாவில் லண்டனில் வளரும் தமிழ் இளையவர்கள் தாமாகவே தமிழில் “புதிய பயணம்” என்ற நாடகத்தை எழுதி நெறிப்படுத்தி மேடையேற்றியமை எமது வளர்ச்சியின் அடுத்த கட்டமாகும்.

“ஒரு பயணத்தின் கதை” தயாரிப்பின் போது ஆ. வேந்தன் இசைக்கு பொறுப்பாக இருந்தார். “யுகதர்மம்” பாரீஸ், கனடா மேடையேற்றங்களின் போது கூலியாளாக இவர் நடித்திருந்தார். இவர் இப்போது லண்டனில் இசையும் பாடல்களும் கலந்த எமது சிறுவர் நாடகங்களில் 20 வருடங்களாக இசைப் பணியாற்றுகிறார்.

“ஒரு பயணத்தின் கதை” என்ற இந்த நாடகத்தின் ஆற்றுகை விபரங்களையும் விமர்சனக் கட்டுரைகளையும் நூலில் இணைத்துள்ளோம்.

மொழிபெயர்ப்பு நாடகங்கள் - சர்ச்சைகள்

அண்மையில் சில தடவைகள் இலங்கை சென்று நாடகம் - அரங்கியலை ஒரு பாடமாகப் படிக்கும் மாணவர்களுடன் நாடகப் பட்டறைகள் நடத்திய பொழுது இளைய தலைமுறையினர் பலரும் மொழிபெயர்ப்பு நாடகங்கள் மட்டுமே நான் செய்துள்ளதாக அறிந்து வைத்துள்ளனர் என்பதனை அவதானித்தேன். அது உண்மை அல்ல. கடந்த 40 ஆண்டுகளில் நான் நெறிப்படுத்திய 68 நாடகங்களில் மொழிபெயர்ப்புகளை விட சுயமொழி ஆக்கங்களே அதிகம். மேலும் தற்போதும் தொடரும் எமது நாடக முயற்சிகள் பற்றி அவர்கள் அதிகம் அறிந்திருக்கவில்லை.

மொழிபெயர்ப்புகள் எந்த நாட்டிலும் எந்த மொழியிலும் எப்போதும் நடந்து கொண்டே இருக்கும். நடக்கவும் வேண்டும். நான் தற்போது வாழும் லண்டன் நகரில் 2017 இல் மேடையேற இருக்கும் பேர்டோல்ப் பிரெக்ட் எழுதிய “The Resistible Rise of Arturo Ui” என்ற நாடகத்திற்கு நுழைவுச் சீட்டுகள் மேடையேற்றத்திற்கு சில மாதங்களுக்கு முன்பே விற்று முடிந்து விட்டன. இந்த நாடகத்தின் பிறிதொரு தயாரிப்பை சில வருடங்களுக்கு முன் லண்டனில் ஒரு அரங்கில் பார்த்திருக்கிறேன். இப்படியாக லண்டனில் வேற்று மொழி நாடகங்கள் தொடர்ந்து மேடையேற்றப்பட்டு வருகின்றன. இப்பின், செக்கோவ் போன்ற நாடகாசிரியர்களின் பல வேற்று மொழி நாடகங்கள் தொடர்ந்து புதிது புதிதாக

ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு மேடையேறிக் கொண்டு தான் உள்ளன. ஆனால் எழுபதுகளில் இலங்கையில் தமிழில் நாம் மேற்கொண்ட மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளை ஒரு அணியினர் புறக்கணிக்க முற்பட்டார்கள். ஆனால் மொழிபெயர்ப்புகள் எப்பொழுதும் எந்த மொழிக்கும் வளம் சேர்ப்பவையே.

தமிழ் உயர் கல்விச் சமூகத்தின் 'குழு' மனப்பான்மை ஈழத் தமிழர்கலை இலக்கியப் பரப்பில் கோலோச்சிய காலம் அது. ஒரு ஆதிக்க சக்தியாக அது இருந்தது. ஆதிக்க சக்திகளே வரலாற்றை நிர்ணயிக்கின்றன போலும். இவர்களின் மார்க்ஸிய முற்போக்கு அணியை சாராதவர்களை புறக்கணிக்கும் போக்கே மேலோங்கி இருந்தது. உற்சாகமாக, அர்ப்பணிப்புடன் தமிழ் நாடகத்தின் பன்முகத் தன்மைக்கு உழைத்த இளம் தலைமுறையினரின் நாடகச் செயற்பாடுகளை மழுங்கடிக்க முயன்ற செயல் அது.

"யுகதர்மம்" நாடகத்தைத் தொடர்ந்து மொழிபெயர்ப்பு நாடகங்கள் பற்றிய விவாதங்கள் தமிழிலும் ஆங்கிலத்திலும் 1980இல் மிக உக்கிரமாக நடைபெற்றன. இளம் தலைமுறையினர் என்பதுகளில் நிகழ்ந்த இந்த விவாதங்களை அறிந்திருப்பது அவசியம். தினகரன் பத்திரிகையிலும், அலை, லங்கா கார்டியன் ஆகிய சஞ்சிகைகளிலும் இடம் பெற்ற இந்த விவாதங்களுக்கு எனது நாடக முயற்சிகளும், குறிப்பாக "யுகதர்மம்" நாடகமே முக்கிய கருப் பொருளாக அமைந்தன. இந்த விவாதங்களில் பேராசிரியர் க. கைலாசபதி, கே.எஸ். சிவகுமாரன், பேராசிரியர் என். சண்முகரட்ணம், (சமுத்திரன்) பேராசிரியர் சி. சிவசேகரம், ஏ.ஜே. கனகரத்தினா, அ. யேசுராசா, பேராசிரியர் எம்.ஏ. நுஹ்மான், க. பாலேந்திரா, நா. சுந்தரலிங்கம், ரெஜி சிறிவர்த்தனா ஆகியோர் பங்கு பற்றினர். இவர்களில் பேராசிரியர் சி. சிவசேகரம், ஏ.ஜே. கனகரத்தினா, அ. யேசுராசா, ரெஜி சிறிவர்த்தனா ஆகியோர் மொழிபெயர்ப்புகளுக்கு ஆதரவாக கருத்துத் தெரிவித்தனர். எமது முயற்சிகளை உருவ வாதம் என்று வரலாற்றைத் திரிபுபடுத்தும் முன்னையவர்களின் நோக்கினை எதிர்த்தும் இவர்கள் வாதிட்டனர். கவிதை, கதை, நாவல்களில் மொழிபெயர்ப்புகளை ஏற்றுக்கொள்ளும்போது நாடகங்களில் மொழிபெயர்ப்புகளை ஏன் புறக்கணிக்க வேண்டும் என்றும் எமக்கு ஆதரவாக குரல் கொடுத்தனர்.

இந்த விவாதங்களைத் தொடக்கி வைத்த பேராசிரியர் க. கைலாசபதி அவர்கள் எழுதி நாடகங்கள் பலதையும் பார்க்காமலேயே எழுதியுள்ளார் என்பது மிகக் கவலைக்குரியது. நாடக ஆற்றுகைகள் ஒரு நிகழ்ச்சியாகவே நடந்து முடிந்து விடும் தன்மையுடையன. அவற்றின் பதிவுகள் தான் அவைபற்றிய விபரங்களை அடுத்த சந்ததியினருக்கு எடுத்து செல்லமுடியும். அந்த வகையில் வரலாறு எழுதுபவர்கள் பொறுப்புணர்ச்சியுடன் செயல்ஆற்றவேண்டிய தேவையுண்டு. அவரது மேற்படி கட்டுரையை விரிவுபடுத்தி “நாடகம் நான்கு” நூலின் முன்னுரையாக மே 1980 இல் வெளியிட்டார். இக் கட்டுரை “ஈழத்து நாடக வரலாறு - சில படிகள்” என்ற தலைப்பில் விபவி அமைப்பின் “அரங்கின் பரிமாணங்கள்” என்ற நூலிலும் பிரசுரிக்கப்பட்டுள்ளது. இதனது அடிப்படையிலேயே ஈழத்தமிழ் நாடக வரலாறு தற்போதும் பார்க்கப்படுவது வேதனைக்குரியது. அவரது கட்டுரையில் பின்வருமாறு குறிப்பிட்டுள்ளார்.

“..தற்சமயம் மேனாட்டு நாடகங்களை மொழி பெயர்த்து மேடையேற்றுவதே முனைப்பான போக்காகக் காணப்படுகிறது. இது விவாதத்துக்கு உரியது.

..அணுச்சக்தி உலையிலிருந்து ஆட்டாமா ஆலை வரையில் பொறியியல் நுணுக்கங்களையும் தொழில் நுட்ப நிபுணத்துவத்தையும் கீழைத்தேயங்களுக்கு - வளர்முக நாடுகளுக்கு வழங்கும் தகுதி வாய்ந்தனவாய்க் கருதப்படும் நவீன கைத்தொழில் நாடுகளில் இருந்து கலை நுணுக்கங்களும் வந்து புகுவதில் வியப்பென்ன இருக்கின்றது? குடியேற்றவாதத்தின் மீதமிச்சங்களில் இதுவும் ஒன்று போலும்!..

..மொழி பெயர்ப்புகளும், தழுவல்களும் தற்காலிகமான கவர்ச்சியை உண்டுபண்ணக்கூடுமாயினும், நாளடைவில் உறுதியான பங்களிப்பைச் செய்யமாட்டா. இன்று இது முக்கியமாக மனங்கொள்ள வேண்டிய தொன்றாகும்.”

- பேராசிரியர் க. கைலாசபதி

தினகரன் 23-03-1980

1968இல் தமிழ் அரங்கம் பற்றி அமரர் எஸ். சிவநாயகம் ஆங்கிலத்தில் எழுதிய கட்டுரை பற்றி அமரர் பேராசிரியர் க. கைலாசபதி அவர்கள், மேற்குறிப்பிட்ட கட்டுரையில் சிலாகித்து கூறியுள்ளார். “பரத நாட்டியம், நாடகம் ஆகிய கலைகளை உன்னிப்பாய்க் கவனித்து அவ்வப்போது தீட்சண்யமான கருத்துக்களை கூறி வரும் இரசிகரும் விமர்சகருமான

“அர்ஜீனா” (எஸ். சிவநாயகம்) என்று, பேராசிரியர் க. கைலாசபதி இந்தக் கட்டுரையில் அவரைப் பற்றி புகழ்ந்து குறிப்பிட்டுள்ளார். திரு சிவநாயகம் அவர்கள் இலங்கையில் “Saturday Review” மற்றும் லண்டனில் “Hot Spring” ஆகிய பிரசுரங்களின் ஆசிரியராக இருந்தவர். 1960 களில் இருந்து ஈழத்து தமிழ் நாடகங்களை அவதானித்து வந்தவர். அவர் 1980இலும் 1998இலும் எழுதிய இரு கட்டுரைகளில் பின்வருமாறு குறிப்பிடுகிறார்.

“In the near cross-roads Tamil drama finds itself today, there is in fact a great need for more and more translations: after all what we have is a producer’s theatre, not a playwright’s one. Even Tarcisius and Suntharalingam cannot claim the status of literature for their scripts”

- S Sivanayagam, “Tamil Drama at the Crossroads”
The Sunday Times 16-03-1980

“The *avant garde* Tamil theatre movement which saw birth in Jaffna, but found expression in Colombo in mid-70s, has now come of age, interestingly enough, in the Tamil expatriate world of the West! Although there were a few other talented pioneer producers too on the Colombo stage – the credit for sustaining the modern stage tradition, and carrying it from East to West and from country to country goes to K. Balendra and the Tamil Performing Arts Society.”

- S Sivanayagam,
“Hot Spring” December 1998

எமது “ஒரு பாலை வீடு” நாடகம் கொழும்பு புதிய கதிரேசன் மண்டபத்தில் 02-03-1980ல் மேடையேறியபோது, பிரபல விமர்சகர் திரு. கே.எஸ். சிவகுமாரன் எழுதிய பதிவின் சில பகுதிகளை கீழே தருகிறோம். திரு.கே.எஸ். சிவகுமாரன் அவர்கள் அனைத்து நிகழ்வுகளையும் பார்த்து, தமிழிலும் ஆங்கிலத்திலும் மிக நீண்ட காலமாக விமர்சனப் பதிவுகளை மேற்கொள்ளும் ஒருவர். தற்போது கொழும்பில் வசித்து வருகிறார்.

“மேனாட்டு இலக்கியம் என்பதற்காக, துடக்கு மனப்பான்மை கொள்வதோ, தற்காலச் சூழலுக்குப் பொருத்தமோ என்பதில்தான் நாம் அக்கறை கொண்டு வந்திருக்கிறோம். ஆனால் அப்பிறநாட்டு இலக்கியங்கள் தரும் சுவையனுபவத்தைப் பகிர்ந்து கொண்டு பின்னர் மதிப்பீடு செய்து, தள்ளுவதைத் தள்ளிக் கொள்ளுவதைக் கொள்ள முன்னரே, குழு மனப்பான்மை வந்து மட்டந்தட்டும் முயற்சிகளில் ஈடுபடுகிறோம்.

....கெட்டிக்காரத்தனத்தை இருட்டடிப்புச் செய்தாலும், அது எல்லாத்தடைகளையும் மீறி ஒளிவிடத்தான் செய்யும்”.

- கே. எஸ். சிவகுமாரன்
தினகரன் 09-03-1980

“Extended frontiers of Tamil drama” என்ற எம்மைப் பற்றிய ஒரு ஆங்கிலக் கட்டுரையில் கே. எஸ். சிவகுமாரன் மேலும் இவ்வாறு எழுதியுள்ளார்.

“K. Balendra, an enthusiastic young man shows tremendous potential both as an actor and a producer. With the frontiers of Tamil drama extending thematically and structurally, one hopes for further development in the field.”

K. S. Sivakumaran
Daily News 23-03-1980

நாடகங்களை நேரில் வந்து திறந்த மனதுடன் பார்த்த விமர்சகர்களின் கருத்துகள் மொழிபெயர்ப்புகளுக்கு ஆதரவாகவே இருந்தன. அனேகமான கட்டுரைகள் எம்மிடம் உள்ளன. அரங்கியல் மாணவர்கள் அறிந்து கொள்ளும் முகமாக இவற்றை முழுமையாக இனிவரும் காலங்களில் பதிவு செய்யவுள்ளோம்.

நாடக இயக்கத்தில் தன்னார்வத் தொண்டர்கள் - ஒரு குடும்பமாக

ஒரு அரங்க நிகழ்வை பெரிய அரங்குகளில், திட்டமிட்டு, ஒரு குறிப்பிட்ட தினத்தில் நடத்தி முடிப்பது இலகுவான காரியமல்ல. திறமையுள்ள பலரது கூட்டுழைப்பு தேவை. பல்கலை அறிவும், தொழில்நுட்ப அறிவும், நிர்வாகத் திறனும் கூட வேண்டப்படுகிறது. மனிதர்களை இணைத்து செயற்படும் பண்பும் வேண்டும்.

இலங்கையில் “யுகதர்மம்” நாடகத்தில் பங்கு கொண்ட நடிகர்கள், பாடகர்கள், தொழில்நுட்பவியலாளர்கள் எல்லோரும் தன்னார்வத் தொண்டர்களாகவே, நாடக முயற்சிகளுக்கு உதவினர். அதனால் பெரிய ஸ்தாபனங்களின் நிதி உதவி பெறாமல் சுயாதீனமாக இயங்க முடிந்தது. அவர்கள் அனைவரையும் நன்றியோடு நினைவு கூருகிறேன்.

ஈழத் தமிழ் நாடகச் சூழலில், 1978 இலிருந்து இன்றுவரை தொடர்ச்சி அறுபடாமல் இயங்கும் அரங்க அமைப்பான அவைக்காற்று கலைக் கழகத்தில் பல நூற்றுக்கணக்கானோர் பணியாற்றியுள்ளனர். அவரவர் வசதிக்கேற்ப, ஒரு சிலர் சில நாட்கள், சிலர் மாதங்கள், சிலர் வருடங்கள்.

எல்லோருக்குமே நாடகப் பணியில் பங்குண்டு. அவர்கள் உரிமை கோரவும் முடியும். செயலாற்றுவதற்கு சட்ட திட்டங்கள் எதுவுமில்லாமல், திறந்த புத்தகம் போலவே பரஸ்பர புரிந்துணர்வுடன் இத்தனை ஆண்டுகள் தொடர்ச்சியாக இயங்கி வந்துள்ளது. ஆரம்பத்தில் இருந்து இன்றுவரை தொடர்ந்து நானும் ஆனந்தராணியும் பணியாற்றி வருகிறோம். மா. சத்தியமூர்த்தி, பா. சத்தியேந்திரன், மனோ மனுவேற்பிள்ளை, ச. வாசு தேவன், விஜயகுமாரி பரமகுமரன், ஆ.வேந்தன், தர்சினி, சிவசுதன் போன்றவர்கள் சுமார் 25 வருடங்களைக் கடந்தும் தொடர்ந்தும் அர்ப்பணிப்புடன் லண்டனில் பணியாற்றி வருகிறார்கள். துஷி-தனு சகோதரிகள், ரமேஷ் கந்தசாமி, ச.கணேசலிங்கம், ம.சுதாகரன், சஞ்சீவ்ராஜ், சோ.குமரகுரு, சுகுணசபேசன் ஆகியோரும் பல வருடங்களாக அதே அர்ப்பணிப்புடன் செயலாற்றிவருகிறார்கள். தற்போது இளையவர்களையும் இணைத்துக் கொண்டு பயணத்தைத் தொடர்கிறோம். லண்டனில் எமது சிறுவர் நாடகங்களில் நடித்த பலர் தற்போது இளைஞர்களாக தொடர்ந்தும் எமது நாடக செயற்பாடுகளில் ஆர்வத்துடன் பங்குபற்றி வருகிறார்கள். இது எமக்கு மேலதிக பலமாகும். எல்லோரும் ஒரு குடும்பமாகவே செயற்படுகிறோம்.

இன்றும் லண்டனில் தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழக நாடகங்களில் பணியாற்றும் அனைவருமே தன்னார்வத் தொண்டர்களாகவே இருக்கின்றார்கள். இதனால் நாம் தொடர்ந்து சயாநீனமாக நான்கு தசாப்தங்களாக எந்த ஒரு அணியிலும் சேராமல் உயிர்ப்புடன் இயங்க முடிகிறது. இவர்களுக்கு எனது மனப்பூர்வமான நன்றி.

ஒரு பெரு விருட்சமாக பல்வேறு நாடுகளில் நண்பர்களைக் கொண்டிருக்கிறோம். அதனால் தான் உலகின் பல பாகங்களிலும் நாம் ஆற்றுகை களை நிகழ்த்த முடிந்திருக்கிறது. கனடாவில் ப. பூநீஸ்கந்தன், நா.சாந்தி நாதன், மனவெளி ஆற்றுகைக் குழு, நோர்வேயில் தே. பூநீதேவா, ஒஸ்ரேலியாவில் ராஜேந்திரன், குணசிங்கம், பாரிஸில் கலைச்செல்வன், லஷ்மி, சுவிலில் கணபதிப்பிள்ளை போன்றவர்கள் பெரும்பாலும் தனிமனிதர்களாகவே அந்தந்த நாடுகளில் நாடக விழாக்களை ஒழுங்கு செய்தனர். இவர்களில் கனடா ப.பூநீஸ்கந்தன் அவர்களது குறிப்புகள் இந் நூலில் இடம்பெறுவது மகிழ்ச்சி.

2010 இல் சென்னையில் “கூத்துப் பட்டறை” நாடக ஆளுமை ந.முத்துசாமி, “மூன்றாம் அரங்கு” கருணபிரசாத், ஆகியோர் எமது நாடக

விழாவை நடத்த உதவினர். 2013 இல் லண்டனில் இருந்து இலங்கை சென்று நாடக விழாக்களை நடத்தினோம். இதற்கு வண.பிதா. மரியசேவியர், ஜோன்சன் ராஜ்குமார் தலைமையில் திருமறைக்கலாமன்றம், சோ.தேவராஜா, சி.சிவசேகரம் ஆகியோரின் முன்னெடுப்பில் தேசிய கலை இலக்கியப் பேரவை, சப்தமி கலையகம் - முரளி, கொழும்பு தமிழ்ச் சங்கம் ஆகிய அமைப்புகள் உதவின. லண்டனிலும், மற்றைய நாடுகளிலும் நடந்த நாடக விழா விபரங்களை அனுபந்தத்தில் பார்க்கலாம்.

தமிழக நாடக ஆளுமை போராசிரியர் இந்திரா பார்த்தசாரதி அவர்கள் எமது சுவில் நாடக விழாவில் ஒரு வாரம் எம்முடன் பங்குபற்றிச் சிறப்பித்தார். இவர் எழுதிய 'மழை', 'பசி', 'சூறாவளி' ஆகிய நாடகங்களை நான் நெறிப்படுத்தியுள்ளேன். அவ்வப்போது எமது நாடக விழாக்களை வாழ்த்தி வரும் அவர் எமது நன்றிக்குரியவர். "ஒரு தமிழ் நாடக இயக்கம் அயல் நாட்டில் 25 ஆண்டுகளாக தமிழ் நாடக விழா நடத்தி வருவது ஒரு மாபெரும் சாதனை. வாழ்த்துக்கள். தமிழ் நாட்டிலும் இவ்வாறு நடந்ததாக வரலாறு இல்லை. கலந்து கொள்ள விழைவு. But the spirit is willing and the flesh is weak." என்று அவர் ஒரு வாழ்த்துரையில் தெரிவித்திருந்தார்.

இலங்கையிலிருந்த ஆவணங்கள் பலவற்றை புலம் பெயர்ந்த தேசங்களில் பேணிப் பாதுகாத்து வருகிறேன். நாடக ஆற்றுகைகளிலேயே எமது முழுக்கவனமும் இருந்தது. இவற்றை நூலாக்கும் முயற்சியில் தற்போது தான் ஈடுபடுகிறோம். விடுபட்டவைகளை இலங்கையிலிருந்து தேடி எடுக்கும் பணி கடினமானது. இலங்கையில் பேராதனைப் பல்கலைக் கழகத்தில் தத்துவத்துறை விரிவுரையாளராக இருக்கும் எனது தங்கை மல்லிகாவும், தினகரன் பத்திரிகை ஆசிரியர் செந்தில்வேலவரும், அங்கு பணியிலிருக்கும் வாசுகியும் இதற்கு உதவினர். இந்தப் பணி இன்னும் முழுமையடையவில்லை.

யாழ் பல்கலைக்கழகத்தில் நுண்கலை, நாடகத் துறையில் விரிவுரையாளராக இருக்கும் நவதர்சினி கருணாகரன் தனது மாணவர்கள் நிதர்சன், சுமலதா ஆகிய இருவரைக் கொண்டு 2009-2010 காலப்பகுதியில் எமது முயற்சிகளை ஆவணப்படுத்தியுள்ளார். ஆற்றுகைகளில் கவனம் செலுத்தும் போது ஆவணப்படுத்தல் விடுபட்டுப் போய்விடுகிறது. நாடகப் பிரதிகளை நூலாக்க வேண்டும் என்ற இவரது தூண்டுதலும் எனக்கு ஊக்கியாக செயற்படுகிறது. இவர்களுக்கு எனது நன்றி.

“கண்ணாடி வார்ப்புகள்” (2013) நூல் வெளியீட்டைத் தொடர்ந்து இரண்டாவதாக இந் நூல் வெளியாகிறது. வரலாற்று முக்கியத்துவம் கருதி முதலாவதாக ஆற்றுகைக்குப் பயன்படுத்தப்பட்ட “யுகதர்மம்” பிரதியே அச்சுக்கு வருகிறது.

இந்நூலுக்கு முன்னுரை வழங்கிய எனக்கு அடுத்த தலைமுறையைச் சேர்ந்த கலாநிதி சி. ஜெயசங்கருக்கும் நூலாக்கத்திற்கு உதவிய ப் பூஸ்கந்தன் மற்றும் பல வழிபடிகளிலும் உதவிய பலருக்கும், பிரசுரித்து உதவிய குமரன் புத்தக இல்லத்திற்கும் எனது நன்றி.

க. பாலேந்திரா

19-03-2017

107 Somervell Road, Harrow, London HA2 8TZ U.K.

kbalendra@gmail.com

Telephone: +4402084222859

முன்னுரை

விளைந்து வளம் கொளிக்கும் இளைஞர் வெள்ளாமை: அவைக்காற்று கலைக் கழகம்

இலங்கையின் உயர் கல்வி நிறுவனங்களின் மாணவர்களும் அவர்களின் நண்பர்களும் இணைந்து தொடங்கிய அரங்க ஆற்றுகைப் பயணம் அவைக்காற்றுக் கலைக் கழகமாக முகிழ்த்து வரலாற்றை உருவாக்கி வருகின்றது.

ஈழத்து நவீன தமிழ் அரங்கின் முக்கியத்துவமுடைய பணியை புலத்திலும் புலம்பெயர்ந்தேசங்களிலும் முன்னெடுத்து வரும் இப்பணி படிப்பினைக்குரியது.

ஆர்வமும் ஈடுபாடும் ஆற்றலும் கொண்டதொரு இளைஞர் குழாம் தமது அரங்க ஆற்றுகைப் பயணத்தினுடாக முதிர்ச்சி பெற்ற மனிதர்களாகவும் கலைஞர்களாகவும் ஆளுமைகளாகவும் பரிணமித்திருக்கிறார்கள்.

இதுவொரு சாதாரணமான பயணமல்ல. சவால்கள் சாதனைகள் முரண்பாடுகள் பிரிவுகள் விலகல்கள் இணைவுகள் என முன்னகர்ந்து வளர்கிறது வரலாறாகிறது.

இத்திசை நோக்கிய பயணத்திற்கான இளைஞர் குழுத்தின் ஊக்கிகள் தாம் எவை? உத்வேகந்தான் எவ்வாறுகொள்ளப்பட்டது? இடையறாத பயணந்தான் எவ்வாறு சாத்தியமாக்கப்பட்டு இருக்கிறது?

இவற்றிற்கான விடைதான் அவைக்காற்றுக் கலைக் கழகத்தின் தோற்றமும் இயக்கமும் இருப்பும்.

தங்களது திட்டமிடுதல்கள் பங்களிப்புக்கள் என்பவற்றின் மூலமே அவைக்காற்றுக் கலைக் கழகம் உயிர் கொண்டு இயங்கி வருகின்றது.

அவைக்காற்றுக் கலைக் கழகத்தின் இந்த இயக்கம் அரங்க அமைப்பு என்றவகையிலும் ஆற்றுகைகளாக அரங்க முன்னெடுப்பு என்ற வகையிலும் ஈழத்தின் நவீன அரங்கின் பார்வையையும் வினைத்திறனையும் விசாலித் திருக்கின்றது.

நிதிவழங்கல் இல்லாமல் அமைப்பாதல் சாத்தியமில்லை என்பது நம்பிக்கையாகவும் நடைமுறையாகவும் இருக்கின்ற இன்றைய சூழலில்

அமைப்பாக அவைக்காற்றுக் கலைக் கழகத்தின் இன்று வரையிலான இருப்பும் இயக்கமும் படிப்பினைக்குரியது. அவைக்காற்றுக் கலைக் கழக இயக்க ஆளுமைகளின் அணையா நெருப்பு இன்னமும் வெளிச்சத்தையும் கதகதப்பையும் காவி வந்து கொண்டிருக்கின்றது. அதனை உணர்ந்து உள்வாங்கி உள்ளொளிபரப்பும் இந்த அரங்க கலைப்பயணம் புலத்திலும் வெளியிலும் பரவும்வகை செய்தல் இன்றுள்ளார் பொறுப்பு.

உலகம் எல்லாவகையிலும் மாற்றங்களைக் கண்டுகொண்டேவருகின்றது. அது அபரிமிதமாகி விட்டதாகவும் பிடிக்கமுடியாதவகையில் வேகம் கொண்டவிட்டதாகவும் பிரமிப்பூட்டவும் செய்யப்படுகின்றது.

ஆயினும் கிரேக்க அரங்க அவலச் சுவை நாடகங்கள் முதல் மறு மலர்ச்சிக் கால எலிசெபத்திய சேக்ஸ்பியர் நாடகங்கள் உட்பட்டு உலகின் பல பாகங்களது மாற்றமடையவில்லை என்பதை தானே சுட்டுகிறது.

அன்றிகளியும், மாக் பெத்தும், பாவைவீடும், வெண்கட்டிவட்டமும், மக்களின் பகைவனும், சமூகத்தின் தூண்களும், வீரத்தாயும் இன்னும் பல ஆசிய, ஆபிரிக்கா, லத்தீன் அமெரிக்க நாடகங்களும் இன்னமும் இன்னமும் தேவைப்படுகின்றதென்றால் என்ன தான் அர்த்தம்?

ஒடுக்குதலும் - ஒடுக்கப்படுதலும், சுரண்டுதலும் - சுரண்டப்படுதலும் என்ற வாய்ப்பாட்டுக்குள் தான் உலகம் இயக்கம் கண்டு வருகிறது என்பது தானா உண்மை.

காலங்காலமாகவும் எல்லைகள் கடந்து பல்வேறு சமகாலச் சமூகங்களிலும் நிலைமைகள் எவ்வாறு இருந்திருக்கின்றன? அவை எவ்வாறெல்லாம் எதிர்கொள்ளப்பட்டிருக்கின்றன? எங்களது காலத்து நிலைமைகளில் எங்களது நிலைப்பாடுகள் எவ்வாறானதாக இருக்கப் போகின்றன என்பதற்கான அறிவொளி பெற்றுக்கொள்ளும் மூலங்களாக உலகத்துக் கலை இலக்கியங்கள் விளங்கி வருகின்றன.

இந்நிலையில் தேவையானதையும் பொருத்தமானதையும் உருவாக்குவதும், மீளுருவாக்குவதும் மனித இயல்பும் உரிமையும் ஆகும்.

இந்தவகையில் அவைக்காற்றுக் கலைக் கழகம் நாடக உருவாக்கத்திற்கான எழுத்துப் பனுவல்களை மொழிபெயர்ப்பாகவும் தழுவலாக்கமாகவும் தேர்ந்திருப்பது அவர்களுக்குரியது. அவைக்காற்றுக் கலைக் கழகம் மேடையேற்றிய நாடகங்கள் ஈழத்தின் சமகாலச் சமூகங்கள் அடையாளம் காணாத, பேசமறைத்த, பேசமறுத்த, பேசவேண்டிய

விடயங்களை பேசுவதற்கான உலகின் பல்வேறு பகுதிகளிலும் பல்வேறு காலங்களிலும் பேசப்பட்டு எதிர்கொள்ளப்பட்ட விடயங்களை எடுத்தாண்டு வந்திருக்கின்றது, வருகின்றது.

இது மேலதிகபலம். நாங்கள் எதிர்கொள்பவை வெவ்வேறு காலங்களில் வெவ்வேறு இடங்களில் எதிர்கொள்ளப்பட்டிருக்கின்ற அனுபவத்துடனும், துணிவுடனும் செயற்படுவதற்கான வலுவை எங்களுக்குத் தருவதாக இருக்கின்றது.

மேலும் நாடக அரங்கிற்கான மூல எழுத்துப் பனுவலாக்கம் மொழிபெயர்ப்பு, தழுவலாக்கம் என்ற தளங்களில் இயங்கிவரும் அனுபவ நிலை நின்று மொழிபெயர்ப்பு, தழுவலாக்கத்தின் முக்கியத்துவத்தை உணர்ந்து கொள்வது மிகவும் அவசியமானது.

எழுத்துப் பனுவலை வாசிக்கும் அனுபவம் மனக்கண்ணில் படம் பார்ப்பது போன்றது. மொழிபெயர்ப்பு என்பது மூழ்கிமுத்தெடுக்கும் அதீதஅனுபவம் தருவது. தழுவலாக்கம் என்பது இருவேறுபண்பாட்டுத் தளங்களுள் ஊஞ்சலாடும் அனுபவம். இந்த அனுபவங்கள் உணர்வுகளை விரிக்கவல்லவை. சிந்தனைகளை துண்டவல்லவை. செயற்பாடுகளை முன்னெடுக்கவைப்பவை.

இந்த அனுபவ உருசிப்பின் தொடக்கமும் தொடர்ச்சியுந்தான், “தொடர்ந்த மேடையேற்றங்களே தீவிரநாடக இயக்கத்தை வலுப்படுத்தும்” என்ற மகுடவாக்கியத்துடனான அவைக்காற்றுக் கலைக் கழகத்தின் ஓயாத அரங்கப்பயணம்.

யுகதர்மம்: நாடகமும் பதிவுகளும் என்ற நூல் சமகாலச் சூழலை எதிர்கொண்டு அவைக்காற்றுக் கலைக்கழகம் நிகழ்த்தியிருக்கும் பயணத்தின் ஒரு அடையாளமாக வெளிவந்திருக்கின்றது. அவைக்காற்றுக் கலைக் கழகத்தின் அரங்கப் பயணம் பற்றிய புரிதலினை ஏற்படுத்துவதற்கும் மதிப்பீட்டினைச் செய்வதற்கும் மாறாக உருச்சிதைப்பைச் செய்வதாகவே மொழிபெயர்ப்பு பற்றிய சர்ச்சைகள் நிகழ்ந்திருக்கின்றன.

தேசியநாடகம், மொழிபெயர்ப்பு - தழுவலாக்கம், உருவம் - உள்ளடக்கம், வேர்களில் இருந்து அல்லது உள்ளூரில் உள்ளவற்றிலிருந்து அரங்கஉருவாக்கம் என்றவகையிலும் தேசியம், சாதியம், பெண்ணிலைவாதம், வர்க்கம், இருத்தலியம் என்ற வகையில் கருத்தியல் ரீதியான உரையாடல்களும் முன்னெடுக்கப்பட வேண்டிய தேவைகளும் வாய்ப்பு

களும் இருந்த பொழுதும் சர்ச்சைகள் எழுத்துப் பட்டிமன்றங்களாகச் சுருங்கிக் கிடப்பதையே காணமுடிகின்றது.

யுகதர்மம் நாடக எழுத்துப் பனுவல் ஆற்றுகைப் பனுவல் பற்றிய ஆக்கபூர்வமான உரையாடல்கள் அருந்தலாகவே காணப்படுகின்ற அதேவேளை ஆக்கபூர்வமான செயற்பாடுகளைத் திரிபுபடுத்தும், திசைதிருப்பும் மேலெழுந்தவாரியான எழுத்துக் குவியல்களாகவே சர்ச்சைகள் கொட்டிக் கிடக்கின்றன.

நாடக அரங்கச் செயற்பாடுகளுக்குச் சமாந்தரமாக அல்லது அதற்கும் மேலாக திரிபுபடுத்தல்கள், திசைதிரும்பல்களுக்கு எதிர்வினை ஆற்றுவதே முக்கிய தேவையாகி விடுகின்றது.

ஆக்கபூர்வமான கருத்தாடல்களிலிருந்து பெற்றுக் கொள்ளக் கூடிய புத்தாக்கத்திற்கு மாறாக இந்த சர்ச்சைகள் மனச் சோர்வை ஏற்படுத்துவதற்கும் எதிர்மானோபாவத்தை வளர்த்து ஒட்டுமொத்த வீழ்ச்சிக்கு வழிகோலுவதாகவே இருக்கும். இவை எல்லாவற்றையும் தாண்டி இன்னமும் இயங்கிக் கொண்டிருப்பது தான் அவைக்காற்றுக் கலைக் கழகம் தருகின்ற செய்தி.

இங்கு உரையாடப்பட வேண்டிய முக்கியமான விடயங்கள் பல உரையாடப்படாமலேயே போய் விட்டிருக்கின்றன.

மொழிபெயர்ப்பு, தழுவலாக்கம் என்பவற்றின் முக்கியத்துவம் உணரப்படாததுடன் சீனப் பாரம்பரிய நாடகமான 'வெண்கட்டிவட்டம்' (இதுவே பின்னர் பிறெக்ற்றின் காவிய அரங்கின் வெண்கட்டிவட்டமாக வடிவம் பெற்றிருக்கிறது) நிகரான 'நொண்டிநாடகம்' ஈழத்துப் பாரம்பரிய அரங்கில் சர்வ சாதாரணமாக வலம் வருவது அறியப்படாதிருக்கிறது. இவ்வாறு பல இலக்கிய நயமும் அரங்க நுட்பமும் கொண்டமைந்த 'வீரகுமாரன் நாடகம்' 'அலங்காரரூபன் நாடகம்' எனப் பல நாடகங்கள் பாரம்பரிய அரங்குகளில் வருடாவருடம் ஆற்றுகை செய்யப்பட்டு வருவது வெகு இயல்பானது. ஆயினும் நவீன அரங்க அறிவுப் பரப்பிற்குள் எட்டாதது.

அவ்வாறே பேராசிரியர் க. கணபதிப்பிள்ளை அவர்களது நாடக ஆக்கங்களை அங்கதங்களாக அடையாளம் காட்டியிருப்பதும் அவரது நாடகங்கள் பற்றி அறிந்து அறிவிக்கப்படாமல் இருந்ததும் விபத்தல்ல.

'சங்கிலி'நாடகமும் நாடக முன்னுரையும் வரலாற்றை நாடகமாக்கி நாடகம் வழி வரலாற்றை மக்கள் மயப்படுத்தும் பேராசிரியர் க. கணபதிப் பிள்ளை அவர்களது நோக்கும், 'துரோகிகள்' நாடகத்துடனான மேடையேற்ற இயக்கமும் மற்றும் அவரது சமூகநாடகங்களும் பின்கால வித்துவச் சிந்தனைகளுக்கான நாடக இலக்கிய வளங்களாக இருப்பவை. ஆயினும் சர்ச்சைக்குள் அகப்படாத விடயங்கள் இவை. அதுவும் நல்லதுதான்.

நிறைவாக, பலவீனங்கள் களைந்து பலமானதும் சமூகநோக்குடனும் கூடிய புலமைத்துவ மரபு படைப்பாக்கத்திற்கு துணை செய்யும், வலுச் சேர்க்கும் பண்பாடாக வளரும் வகை செய்வோம்.

09.03.2017

கலாநிதி சி. ஜெயசங்கர்

பணிப்பாளர்

விபுலானந்தர் அழகியற் கற்கை நிறுவகம்

கிழக்குப் பல்கலைக்கழகம்

மட்டக்களப்பு.

இசையமைப்பாளரின் நினைவுக் குறிப்புகள்

நாடக உலகில் புகழ் மிக்க ஜெர்மன் நாடக ஆசிரியர் ப்ரெக்டின் ஆங்கில மொழியாக்க நாடகப்பிரதியை, திரு. வாசுதேவன் அவர்களின் முயற்சியால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு மதிப்பிற்குரிய நாடக இயக்குனர் திரு. பாலேந்திரா அவர்களினால் நெறிப்படுத்தப்பட்டு மேடை ஏறிய “யுகதர்மம்” நாடகப் பிரதி இன்று தமிழில் புத்தக வடிவம் பெற்று, கலை உலகிற்கும், நாடக உலகிற்கும், பாடசாலை மாணவர், பல்கலைக்கழக மாணவர், மற்றும் எல்லோர்க்கும் பயன்படும் வகையில் வெளிவரும் இந்த பெரு முயற்சிக்கு எனது வாழ்த்துக்களையும் நன்றியினையும் கூறுவதில் மனநிறைவும் ஆனந்தமும் அடைகின்றேன். முதன்முதலில் இதை நாடகமாக உருவாக்குவதில் நண்பர் திரு. பாலேந்திராவுடன் ஆரம்பகாலத்தில் இருந்து மேடை ஏற்றம் வரையிலான அவரது சகல செயல்பாடுகளிலும் ஒன்றிணைந்து அவரின் இடைவிடா முயற்சிக்கு ஆதரவுடன் செயல்பட்டிருக்கின்றேன். நாம் நாடகப் பிரதியை தெளிவாக புரிந்து, தீர்மானத்துடன் அதன் சூழ்நிலைக்கு ஏற்ற பாடல்களின் மெட்டுக்களையும், பின்னணி இசையையும் உருவாக்கி நடிகர்களின் பயிற்சி, பாடகர்களின் பயிற்சி போன்ற சகல வேலைகளிலும் அவருடன் இணைந்து செயல்பட்டதுடன், பார்வையாளருக்கான முதன்முதலாக யாழ் வீரசிங்கம் மண்டபத்தில் 1979 இல் நிகழ்த்துகை நடைபெற்று தொடர்ந்தும் பல நிகழ்வுகளின் இறுதிவரை இசை வழங்கியதுமான அவருக்கும் எனக்கும் இடையே ஏற்பட்ட அனுபவங்கள் மறக்கமுடியாததும் சுவாரஸ்யமானதும் ஆகும். இந்நாடகம் பாடசாலை மட்டத்திலிருந்து பல்கலைக்கழகம் வரையிலும் இலங்கையில் சகல பகுதிகளிலும் 29 தடவைகள் மேடை ஏற்றப்பட்டு, ரசிகர்களின் பாராட்டல்களையும், நல்ல விமர்சனங்களையும் இதன் மொத்த வடிவமைப்பில் பெற்றுக் கொண்டதுடன் வெற்றி சூடியது எனலாம். இதன் பாடல்கள் ரசிகர்கள் மனதில் எப்போதும் ஒலித்தும் பலரால் பாடப்பெற்றும் வருவதை இன்றும் காணக்கூடியதாக உள்ளது. முக்கியமாக “வலிந்த கால்கள் முன்னே செல்ல”, “ஊர்கா ஊர்கா” போன்ற பாடல்கள் மக்களால் இன்றும் பாடப்படும் பாடல்கள் ஆகும். இந்த நாடகத்தின் பின்னணி இசை இந்த நாடகத்தில் முக்கிய இடத்தை பிடித்திருந்தது. கதையின் நகர்வுக்கு ஏற்றவாறும், பாலைவெளியின்

வெறிச்சோடும் தன்மையையும், நடிகர்களின் பாத்திரங்களின் தன்மையை உணர்த்தியும் ஆரம்பத்திலிருந்து நாடக முடிபுவரை புதிய பாணியில் நாடக மூலக் கருத்தை காவிச் சென்று கொண்டிருந்தது. இந்நாடகம் இன்றுவரை வெற்றித் தயாரிப்பாக பேசப்பட்டு வருகிறது. ஈற்றில், பயிற்சி வேளைகளில் உழைத்தவர்கள், நாடகர்கள், இசையாளர்கள், உதவியாளர்கள் குறிப்பாக இயக்குனர் திரு பாலேந்திரா மற்றும் எல்லோர்க்கும், இன்று இந்த நாடகத்தை புத்தக வடிவில் ஆக்கம் செய்த நண்பர் பாலேந்திராவின் இந்த உன்னதமான கலைத் தொண்டிற்கும் என் நன்றிகளை கூற கடமைப்பட்டுள்ளேன். வாழ்க கலைத் தொண்டு.

17.03.2017

மு. கண்ணன்
(இசையமைப்பாளர்)

நடிகர் ஒருவரின் அனுபவப் பகிர்வு

1978ஆம் ஆண்டு நான் இலங்கை மொறட்டுவைப் பல்கலைக்கழகத்தில் பயின்று கொண்டிருந்த காலத்தில் 'கண்ணாடி வார்ப்புக்கள்' எனும் நாடகத்தைப் பார்க்கும் சந்தர்ப்பம் கிடைத்தது. முற்றிலும் மாறுபட்ட அணுகு முறையில் அந்த நாடகம் அமைந்திருந்த விதம் அதில் நடடித்தவர்கள் அதை நெறியாள்கைப்படுத்தியிருந்த திறமை என்பவை என்னை மிகவும் கவர்ந்திருந்தது. எனக்கு நாடகத்தில் சிறு வயதிலிருந்தே மிக ஆர்வம் இருந்ததினால் இப்படிப்பட்ட நாடகங்களில் நடக்க வேண்டும் எனும் ஆசை உள்ளத்தில் உதித்தது.

இந்நிலையில் நான் படித்துக் கொண்டிருந்த பல்கலைக்கழகத்தில் நாடகப் பயிற்சி அளிக்கும் முகமாக தமிழ்ச் சங்கத்தால் ஒரு ஏற்பாடு செய்திருந்தார்கள். நான் உடனடியாக அதில் இணைந்து கொண்டேன். என்ன ஆச்சரியம்? அங்கு பயிற்சி அளிக்க வந்திருந்தவர் 'கண்ணாடி வார்ப்புக்கள்' நாடகத்தை இயக்கியவரும் அதில் முக்கிய கதாபாத்திர மேற்று நடடித்தவருமான பாலேந்திரா என்பதைக் கண்டதும் மிகவும் மகிழ்ந்தேன். பயிற்சிகள் கிரமமாக சில காலம் நடைபெற்றது. பலவித நுட்பங்களையும் நுணுக்கங்களையும் கற்றுக் கொண்டேன். புதிய நாடகம் ஒன்றை அறிமுகப்படுத்தி அதின் கதாபாத்திரங்களைத் தெரிந்து கொள்ளும் போதுதான் அது 'யுகதர்மம்' என்னும் நாடகம் என்றும் அதில் வியாபாரி என்னும் பாத்திரத்துக்கு என்னைத் தெரிந்துள்ளதாக அறிவித்தபோது மிகவும் மகிழ்ச்சியாக இருந்தது. என்னோடு கூட கூலியாக பாஸ்கரன் வழிகாட்டியாக யோகேஸ்வரன் நீதிபதியாக வினோதராஜா கூலியின் மனைவியாக காலம் சென்ற சாந்தி என்று பலர் பங்கு பற்றினோம். இந்த நாடகம் ஜெர்மனி நாட்டைச் சேர்ந்த Bertolt Brecht எனும் நாடகாசிரியரால் உருவாக்கப்பட்ட The Exception and the Rule என்கின்ற நாடகத்தின் தமிழ் வடிவமாகும். இதில் கதாபாத்திரங்கள் முகமூடி அணிந்து நடடித்தது வழமைக்கு மாறானதாகும்.

கண்ணனின் இசையில் பாடல் பயிற்சிகள் பாடல் குழுவினரின் குரல் வளம் கருத்துமிக்க பாடல்கள் இன்னமும் காதில் தொனித்துக் கொண்டே இருக்கிறது. இப்படியாக கொழும்பில் பயிற்சிகள் முடித்து

மேடையேற்றத்துக்காக யாழ்ப்பாணம் சென்றோம். இரண்டு வாரங்கள் தங்கி மேடையில் நடித்து எம்மைத் தயார்ப்படுத்தினோம்.

1979ம் ஆண்டு மார்கழி மாதம் 9ம் திகதி மாலை 6.00 மணிக்கு யாழ்ப்பாணம் வீரசிங்கம் மண்டபத்தில் கொட்டகை நிரம்பிய காட்சியாக மிகச் சிறப்புடன் 'யுகதர்மம்', 'நாற்காலிக்காரர்' எனும் இரு நாடகங்கள் அரங்கேறியது. பார்வையாளர்களிடமிருந்து சிறப்பான வரவேற்பும் பத்திரிகைகள் வாயிலாக நல்ல விமர்சனமும் கிடைத்தன.

இந்த வெற்றிகரமான ஆரம்பத்தைத் தொடர்ந்து 'யுகதர்மம்' கொழும்பில் கதிரேசன் மண்டபம் லும்பினி அரங்கு ராமகிருஷ்ண மண்டபம் சரஸ்வதி மண்டபம் போன்ற இடங்களில் பலமுறை மேடையேற்றப்பட்டது. பேராதனை பல்கலைக்கழகம் மற்றும் யாழ்ப்பாணம் பருத்தித்துறை நெல்லியடி வட்டுக்கோட்டை ஆகிய இடங்களில் உள்ள பாடசாலைகளில் நடித்தோம். அத்துடன் மட்டக்களப்பு பண்டாரவளை மாத்தளை திருகோணமலை போன்ற இடங்களிலும் நாம் மேடையேற்றினோம்.

1979ம் ஆண்டு தொடங்கிய இந்த நாடகப் பயணம் 1982ம் ஆண்டு வரை இலங்கையின் பல இடங்களையும் தரிசித்தது. கிட்டத்தட்ட 26 தடவைகள் யுகதர்மம் மேடையேறியது என நினைக்கிறேன். இன்று 36 வருடங்கள் கழித்து அந்தப் பொன்னான நாட்களை எண்ணிப் பார்க்கும்போது மறுபடியும் இப்படியான காலங்கள் வருமா என்ற ஏக்கம் பெருமூச்சாக வருகின்றது. ஆட்டமும் பாட்டமும் சும்மாளமும் நிறைந்த பிரயாணங்கள் என்பவை நினைவை விட்டு ஒருபோதும் அகலாது.

08.03.2017

இராஜதுரை லெஸ்லி ரவிச்சந்திரா
மில்டன், ஒண்டாரியோ, கனடா.

நீண்ட காலத்து மணப்பதிவு

எண்பதாம் ஆண்டாக இருக்கலாம். கொழும்பு இராமகிருஷ்ண மண்டபத்தில் தமிழ் அவைக்காற்றுக் கலைக்கழகத்தினரால் மேடையேற்றப்பட்ட 'யுகதர்மம்' நாடகம் இன்றும் பசுமையாக நினைவில் நிற்பதற்குப் பல காரணங்கள் இருக்கின்றன.

நாடகத்தில் இடம்பெற்ற ஆட்டமுறைமைகள், கதையோடு ஒன்றித்த கண்ணனின் இசைமெட்டுக்கள், வாசதேவனின் பாடல்வரிகள், இன்றும் கண்ணுக்குள் நிற்கும் முதலாளியாக நடித்த ரவியின் நடிப்பு, காட்சிகளை குறிப்பாக ஒளியைக் கையாண்ட பாலேந்திராவின் நெறியாள்கை என்று பல விஷயங்கள் உள்ளன.

என் ஊரை அண்மித்த கரையோரக் கிராமங்களில் அடிக்கடி கூத்துக்கள் அரங்கேறும். அதிகமாகத் தென்மோடி ஆட்டங்களும் ஒரே சீரான பாடல்களுமாக அவை அமையும். இன்னுமொரு பக்கத்தில் இடைவிடாது இசைநாடகங்கள் நடைபெறும். சரித்திர, சமூக, சிரிப்பு நாடகங்கள் பற்றிச் சொல்லவே தேவையில்லை. கூத்துக்களும் இசைநாடகங்களும் இதிகாச, புராண, வரலாற்றுக் கதைகளாகவே அமைந்திருந்தன.

இந்த அனுபவங்களோடு நாடகம் பற்றிய இத்தகையதான ஒரு கருத்தாக்கத்தை மனதில் வைத்துக்கொண்டு யுகதர்மம் நாடகத்தைப் பார்த்தபோது எல்லாமே புதிதாக இருந்தன. தேவையான இடங்களில் மட்டும் ஆட்டங்கள். பாடல்கள் புதிது. அவை வேறு ஒரு தளத்தில் இருந்தன. அண்மையில் இந்நாடகத்துக்கு இசையமைத்த கண்ணனுடன் பேசியபோது இசையமைப்பதற்காக நாடகப் பிரதியைப் பல தடவைகள் திரும்பத் திரும்ப வாசித்ததாகக் குறிப்பிட்டார். கோஷங்கள் போட்டு முதலாளி - தொழிலாளி பிரச்சினைகள் மேடையில் காட்டப்பட்டு வந்த அந்த நாட்களில் அப்பிரச்சினையை யுகதர்மம் நாடகம் சொன்ன விதம் புதிது.

இவை எல்லாவற்றிலும் மிக முக்கியமானது பாலேந்திரா தேர்ந்தெடுத்த இந்த நாடக வடிவம். கூத்தும் அல்லாத இசை நாடகமும் அல்லாத இதிகாச, புராண கதையும் இல்லாத ஒரு புதிய நாடக வடிவம். தமிழுக்குப் புதிதான நாடக வடிவம். ஒளியாலும், உடையாலும் காட்சி அமைப்புகளாலும் மேலும் மெருகூட்டப்பட்ட புதுமையான நாடக வடிவம்.

இந்நாடகம் பார்த்துவிட்டு ஆச்சரியத்தோடும் பெரும் மனநிறைவோடும் மண்டபத்தைவிட்டு வெளியேறியது இன்றும் நினைவில் இருக்கிறது. பாடகர்களை மேடையில் ஒரு பக்கத்தில் இருத்தி அவர்களையும் பாத்திரங்களாக்கிய உத்தியை இதற்கு முன்னர், எந்தத் தமிழ் நாடகங்களிலும் நான் கண்டதில்லை. பாலேந்திராவின் துணிவும் நம்பிக்கையும் பாராட்டுக்குரியது.

பாலேந்திரா - ஆனந்தராணி இருவரும் கழகத்தின் முதுகெலும்புகளாக இருப்பதுடன் ஏற்றுக் கொண்ட நாடகப் பாத்திரங்களிலும் வாழ்பவர்கள். இவர்களைத் தவிர்த்துவிட்டுப் பார்த்தால் 'மழை' நாடகத்தில் டாக்டராக வரும் சுகந்தன், கண்ணாடி வார்ப்புகளில் விருந்தினனாக நடித்த ஜெரால்ட், 'மன்னிக்கவும்' நாடகத்தில் நண்பனாக வரும் ராஜா என்று பல பாத்திரங்களை வாழ்நாளில் மறக்க முடியாது. அந்த வகையில் 'யுகதர்மம்' நாடகத்தில் முதலாளி, கூலியாக நடித்த ரவிச்சந்திரா, பாஸ்கரன் ஆகியோரையும் இலகுவில் மறந்துவிட முடியாது. குறிப்பாக பயணத்தின் போது முதலாளி என்ற ஆணவம் ஒருபுறம் ஆனால் கூலியை நம்பிப் பயணிக்கிறேனே என்ற பயமும் மேலிட ரவிச்சந்திரா ஆற்றுப்படுத்திய நடிப்பு அபாரம்.

'யுகதர்மம்' நாடக மேடையேற்றத்தின் பின்னர் மொழிபெயர்ப்பு நாடகங்கள் குறித்த சர்ச்சைகள் பல்வேறு மட்டங்களில் நிகழ்ந்தன. சில புத்திஜீவிகள் வரட்டு வாதங்களை முன் வைத்தனர். ஆனால் இவை எல்லாவற்றையும் கடந்து, தான் செல்லும் பாதை சரியானது என்ற வைராக்கியத்துடனும் விடாமுயற்சியுடனும் பாலேந்திராவின் நீண்ட பயணம் தொடர்கிறது.

யுகதர்மம் எப்போதும் வெல்லும்.

19.03.2017

ப. ஸ்ரீஸ்கந்தன்
(கனடா)

முதல்மேடையேற்றத்தில் பங்குபற்றியோர்

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகத்துடன்
மொறட்டுவ பல்கலைக்கழக தமிழ்ச் சங்கம்
இணைந்து தயாரித்த

‘யுகதர்மம்’ நாடகம்

'The Exception and the Rule'

By Bertolt Brecht

நெறியாள்கை: க. பாலேந்திரா

தமிழில்: ச. வாசுதேவன் - நிர்மலா

இசையமைப்பு: எம். கண்ணன்

இடம் - யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபம்
நாள் - 09.12.1979

மேடையில்

வியாபாரி - இரா.லெ. ரவிச்சந்திரா
வழிகாட்டி - க. யோகேஸ்வரன்
கூலி - க.இ. பாஸ்கரன்
பொலீஸ்காரன் - ந. சோமஸ்கந்தன்
சத்திரக்காரன் - அ. மகேந்திரன்
நீதிபதி - அ.கி. வினோதராசா
கூலியின் மனைவி - சாந்தி சச்சிதானந்தன்
சக நீதிபதி 1 - சி. சண்முகானந்தா
சக நீதிபதி 2 - க. சிவராசா
இரண்டாம் கூட்டத்தலைவன் - கு. உதயக்குமார்

பாடகர்கள்

ஆனந்தராணி ராஜரட்ணம்	ருக்மா பொன்னுத்துரை
நிர்மலா நித்தியானந்தன்	எஸ். மயூரநாதன்
வாசுகி ராஜசிங்கம்	சுமதி ராஜசிங்கம்
ஷாமினி வின்ஸ்லோ	சுகன்யா காளிதாசன்
செல்வராணி வல்லிபுரம்	அருந்ததி கதிரைமலைநாதன்
விஜேனி வில்லியம்ஸ்	எம். லலிதாம்பாள்
கே.கே.ராஜா	ந. கிருஷ்ணன்
ந. சத்தியமூர்த்தி	எஸ். சொர்ணலிங்கம்
சாந்தி சிவலோகநாதன்	கிளாடா
ஜஸ்மின்	மோகன்
வயலின்	- ம. தேவராஜா
தாளவாத்தியம்	- கே. சுந்தரமூர்த்தி
மேடைநிர்வாகம்	- மு. நித்தியானந்தன்
உடைவண்ணம்	- க. கிருஷ்ணராஜா
ஒப்பனை	- பெஞ்சமின்
முகமூடி வடிவமைப்பு	- சி. குணசிங்கம்
முகமூடி தயாரிப்பு	- சி. சிவராஜசிங்கம், த. செல்வராஜா
ஒளி நிர்வாகம்	- க. சுப்பிரமணியம்

‘யுகதர்மம்’ நாடகம்

The Exception and the Rule
By Bertolt Brecht

நெறியாள்கை: க. பாலேந்திரா

தமிழாக்கம்: ச. வாசுதேவன் - நிர்மலா

இசை: எம் கண்ணன்

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகத்தின்

யுகதர்மம்

நாட்டவரே உங்களுக்கு நல்ல கதை சொல்ல வந்தோம்
நீண்ட ஒரு பயணத்தில் நடந்த கதை சொல்ல வந்தோம்.

நடிகர்கள்

பாடல் : சுரண்டும் ஒருவனதும்
சுரண்டப்பட்ட இருவரதும்
நீண்ட பயணத்தில்
நடந்ததை சொல்ல வந்தோம்
அன்றாடம் வாழ்க்கையிலே
காண்கின்ற பாத்திரங்கள்
என்கின்ற அலட்சியத்தில் இருக்காதீர் இருக்காதீர்
சின்னச் சின்ன அம்சங்களில் சேதிகள் பொதிந்திருக்கும்
பழக்கப்பட்டுப் போனதெனில்
பக்குவமாய் ஆராய்ந்து
விளக்கத்தைத் தேடுங்கள் விளக்கத்தைத் தேடுங்கள்
குழப்பங்கள் மலிந்திருக்கும்
குழறுபடி யுகமொன்றின்
தர்மத்தை மாற்றுவது சாத்தியமில்லை எனில்

ஒழுங்கு செய்யப்பட்ட ஒழுங்கீனம் நிலவுவதும் திட்டமுடன் செயலாகும்
தற்செயல் நிகழ்ச்சிகளும் மிருகத்தனமான மானிட கும்பல்களும் வழமை
யாகிவிடும் வழக்கமாகிவிடும்.

யுகதர்மத்தை மாற்றுவது சாத்தியமில்லை எனில்
வழமை இதுவாகும் வழக்கமும் இதுவாகும்.

காட்சி 1

பாலைவனத்திற்சூடாக

(சிறிது தூரத்தில் இடைவெளிவிட்டு இரண்டு குழுக்கள் வேகமாக பாலை வனத்தைக் கடந்து கொண்டிருக்கிறது.)

வியாபாரி : (மூட்டை சுமக்கும் கூலியையும் வழிகாட்டியையும் பார்த்து)

ஹேய்! ஹேய்! சோம்பேறிக் கழுதைகள். இன்னும் இரண்டே இரண்டு நாட்கள். அதற்குள் 'ஹான்' நிலையத்தைப் போய் சேர்ந்துவிட வேண்டும். என்னதான் ஆனாலும் மற்றவர்களை விட ஒருநாளாவது முந்திவிட வேண்டும். ம்..... சீக்கிரமாகட்டும்.... ம்.....

(பார்வையாளரைப் பார்த்து)

நானோர் வியாபாரி. என் பெயர் கார்ல் லாங்மன். வியாபார ஒழுங்குகள் செய்வதற்காய் 'ஊர்கா' நோக்கி விரைகிறேன். (அங்கும் இங்கும் பார்த்து)

அதோ! என் போட்டிக்காரர்கள் எம்மை நெருங்கிக் கொண்டிருக்கிறார்கள். எவன் ஊர்காவை முதல்முதலாகச் சென்றடைகிறானோ, அவனுக்கே கொள்ளை இலாபம். என் புத்தி சாதூரியம், எந்தத் தடையையும் தகர்த்து எறியும் என் துணிச்சல், கூலிக்காரருக்கு விட்டுக்கொடுக்காமல் வேலை வாங்கும் என் சாமர்த்தியம், இதெல்லாவற்றாலும் தான் பயணத்தை அரைவாசி நேரத்திற்குள் முடித்து விட்டேன். ஆனால் என் துரதிஷ்டம் அவர்களும் அதே வேகத்திலல்லவா என்னைத் துரத்துகிறார்கள்.

(தூரக்காட்டியால் பார்க்கிறான். பின் தன் வேலையாட்களைப் பார்த்து) அதோ பாருங்கள்! அவர்கள் எங்களைத் திரும்பவும் பிடித்து விடுவார்கள் போலிருக்கிறது.

(வழிகாட்டிக்கு)

என்னப்பா, இவனை இன்னும் வேகமாகப் போகச் சொல்! இவனை வேகமாக ஓட்டுவதற்குத்தான் உனக்குக் கூலி கொடுத்து வைத்திருக்கிறேன். என் பணத்தில் இருவரும்

சொகுசு நடைபோடுவதற்கல்ல. இருக்கட்டும். இங்கு ஏதாவது சேட்டை நடந்தால் ஊர்காவிலுள்ள உன் அதிகாரியிடம்தான் பிடித்துக் கொடுப்பேன்.

வழிகாட்டி : கொஞ்சம் வேகமாக நடந்து பாரேன்.

வியாபாரி : உன் குரலில் கண்டிப்புக்காணாது. நீ ஒரு நாளும் ஒரு நல்ல வழிகாட்டியாகமாட்டாய். சீ... கூடப் பணம் கொடுத்து வேறொருவனை எடுத்திருக்கலாம். கொடுக்கிற கூலிக்குத் தகுந்த வேலையாவது செய்திருப்பான். சரி... சரி... அடி அந்தக் கழுதைக்கு,

(பார்வையாளர்களுக்கு)

அடித்து வேலை வாங்குவதில் எனக்கு விருப்பமில்லை. ஆனால் இப்பொழுது வேறொன்றும் செய்வதற்கில்லை. மற்றவர்களுக்கு முதல் ஊர்காவைப் போய் நான் சேரவில்லையோ, தொலைந்தேன்.

(வழிகாட்டிக்கு)

உண்மையைச் சொல். இவன் உன் சகோதரன் தானே? ம்.... அல்லது உறவினனோ? ம்..... அதுதான் அவனை அடிக்காமல் சும்மா நிற்கிறாய். எனக்கு உங்களை நன்கு விளங்குகிறது. முதலிலிருந்தே விளங்கிவிட்டது. நீங்கள் ஒன்றும் அறியா பச்சைப் பாலகரல்ல. அவனை நீ இப்பொழுது அடிக்காவிட்டால் உன்னை வேலையிலிருந்து தள்ளிவிடுவேன். நீ நட்புடனாக கேட்டால் கூடப் பரவாயில்லை. ஐயோ! கடவுளே, அவர்கள் எங்களை முந்திவிடப் போகிறார்கள்.

கூலி : என்னை அடி, நன்கு அடி. ஆனால் நீதான் களைத்துப் போவாய். ஹான் நிலையத்தை நாம் அடைய வேண்டுமென்றால், நானும் என் சக்தியை எல்லாம் இழந்து விடக் கூடாது.

(வழிகாட்டி கூலியை அடிக்கிறான்.)

பின்குரல் : ஹோ... நண்பர்களே! இதுதானா ஊர்காவிற்குப் போகும் வழி.... கொஞ்சம் நில்லுங்கள்... கொஞ்சம் நில்லுங்கள்.... நாங்களும் வருகிறோம்.

வியாபாரி : மண்ணாங்கட்டி!

வாருங்கள் வாருங்கள் சீக்கிரம் போவோம்! இவர்களைக் கொண்டு வந்து விடாப்பிடியாக மூன்று நாளும வேலை வாங்கி விட்டேன். இரண்டு நாள் ஏச்சும், அடியும். மூன்றாம் நாள் வெறும் ஆசை வார்த்தைகள். ஒரு மாதிரி மூன்று நாட்களையும் கொண்டு நடத்திவிட்டேன். ஊர்காவைப் போய்ச் சேர்ந்த பிறகு இந்த வாக்குறுதிகளைப் பற்றிப் பார்ப்போம். என் போட்டிக்காரர் என்னைப் பின் தொடர்ந்த வண்ணமே இருக்கிறார்கள். இரண்டாம் நாள் இரவிரவாக நடக்க வேண்டும். நான் அவர்களிடமிருந்து கண்மறைவாகி விடவேண்டும். அப்படியென்றால் மூன்றாம் நாள் ஹான் நிலையத்தை அடையலாம். மற்றெல்லாரையும் விட ஒரு நாள் முந்தி!

பாடல் : வலிந்த கால்கள் முன்னே செல்ல
மெலிந்த கால்கள் பின்னே நிற்க
ஹோ... ஹோ...
நாம் நடந்தோம் வெகு நேரம்
வந்தடைந்தோம் வெகுதூரம்
தூக்கமின்றி விழித்து வந்தோம்
தூக்கி வந்த சமைகளோடு
ஹோ... ஹோ...
வலிந்த கால்கள் இன்று இங்கே
மெலிந்த கால்கள் என்றும் அங்கே

காட்சி 2

பிரயாணம் செய்து கொண்டிருந்தபாதையின் முடிவு

வியாபாரி : இதோ ஹான் நிலையம். கடவுளே, நல்ல வேளை மற்றெல்லாரையும் விட ஒரு நாள் முந்தி வந்துவிட்டேன். என் வேலையாட்கள் நன்கு களைத்து விட்டார்கள். அதைவிட மோசம் என்னோடு கொஞ்சம் கசப்பாகத்தான் இருக்கிறார்கள். புதிய சாதனைகளைச் செய்ய வேண்டுமென்று அக்கறையில்லாதவர்கள்! துணிச்சலில்லாதவர்கள்! எதற்கும் தடை போட்டுக் கொண்டிருப்பார்கள். ஊர் பேர்

கூட இல்லாதவர்கள்! தறுதலைகள்! ஆனால் கடவுளே நல்லவேளை ஒழுங்கை நிலைநாட்டுவதற்கு பொலிஸ் இன்னும் இருக்கின்றதால்தான் துணிந்து வாய்திறக்காமல் இருக்கிறார்கள்.

பொலிஸ் : (வந்து கொண்டே) எல்லாம் ஒழுங்காக இருக்கிறதா ஐயா? பாதைகள் எல்லாம் திருப்திகரமாயிருந்தவையா? கூலிக்காரர்கள் திருப்திகரமாக வேலை செய்கிறார்களா?

வியாபாரி : எல்லாம் நன்றாக அமைந்தது. நான்கு நாட்கள் எடுக்காமல் மூன்று நாட்களிலேயே இந்த நிலையத்தை வந்தடைந்து விட்டேன். ஆனால் பாதைகள்தான் ஒரே குப்பையும், கூளமும் அழுக்கும். என்ன செய்கிறது. எந்தக் காரியத்தை எடுத்தாலும் அதை செய்து முடிக்க வேண்டும் என்று விரும்புகிற மனிதன் நான்! இந்த நிலையத்திற்கு அப்பா லுள்ள பாதைகள் எப்படி? எங்களுக்கு முன்னே என்ன இருக்கிறது என்று சொல்லேன்.

பொலிஸ் : மனித நடமாட்டமே இல்லாத ஜாஹி பாலைவனம்தான் உங்களுக்கு முன்னுள்ளது ஐயா.

வியாபாரி : அங்கு பொலிஸ் காவலுண்டா?

பொலிஸ் : (கடந்து போனபடியே) இல்லை ஐயா. நாங்கள் தான் நீங்கள் கடைசியாக சந்திக்கும் பொலிஸ்காரர்.

காட்சி 3

வழிகாட்டி ஹான் நிலையத்தில் வேலையிலிருந்து தள்ளப்படுகிறான்

வழிகாட்டி : ஹான் நிலையத்திற்கு முன்னுள்ள வீதியில் நாம் பொலி சோடு பேசினோமல்லவா. அதற்குப் பிறகு எங்கள் எஜமானர் ஒரு புதிய ஆளாகத் தென்படுகிறார். இப்பொழுது எங்களுடன் பேசிய தொனி முழுக்க மாறியிருக்கிறது. எங்களுடன் கொஞ்சம் சிநேக பாவத்துடன் பழகுகிறார். ஆனால் இந்த மனமாற்றம் பிரயாணத்தின் வேகத்தில் எந்த மாற்றத்தையும் கொண்டு வராது. இந்நிலையத்தில் கொஞ்சம் இளைப்பாறுவதற்கு எங்களுக்கு ஒரு நாள் ஓய்வு கூடத் தரவில்லை. அதுவும் ஜாஹி பாலைவனத்

திற்கு முன்வரும் கடைசி நிலையம் இதுதான். இந்தக் கூலியாள் இருக்கும் நிலையில் இவனை எப்படித்தான் ஊர்கா வரை கொண்டு செல்லப் போகிறேனோ தெரியவில்லை. மொத்தத்தில் இந்த வியாபாரியின் மனமாற்றத்தைப் பார்த்து எனக்குக் கொஞ்சம் பயமாகத்தான் இருக்கிறது. இந்த அன்பு ஆதரவுக்குப் பின்னால் வேறு ஏதோ விஷயம் இருக்கின்றது. இவன் அமைதியில்லாமல் முன்னும் பின்னும் நடப்பதைப் பார்த்தால் பின்னணியில் ஏதோ சூழ்ச்சி உருவாகிக் கொண்டிருப்பது போல் தெரிகிறது. ஆனால் இவன் மனதில் என்ன திட்டம் உருவானாலும் நானும் கூலியும் இவனுடன்தானே ஒத்துப் போக வேண்டும். அப்படிச் செய்யாவிட்டால் ஒன்றில் எனக்கும் கூலிக்கும் சம்பளத்தைத் தரமாட்டான். இல்லாவிடில் நட்ட நடுப் பாலவைனத்தில் எங்களைத் தவிக்க விட்டு விட்டுப் போய் விடுவான்.

வியாபாரி : இந்தா கொஞ்சம் புகையிலை எடுத்துக்கொள். ஆ... இதோ சிகரெட் பேப்பர். நீங்கள் இதில் ஒரே ஒரு இழுவை இழுக்கிறதற்காக நெருப்புச் சுவாலைக்குள்ளாலும் போகத் தயங்கமாட்டீர்கள் என்ன? உங்களைப் போல ஆட்கள் இந்தப் புகையை உறுஞ்சித் தள்ள என்னதான் செய்யமாட்டீர்கள்? நல்லவேளை! நிறையப் புகையிலை கொண்டு வந்திருக்கிறேன். எங்களுடைய புகையிலை ஊர்கா என்ன அதைப் போல மூன்று மடங்கு தூரத்திற்குக் காணும்

வழிகாட்டி : எங்கள் புகையிலை.

வியாபாரி : ம்... இரு நண்பனே! ஏன்... இருக்கக் கூடாதோ... ஒரு பயணம் எப்பொழுதும் மனிதர்களை ஒரு நெருக்கமான உறவுக்குள் கொண்டு வருகிறது. ஆ... உனக்கு இருக்கச் சம்மதமில்லாவிட்டால் பரவாயில்லை. உங்களைப் போன்றவர்கள் உங்களுக்கென்று சில பழக்கவழக்கங்கள் வைத்திருக்கிறீர்கள். பொதுவாக நான் உன்னோடு சரிசமமாக இருக்க மாட்டேன். நீ அந்தக் கூலியுடன் இருக்கமாட்டாய். இப்படிப்பட்ட வேறுபாடுகள் தான் உலகத்தின்

அடிப்படை. ஆனால் நாம் ஒன்றாக சிகரெட் பிடிக்கலாம் அல்லவா (சிரிக்கிறான்). எனக்கு இது தான் உன்னில் பிடித்திருக்கிறது. ஒரு விதத்தில் அது ஒரு வகையான கண்ணியம் தான். சரி, சரி எல்லாப் பொருட்களையும் கட்டிவை. தண்ணீர் எடுத்து வைக்க மறந்துவிடாதே. பாலைவனத்தில் நீர்த்தேக்கங்கள் மிகக் குறைவு என்று கேள்விப்பட்டேன். இன்னுமொரு விஷயம் நண்பனே, நான் உன்னை எச்சரிக்க வேண்டும் என்றிருந்தேன். நீ அந்தக் கூலியுடன் கொஞ்சம் கடுமையாக நடந்த பொழுது அவன் உன்னை எப்படி முறைத்துப் பார்த்தான் என்று கவனித்தாயா? அவன் உன்னைப் பார்த்த பார்வை கொஞ்சம் கூடச் சரியில்லை! ஆனால் சில நாட்களுக்கு நீ அவனைக் கொஞ்சம் வித்தியாசமாகச் சமாளிக்க வேண்டும். ஏனென்றால் நாங்கள் எங்களுடைய பிரயாண வேகத்தை இன்னும் அதிகரிக்க வேண்டும். அவன் ஒரு சுத்த சோம்பேறி! நாங்கள் இனிப் பிரயாணம் செய்யப் போகிற பிரதேசம் ஜனசஞ்சாரமே இல்லாத இடம். ஒருவேளை அங்கு அவன் தன் உண்மையான சபாவத்தைக் காட்டக்கூடும். நீ அவனை விட உயர்ந்தவன்! உனக்கு அவனை விடக் கூடிய சம்பளம்! நீ அவனைப் போல் சமை தூக்கத் தேவையில்லை. அவன் உன்னை ஏன் வெறுக்கிறான் என்று இப்ப புரிகிறதா? நான் உனக்குச் சொல்லக்கூடிய புத்திமதி இது தான். அவனுடன் நெருக்கமாகப் பழகாதே. தூர விலகி நிள்!

(வழிகாட்டி திறந்திருக்கும் கதவினூடாக வெளியே போகிறான். வியாபாரி தனிமையில் இருக்கிறான்.)

வினோதமான மனிதர்கள்!

(வியாபாரி அமைதியாக அதே இடத்தில் இருக்கிறான். முற்றத்தில் வழிகாட்டி, கூலி பொருட்களை அடுக்கிக் கட்டுவதை மேற்பார்வை பார்க்கிறான். பிறகு கீழே அமர்ந்து புகைபிடிக்கிறான். வேலை முடிந்ததும் கூலியும் கீழே அமர்ந்து அவனிடமிருந்து புகையிலை, சிகரெட்,

பேப்பர் முதலியனவற்றை வாங்குகிறான். அவர்களிடையே ஒரு சம்பாஷணை தொடர்கிறது.)

கூலி : நிலத்திலிருந்து எண்ணெய் எடுப்பது மனித குலத்துக்கு நாம் செய்யும் சேவை என்றுதான் இந்த வியாபாரி எப்பொழுதும் கூறுவார். எண்ணெய் எடுத்தவுடன் இந்த இடமெல்லாம் புகையிரதத் தண்டவாளங்களும், பாதைகளும் போடுவார்கள். எங்கும் ஒரே முன்னேற்றம், அபிவிருத்தி செல்வம் என்று இருக்கும். புகையிரதப் பாதைகள் கட்டாயம் போடப்படும் என்று வியாபாரி சொல்லுகிறான். அதற்குப் பிறகு வயிற்றுப் பிழைப்புக்கு நான் எங்கு போவது?

வழிகாட்டி : கவலைப்படாதே, அவ்வளவு விரைவில் இங்கு புகையிரதப் பாதைகள் வந்துவிடாது. முதலில் எண்ணெயைக் கண்டுபிடிப்பார்களாம். பிறகு தாங்கள் கண்டு பிடித்ததை மெல்ல அமத்தி மறைத்துப் போடுவார்களாம். எண்ணெய்க் கிணற்றை முதலில் போய் அடைத்துப் போடுபவனுக்கு கைக்கூலி கிடைக்குமாம். அதுதான் வியாபாரி இவ்வளவு அவசரத்தில் இருக்கிறார். இவன் என்ன அந்த எண்ணெய்க் காகவா ஓடுகிறான். இல்லை. எல்லாம் அந்தக் கைக் கூலியைப் பெறுவதற்காக!

கூலி : எனக்கென்றால் ஒன்றும் விளங்கவில்லை.

வழிகாட்டி : யாருக்குத்தான் விளங்குது?

கூலி : பாலைவனத்திற்கூடாகப் போகும் பாதை வந்த பாதையை விட மோசமாய்த்தானிருக்கும். என்னுடைய கால்கள் வேலை விடாமல் இருக்க வேண்டும்.

வழிகாட்டி : அப்படியொன்றும் நடக்காது.

கூலி : வழியில் கொள்ளைக்காரர் இருப்பார்களோ?

வழிகாட்டி : நாங்கள் மிகவும் அவதானமாகத்தான் இருக்க வேண்டும். முக்கியமாக இன்றைக்கு எங்கள் பிரயாணத்தின் முதல் நாள். நிலையத்தினது எல்லாவிதமான சண்டைக்கும்பல்களும் வந்து சேரும்.

கூலி : அதற்குப் பிறகு எப்படி?

வழிகாட்டி : மேர் ஆற்றைக் கடந்துவிட்டோமெனில் பாதை நீர்த் தேக்கங்களாடு தான் செல்லுகிறது. நீர்த்தேக்கங்களைப் பின்பற்றினால் சரி.

கூலி : உனக்கு வழி தெரியும் தானே?

வழிகாட்டி : நிச்சயமாக....

(வியாபாரிக்கு இவர்கள் பேசுவது கேட்டு விடுகிறது. கதவுக்குப் பின்னால் வந்து மறைந்து கொண்டே கேட்கிறான்.)

கூலி : மேர் ஆற்றைக் கடப்பது கடினமா?

வழிகாட்டி : வருஷத்தில் இந்த நாட்களில் கடினமாக இராது. ஆனால் ஆற்றில் வெள்ளம் புரளும் பொழுது சுழிகளையும் நீரோட்டங்களையும் எதிர்த்துப் போவது சரியான கஷ்டம். உயிரைக் கையில் பிடித்துக் கொண்டுதான் போக வேண்டும்.

வியாபாரி : க்ம்...! அப்ப அவர் கூலியோடு தான் பேசிக் கொண்டிருப்பாராம்! அவனோடு இருக்கலாம்! அவனோடு புகை பிடிக்கலாம்.

கூலி : அப்படியென்றால் என்ன செய்வது?

வழிகாட்டி : வெள்ளம் வந்தால் அநேகமாக ஒரு கிழமைபோல காத்திருக்க வேண்டும், ஆபத்தில்லாமல் ஆற்றைக் கடக்க....

வியாபாரி : நல்ல கதைதான்! நல்ல சோக்கான கதைதான் இதுவும்! இவர் கூலிக்காரப் பிள்ளைக்குப் புத்திமதி சொல்கிறார், ஆறுதலாகப் போகட்டுமாம், அவருடைய அருமந்த உயிரைக் காப்பாற்ற! இவன் ஒரு பயங்கரமான ஆள்! தன்னுடைய கூலிக்காரன் பக்கம் தான் இவன். என்னவாக இருந்தாலும் ஒன்று மாத்திரம் நிச்சயம். இந்த வேலைக்கு இவன் சரியான ஆள் இல்லை. என்ன சேட்டை விடுவான் என்று கூடச் சொல்லத் தெரியவில்லை. இப்ப பார்க்கப் போனால் இன்றிலிருந்து ஓராளுக்கெதிராக அவர்கள் இருவர் இருக்கிறார்கள். என்ன இருந்தாலும், இவன் தன்னுடைய சொந்தக் கூலிக்காரர்களை அடக்கியாள் வதற்கே பயப்படுகிறவன் என்று நல்ல தெளிவாக

விளங்குகிறது. அதுவும் இனி நாங்கள் பிரயாணம் செய்வது மனித வாடையே இல்லாத பிரதேசம். கட்டாயம் எப்படியாவது இவனை வேலையிலிருந்து தட்டிவிட வேண்டும்.

(மற்ற இருவரிடமும் போகிறான்.)

சாமான்களெல்லாம் சரியாகக் கட்டப்பட்டிருக்கின்றனவா என்று உன்னைப் பார்க்கச் சொன்னேன். எங்கே பார்ப்போம், நான் சொன்ன வேலையை எப்படிச் செய்திருக்கிறாய் என்று.

(ஒரு வாரைப் பிடித்து வேகமாக இழுக்கிறான்.

வார்ப்பிய்ந்து விடுகிறது.) இப்படியா சாமான் கட்டுகிறது? ஒரு வார்ப்பு அறுந்தால் ஒரு நாள் நாங்கள் சுணங்கிப் பயணமே வீணாகும். அதுதானே உனக்கு விருப்பம் என்ன?

வழிகாட்டி : எனக்குப் பிந்திப் போவது விருப்பமில்லை. நீர் இந்த மாதிரி வேகமாக இழுக்காவிட்டால் வார்ப்பு ஒரு நாளும் அறாது.

வியாபாரி : என்ன, வார்ப்பு அறுந்து கிடக்கிறதோ இல்லையோ? என்னுடைய முகத்துக்கு நேராகத் துணிந்து சொல் பார்ப்போம் வார்ப்பு அறவில்லையென்று! உன்னை ஒன்றுக்கும் நம்ப ஏலாது. உங்களையெல்லாம் மரியாதையாக நடத்தியதுதான் நான் விட்ட தவறு. உங்களைப் போன்ற ஆட்களுக்கு மரியாதை, மதிப்பு இதெல்லாம் விளங்குமா? கூலிக்காரரை மரியாதையாக அடக்கி வைத்திருக்கத் தெரியாத ஒரு வழிகாட்டி எனக்கு வேண்டாம். நீ ஒரு கூலிக்காரனாக இருந்திருக்க வேண்டும். வழிகாட்டியல்ல. நீ கூலிக்காரரைத் தூண்டி விடுபவன் என்பதை நிரூபிக்கப் போதிய ஆதாரங்கள் உண்டு.

வழிகாட்டி : என்ன ஆதாரங்கள்?

வியாபாரி : ஒ... உனக்குத் தெரிந்து கொள்ள விருப்பமாய்த்தானிருக்கும்,

எனக்குத் தெரியும். சரி, உனக்கு இந்த நிமிஷத்திலிருந்து வேலையில்லை. போ.

வழிகாட்டி : இப்படி அரைவாசி வழியில் என்னை வேலையிலிருந்து விலக்க முடியாது.

வியாபாரி : ஊர்கா தலைமையகத்தில் நான் உன்னைப் பற்றிப் புகார் கொடுக்காமல் விட்டாலே நீ நன்றியாயிருக்க வேண்டும். இதோ உன்னுடைய கூலி. இன்று வரை வேலை செய்த தற்குத்தான்.

(சத்திரக்காரனை நோக்கிக் கத்துகிறான்.)

நீதான் எனக்குச் சாட்சி. நான் அவனுடைய கூலியைக் கொடுத்து விட்டேன் (வழிகாட்டிக்கு)

உனக்கு ஒரு விஷயம் சொல்லுகிறேன். ஊர்காவில் மாத்திரம் உன் முகத்தைக் காட்டாதே!

(அவனை உச்சிமுதல் உள்ளங்கால் வரை முறைத்துப் பார்த்து விட்டு)

நீ ஒருநாளும் உருப்படமாட்டாய்!

(மற்ற அறைக்குள் சத்திரக்காரனுடன் போகிறான்.)

நான் உடனே கிளம்புகிறேன். எனக்கு ஏதாவது நடந்தால் அந்த மனிதனுடன் (கூலியை சுட்டிக்காட்டிய வண்ணம்) நான் தனியே கிளம்பிப் போனேன் என்பதற்கு நீதான் சாட்சி.

(சத்திரக்காரன் சைகை மூலம் தனக்கு ஒன்றும் விளங்கவில்லை என்று கூறுகிறான்.)

வியாபாரி : (தூக்கிவாரிப் போடப்பட்டவன் மாதிரி) (பார்வையாளருக்கு) அவனுக்கு ஒன்றும் விளங்கவில்லை. அப்படியென்றால் நான் எங்கே போகிறேனென்று சொல்ல ஒருத்தருக்கும் தெரியாது. எல்லாவற்றையும் விட மோசம், இந்தப் பயல்களுக்கெல்லாம் இதைப்பற்றி ஒருவருக்கும் தெரியாது என்று நல்லாகத் தெரியும்.

(அமர்ந்து ஒரு கடிதம் எழுதுகிறான்.)

வழிகாட்டி : (கூலிக்கு) நான் உன்னோடு இருந்து பேசியிருக்கக்கூடாது. கவனமாயிரு. சரியான பொல்லாதவன் இவன்.

(தன் தண்ணீர்ப்பட்டியைக் கொடுக்கிறான்.)

இந்தப் பட்டியைப் பத்திரமாக ஒளித்து வைத்திரு. நீங்கள் வழிதவறிப்போனால், அது நிச்சயமாக நடக்கும். அவன் உன்னுடைய பட்டியை எடுத்துக் கொள்வான். நான் உனக்குப் பாதையை விளங்கப்படுத்துகிறேன்.

கூலி : ஐயோ வேண்டாம். நீர் என்னுடன் பேசுவதை அவன் காணக்கூடாது. அவன் என்னை வேலையிலிருந்து நீக்கி விட்டால் நான் தொலைந்தேன். அவன் எனக்குக் கூலி கூடக் கொடுக்கத் தேவையில்லை. உன்னைப்போல நான் ஒரு சங்கத்தில் இல்லை. அதனாலே நான் எல்லாவற்றையும் பொறுத்துக் கொண்டிருக்க வேண்டும்.

வியாபாரி : ஊர்காவுக்குப் போகும் வழியில் இங்கு தங்கிப் போவ தற்காக நாளை இங்கு வருபவர்களிடம் இக்கடிதத்தைக் கொடு. நான் இந்தக் கூலியோடு மட்டும் தொடர்ந்து பயணம் போகிறேன்.

சத்திரக்காரன்: (கடிதத்தை எடுத்துக் கொண்டு தலையாட்டியபடியே) இவன் ஒரு வழிகாட்டியல்லவே.

வியாபாரி : (தனக்குள்)

அப்ப அவருக்கு விஷயம் விளங்கியிருக்கிறது, விளங்காதது போல நடிப்பு. நிலமைகள் எப்படி என்று அவனுக்குத் தெரியும். ஆனால் இப்படிப்பட்ட விஷயங்களில் சாட்சியாக இருப்பதற்கு அவனுக்கு எந்த விருப்பமும் கிடையாது.

(சத்திரக்காரனுக்குக் கட்டளையிடுவது போல்)

என் கூலிக்கு ஊர்காவிற்குப் போகும் வழியை நன்கு சொல்லிக்கொடு.

(சத்திரக்காரன் வெளியே சென்று கூலிக்கு ஊர்காவிற்குப் போகும் வழியை விளக்குகிறான். கூலி மிக ஆவலோடு தலையாட்டுகிறான்.)

ம்... ம்... ஒரு போராட்டம் வரும் போலத்தான் தெரிகிறது.
(துப்பாக்கியை எடுத்துத் துடைத்தபடியே பாடுகிறான்)

பாடல்

: வலியவர்கள் போராட

மெலியவர் இறக்கின்றார்!

ஏனிந்தப் பூமி தன்

எண்ணெயினைத் தருகின்றது

(வலியவர்)

ஏனந்தக் கூலி என்

சுமைகளினைச் சமக்கிறது

(வலியவர்)

எண்ணைதனைப் பெறுதற்கே

எமதிந்தப் போராட்டம்!

பூமியோடும் கூலியோடும்

போராட்டம்! போராட்டம்!

போராட்டத் தத்துவமே இது தானே இது தானே.

(பயணம் புறப்படுவதற்காக முற்றுத்துக்குச் செல்கிறான்.)

வியாபாரி

: இப்ப உனக்குத் தெரியுமா?

கூலி

: ஆம் ஐயா.

வியாபாரி

: சரி... புறப்படுவோம்.

(வியாபாரியும், கூலியும் புறப்படுகிறார்கள். சத்திரக்காரனும் வழிகாட்டியும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறார்கள்.)

வழிகாட்டி

: கூலிக்கு எல்லாம் விளங்கியதோ என்னவோ, அவனுக் கெல்லாம் ஆகக்கூடிய சீக்கிரத்தில் விளங்கிவிட்ட தென்றுதான் நான் நினைக்கிறேன்.

காட்சி 4

பயங்கரமான பிரதேசத்தில் சம்பாஷனை

(கூலி பாடுகிறான்.)

- பாடல் : ஊர்கா... ஊர்கா
 உனை நாடும் பாதையிலே
 நடக்கின்றேன் நானிங்கே!
 எதுவுமே தடுக்காது
 எனையிங்கே இப்போது (ஊர்கா..ஊர்கா)
 கொள்ளையடிப்பவரோ
 கொடுமந்தப் பாலையோ
 எதுவுமே தடுக்காது (ஊர்கா.. ஊர்கா)
 ஏனென்றால் எனக்கங்கே
 உணவுண்டு உணவோடு
 உன்னதமாய் கூலியுண்டு
 ஊர்கா... ஊர்கா.

- வியாபாரி : இந்தக் கூலிக்குக் கவலையில்லையா. இதென்ன இது?
 இந்தப் பகுதியெல்லாம் ஒரே கொள்ளைக்காரராம். ஹான்
 நிலையத்தை நாடி எல்லாவிதமான கும்பல்களும்
 வருகின்றன. இந்த நிலமையில் இவன்... பாடுகிறான்!
 (கூலிக்கு) முதலிலிருந்தே எனக்கு அந்த வழிகாட்டியைக்
 கொஞ்சம் கூடப் பிடிக்கவில்லை. ஒரு நாளைக்கு வாய்
 காட்டி மரியாதையில்லாமல் நடப்பான். இன்னொரு
 நாளைக்கு என் சப்பாத்துக் கால்களை நக்கிக் கொண்டு
 கிடப்பான். அவ்வளவு நேர்மையானவன் அல்ல.

- கூலி : ஆம் ஐயா... (திரும்பவும் பாடுகிறான்.)

- பாடல் : ஊர்காவின் பாதையெல்லாம்
 கடினந்தான்... கடினந்தான்
 என்றாலும் என் கால்கள்
 நடக்கும்தான் நடக்கும்தான் (ஊர்கா)
 அங்கெனக்கு ஓய்வுண்டு
 தரப்போகும் கூலியுண்டு
 அதனாலே நடக்கின்றேன்
 நடை துன்பம் மறக்கின்றேன் (ஊர்கா)

வியாபாரி : இப்ப நீ ஏன் பாடுகிறாய்? உனக்கு என்ன அவ்வளவு சந்தோஷம்? உனக்கு உண்மையாக கொள்ளைக்காரர்களுக்குப் பயமில்லையா? ஓ... இழப்பதற்கு உன்னிடம் என்ன இருக்கிறது. நீ இழக்கக்கூடியதெல்லாம் என்னுடையவை. அதுதானே.

கூலி பாடல் : *என்மனைவி காத்திருப்பாள்
எனக்காக ஊர்காவில்
என் சின்னக் கண்ணனும்
என்னை எதிர்பார்த்திருப்பான்
ஊர்கா... ஊர்கா....*

வியாபாரி : (குறுக்கிட்டு) நீ பாடுவது எனக்குப் பிடிக்கவில்லை! இங்கே பாடுவதற்கு ஒரு காரணமும் இல்லை. ஊர்கா வரையிலும் உன் குரல் அவர்களுக்குக் கேட்கும். கொள்ளைக்காரக் கும்பலை இங்கு வரவழைக்கப் போகிறாயா? நாளைக்கு உனக்கு விருப்பமானபடி பாடிக்கொள்.

கூலி : ஆம் ஐயா....

வியாபாரி : (அவனுக்கு முன் சென்று)

இவனுடைய பொருட்களை யாராவது அபகரிக்க முயற்சித்தால், இவன் ஒரு விநாடிக்குக் கூடத் தன்னைப் பாதுகாத்துக் கொள்ள மாட்டான். என்ன செய்வான்? என்னுடைய பொருட்களுக்கு அபாயம் வந்தால் தன்னுடைய சொந்த பொருட்கள் மாதிரி அவற்றைப் பாதுகாப்பது அவன் கடமை. ஆனால் அவன் கடைசி வரை செய்ய மாட்டான். ஒரு நாளும் இல்லை. எளிய கும்பல்.... ஒரு நாளும் ஒன்றும் சொல்லவும் மாட்டான். அந்த மாதிரி யானவர்கள் தான் மிகவும் ஆபத்தானவர்கள். அவன் மனதுக்குள் என்ன யோசிக்கிறான் என்று நானறிந்தால்... அவன் என்ன திட்டம் போடக்கூடும்? அவனுக்குச் சிரிப்பதற்கு என்ன இருக்கிறது. இருந்தும் சிரிக்கிறான்... எதைப்பற்றி... இப்ப.... ஏன் என்னை முன்னுக்கு நடக்க விட்டிருக்கிறான்? அவனுக்குத் தானே வழி தெரியும். இப்ப என்னை எங்கே கூட்டிக் கொண்டு போகிறான்.

(திரும்பிப் பார்க்கிறான். கூலி மணலில் தங்களின் பாதச் சுவடுகளை அழிக்கிறான்.) என்ன செய்கிறாய் ?

கூலி : எங்களுடைய காலடிச் சுவடுகளை அழிக்கிறேன் ஐயா.

வியாபாரி : இது ஏன் என்று நான் தெரிந்து கொள்ளலாமா ?

கூலி : கொள்ளைக்காரரினால்தான்.

வியாபாரி : ஹம்... ஹம் கொள்ளைக்காரரினால்தான்... ஹா? ஆனால் நீ என்னை எங்கு கூட்டிக்கொண்டு போகிறாயென்று தெளிவாகத் தெரிய வேண்டும். நீ முன்னுக்குப் போ.

(கூலி இப்பொழுது வியாபாரிக்கு முன்னால் போகிறான். அமைதி. பின் வியாபாரி தனக்குள் சொல்கிறான்.)

இந்த மண்ணில் எங்கள் காலடிகள் நன்றாகத் தெரிகின்றன. உண்மையிலே அவற்றை அழித்து விடுவது நல்ல யோசனை தான்.

காட்சி 5

ஆறு வேகமாகப் பாய்ந்து கொண்டிருக்கிறது

கூலி : நாங்கள் சரியான பாதையில் தான் வந்து கொண்டிருக்கிறோம் ஐயா. அதோ, அது தான் மேர் ஆறு. பொதுவாக இந்தக் காலங்களில் ஆற்றைக் கடப்பது அவ்வளவு கஸ்டமல்ல. ஆனால் வெள்ளம் பெருக்கெடுத்து ஓடும்பொழுது சுழிகளும் நீரோட்டங்களும் மிக வேகமாகச் செல்லும். உயிரைக் கையில் பிடித்தபடி தான் செல்ல வேண்டும்.

வியாபாரி : ஆனால் ஆற்றைக் கடக்க வேண்டும்.

கூலி : அநேகமாக ஒரு கிழமையாவது காத்திருந்தால்தான் ஆபத்தில்லாமல் கடக்கலாம். இப்ப போனால் உயிருக்கே ஆபத்து.

வியாபாரி : அதைப் பற்றிப் பிறகு பார்ப்போம். ஆனால் ஒரு நாள்கூட தங்க முடியாது.

கூலி : ஆனால் எனக்கு சரியாக நீந்தத் தெரியாது.

வியாபாரி : தண்ணீர் அவ்வளவு ஆழமில்லை.

கூலி : (ஒரு தடியை விட்டு அளக்கிறான்) ஓ - சரியான ஆழம்.
 வியாபாரி : தண்ணீர் இறங்கி விட்டால் நீ நன்றாக நீந்துவாய். நீ நீந்த வேண்டும். உனக்கு என்னைப்போல இப்பிரச்சினையை முழுமையாகப் பார்க்கத் தெரியாது. நாங்கள் ஏன் இவ்வளவு அவசரமாக ஊர்காவை அடைய வேண்டும்? பூமியிலிருந்து எண்ணெய் எடுப்பது மனிதகுலத்துக்கு நாம் செய்யும் எவ்வளவு பெரிய சேவை என்பது கூட விளங்காத ஒரு படுமுட்டாளர் நீ. எண்ணெய் எடுத்தவுடன் இந்த இடமெல்லாம் புகையிரதப் பாதைகள் வந்து விடும். இந்த இடத்தில் செல்வம் கொழிக்கும். அளவற்ற உணவும் உடையும் கிடைக்கும். கடவுளே, வேறு என்ன என்னவெல்லாமோ கிடைக்கும். இதை எல்லாம் யார் கொண்டு வரப்போகிறார்கள்? நாங்கள் தான் இதைக் கொண்டு வரப்போகிறோம். இவையெல்லாம் எங்கள் பயணத்தில்தான் தங்கியிருக்கிறது. யோசித்துப் பார்! நாட்டின் முழுக் கவனமும் உன்மேல்தான். உன்னைப்போல ஒரு சின்ன மனிதனில்... நீ... உன் கடமையைச் செய்யத் தயங்குகிறாய்.

கூலி : (மரியாதையாக தலையாட்டியபடி இருந்தவன்) எனக்குச் சரியாக நீந்தத் தெரியாது.

வியாபாரி : நான் என்னுடைய உயிரையும் துச்சமாகத்தானே மதிக்கிறேன்.

(கூலி வியப்புடனும் மதிப்புடனும் தலையாட்டுகிறான்.)
 எனக்கு உன்னை விளங்கவே இல்லை. அற்பப் பணத்தாசையினால்தானே நீ உந்தப்படுகிறாய். உனக்கு ஊர்காவை விரைவில் போய்ச் சேர வேண்டுமென்று எந்த அக்கறையுமில்லை. உனக்கு அங்கே எவ்வளவு தாமதமாகச் செல்ல முடியுமோ அப்படிச் செல்வதில் தான் அக்கறை. ஏனென்றால் உனக்கு நாட்கூலி தானே. உண்மையைச் சொன்னால் இந்தப் பயணத்தில் உனக்கென்ன ஈடுபாடு? உன்னுடைய கவனமெல்லாம் அந்தக் கூலியில் தான்!

கூலி : (ஆற்றங்கரையில் தயங்கித் தயங்கி நிற்கிறான்)

நான் என்ன செய்வது? (பாடுகிறான்)

நீந்தப் பயமுறுத்தும்

நீலநதி இங்கே

அதோ!

ஆற்றுப்படுக்கையிலே

அந்தரத்தில் இரு மனிதர்

அந்தரத்து மனிதருள்ளே

நீந்துகிறான் ஒரு மனிதன்

நீந்தப் பயம் கொண்டு

நீந்துகிறான் - இன்னொருவன்

முன்னவன் வீரனோ

பின்னவன் கோழையோ

இல்லவே இல்லையது

அந்தக் கரையோரம்

அவனுக்கு வியாபாரம்

இந்தக் கரையோரம்

இவனுக்கோ சுமை பாரம்

அதோ!

முன்னவன் நீர்விலக்கிப்

புன்னகை தானேந்திப்

புதிய கரை கண்டுகொண்டான்

புதிய உணவு உண்கின்றான்

இதோ!

பின்னவனும் செல்கின்றான்

பின்னலிடும் கால்கொண்டு

முன்னவனை விட இவனும்

மூச்சுதனை வாங்குதற்கு

வீச்சு நீரை எதிர்ப்பதற்கு

எளியோனாய் இளைத்தோனாய்

போனதுவே ஆற்றாமை!

ஆற்றோடு போராட

ஆற்றாமை தடுத்ததனால்

அவனுடலில் தென்பில்லை

அதனாலே பெருந்தொல்லை
 இப்போ
 இதில் யாரோ அறிவாளி
 இதில் யாரோ பலசாலி
 இருவருமே ஒன்றுதானோ
 ஒன்றாக இருவருமே கரை கண்டார் - ஆனாலும்
 நன்றாக வென்றவனோ ஒருவன் தான்
 ஒருவன் தான்.
 நானும் நீங்களும் நாமும் எல்லாமே
 வெவ்வேறு வெவ்வேறு வெவ்வேறு
 வர்க்கங்கள்
 எதிரிகள் எதிர்ப்பட்டால்?
 நாங்களே வெல்வோம்.... ஆனால்
 எம்மை வெல்வதற்கு?
 நீரே வெல்கிறீர்....
 நீதி என்கிறீர்.....
 நீதி என்கிறீர்

- கூலி : என்னை ஒரு அரைநாளாவது இளைப்பாற விடுங்கள். இந்தச் சமையலைத் தூக்கித் தூக்கி நன்றாகக் களைத்துப் போனேன். ஒருவேளை கொஞ்சம் இளைப்பாறினால் ஆற்றைக் கடக்க முடியுமாயிருக்கும்.
- வியாபாரி : எனக்கு இதற்கு நல்ல பதில் தெரியும். உன் முதுகில் என் துப்பாக்கி. இனி நீ கடக்கப் போகிறாயா இல்லையா என்று பந்தயம் பிடிப்போமா. (கூலியை முன்னே தள்ளுகிறான். தனக்குள்) பணத்தையும் வைத்துக்கொண்டு கொள்ளைக்காரருக்குப் பயப்பட வேண்டியிருக்கிறது. இந்தப் பயங்கரமான ஆற்றைக் கூடக் கடக்க வேண்டியிருக்கிறது.
- பாடல் : பாலை நிலம் ஆறுகளை
 ஆளுகிறான் மனிதனவன்
 எப்படியோ ஆளுகிறான்
 இப்படித்தான் ஆளுகிறான்
 எண்ணெய் எண்ணெய் எண்ணெய்
 மானிடனே ஆளுகிறான் மானிடனை

எப்படியோ ஆளுகிறான்
 இப்படித்தான் ஆளுகிறான்
 இப்படித்தான் ஆட்டுவிப்பான்
 எண்ணெய் எண்ணெய் எண்ணெய்
 அதுதான் அவனுக்கு பரிசு

காட்சி 6

வெட்டவெளியில் ஓரிரவு

(இரவாகிறது. கை முறிந்த கூலி, ஒரு கூடாரத்தை அடிக்க எத்தனிக்கிறான். வியாபாரி அருகில் இருக்கிறான்)

வியாபாரி : நான் உனக்குச் சொன்னேன்.... இன்றைக்கு நீ ஆற்றைக் கடக்கும் பொழுது கையையும் முறித்துக் கொண்டு....

(கூலி வேலையைத் தொடர்கிறான்.)

நான் உன்னைத் தண்ணீருக்குள்ளிருந்து வெளியில் இழுக்கா விட்டால் நீ இன்று அமிழ்ந்து செத்து இருப்பாய்.

(கூலி அப்படியே வேலை செய்து கொண்டிருக்கிறான்.)

ஆனால் உன்னுடைய விபத்துக்கு நான் பொறுப்பாளியல்ல. அந்த மரம் உன்னை அடித்தது போல என்னையும் அடித்திருக்கலாம். ஆனால் நீ என்னுடன் இருக்கும் பொழுதுதான் இது உனக்கு நடந்தது. என்னிடம் இப்பொழுது மிகக் கொஞ்சக் காசுதானிருக்கிறது. என் வங்கியில் ஊர்காவில் இருக்கிறது. ஊர்காவை அடைந்தவுடன் உனக்குக் கொஞ்சப் பணம் தருகிறேன்.

கூலி : ஆம் ஐயா

வியாபாரி : வார்த்தைகளை அளந்துதான் பேசுகிறான். தன்னுடைய கூடாத காலத்துக்கு நான்தான் காரணம் என்று ஒவ்வொரு பார்வையாலும் என்னை உறுத்துகிறான். வன்மம் பிடித்தவர்கள், இந்த எளிய கூலிக்காரக் கூட்டங்கள்! (கூலிக்கு) நீ கொஞ்சம் சரியலாம்.

(தான் தள்ளிப்போய்த் தூரத்தில் அமர்கிறான்.)

அவனுக்கு ஏற்பட்ட விபத்து அவனை விட என்னைத்தான் கூடப் பாதித்திருக்கிறது. இந்தக் கூட்டங்களுக்குத் தாங்கள் முடமாகப் போனால் என்ன? முழுசாய் இருந்தால் என்ன? எல்லாம் ஒன்றுதான். சாப்பாடு போட்டால் சரி. அவர்களுக்கு எல்லாம் திருப்தி. தங்களைப் பற்றிக் கூட அக்கறைப்பட்டு யோசிக்க அவர்களாலே இயலாது. அவர்கள் தோற்றுப் போனவர்கள். இப்பொழுது... நீங்கள் ஏதாவது தோற்றுப் போனதென்றால் அதை வீசி எறிந்து விடுவீர்கள் என்ன? அவர்கள், தாங்களே தோற்றுப் போனவர்கள் என்றபடியால் தங்களையே எறிந்து விடுவார்கள். நூறு வீதத் துணிச்சல்காரன்தான் போராடக் கூடியவன்.

பாடல் : வலியவர்கள் போராட
 மெலியவர் இறக்கின்றார்
 அதுதான் நியதி
 அப்படித்தான் அமைப்பு
 வலியவரின் சொந்தம் வலிமை
 மெலியவர்க்கெங்கே வலிமை
 அது தான் நியதி
 அப்படித்தான் அமைப்பு
 விழுகின்ற பொருள்களை
 விழவிடுங்கள்
 விழுந்ததன் பின்னால்
 எட்டி உதைவிடுங்கள்
 அதுதான் நியதி
 அப்படித்தான் அமைப்பு
 போட்டியில் வெற்றவன் தான்
 போசனத்தைப் புசிப்பான் - ஆம்
 அதுதான் நியதி அப்படித்தான் அமைப்பு
 ஆண்டவனோ மேலே
 அமைப்புகளோ கீழே - அவன்
 மனிதன்தனைப் படைத்தான்
 எசமானிடம் கொடுத்தான்
 அதுதான் நியதி

அப்படித்தான் அமைப்பு
 அதிர்ஷ்டக்காரன் ஆள்வான்
 துரதிருஷ்டி மாள்வான்
 அதுதான் நியதி
 அப்படித்தான் அமைப்பு

(கூலி வியாபாரியை அணுகுகிறான். இதை வியாபாரி கவனிக்கிறான்.)

வியாபாரி : இவன் இவ்வளவு நேரமும் கேட்டுக் கொண்டிருந்திருக்கிறான்.... அப்படியே நில்... உனக்கு என்ன வேண்டும்.

கூலி : கூடாரத்தை ஆயத்தப்படுத்தி விட்டேன்.... ஐயா...

வியாபாரி : இரவு நேரங்களில் இப்படிப் பதுங்கிப் பதுங்கித் திரியாதே. எனக்கு அது பிடிக்கிறதேயில்லை. ஒரு மனிதன் எனக்குக் கிட்ட வரும் பொழுது அவனுடைய காலடிகள் எனக்குக் கேட்க வேண்டும். அவனுடைய கண்ணுக்குள் பார்த்து கொண்டு அவனுடன் பேச வேண்டும். நீ போய்ப் படு. என்னைப் பற்றிப் பெரிதாக நீ கவலைப்படத் தேவையில்லை.

(கூலி திரும்பிப் போகிறான்.)

நில் - நீ கூடாரத்திற்குள் போயிரு. எனக்கு வெளியில் இருந்து இந்த சுகமான காற்றை அனுபவித்துப் பழக்கம்.

(கூலி திரும்பிப் போகிறான்.)

என் பாட்டு முழுவதும் அவனுக்குக் கேட்டதோ, என்னவோ? இப்பொழுது என்ன செய்கிறான்? ம் இன்னும் ஏதோ செய்து கொண்டிருக்கிறான். (கூலி தன் படுக்கையைக் கவனமாகத் தயார் பண்ணுவது தெரிகிறது.)

கூலி : ஒரு கையோடு எப்படிப் புல் வெட்டுகிறது. மனிதன் ஒன்றையும் கவனிக்காமல் இருந்திட வேண்டும்.

வியாபாரி : மடைத்தனமாக கவனக்குறைவாக இருந்திடக்கூடாது. மனிதர்களை நம்புவது அதைவிட மடைத்தனம். என்னாலேதான் இந்த மனிதனுக்கு விபத்து ஏற்பட்டிருக்கிறது. ஒருவேளை நிரந்தரமாக ஊனப்பட்டிருக்கக் கூடும். அவனுடைய இடத்திலிருந்து பார்த்தால் இதற்காக அவன்

எனக்குத் திருப்பிக் கொடுக்கிறதுதான் நீதி. அத்துடன் தூங்கிக் கொண்டிருக்கும் ஒரு வலியவன், தூங்கிக் கொண்டிருக்கும் ஒரு பலவீனனை விட வலிமையானவன் அல்லன். மனிதர்களுக்கு ஏன்தான் இந்தத் தூக்கம் வருகிறதோ! கூடாரத்திற்குள் போய்த் தங்குவது விசேஷம்தான். வெளியில் இருப்பதினால் எத்தனையோ வியாதிகள் வந்து பிடிக்கக்கூடும். ஆனால் எந்த வியாதியும் இவ்வளவு பயங்கரமானதாயிராது! ஒரு சொற்ப காசுக்காக என்னோடு கூட வருகிறான். அதுவும் என்னிடம் எவ்வளவு காசு இருக்கிறது. அதோடு பாதை இருவருக்குமே ஒரேயளவு கஷ்டமாகத்தானிருந்தது. ஆனால் அவன் களைப்படைந்திருந்த பொழுது நல்ல அடிதான் வாங்கினான். வழிகாட்டி அவனோடு இருந்து பேசினபொழுது, வழிகாட்டி வேலையிலிருந்து தள்ளப்பட்டான். அவன் பாலைவனத்து மணலில் பதிந்த எங்கள் பாதச் சுவடுகளை அழித்தபொழுது எவ்வளவு சந்தேகத்துடன் அவன் நடத்தப்பட்டான். ஒரு வேளை அவன் உண்மையில் கொள்ளைக்காரருக்காக அப்படிச் செய்திருக்கலாம். அவன் ஆற்றைப் பார்த்துப் பயந்தபொழுது, என் துப்பாக்கி அவன் முன்னால் நீட்டப்பட்டது. இப்படிப்பட்ட ஒரு மனிதனுடன் நான் கூடாரத்துள் ஒன்றாக எப்படிப் படுப்பது. அவன் இதையெல்லாம் அசட்டை செய்யாமல் சும்மா தூங்கிக் கொண்டிருப்பான் என்று என்னை நம்பச் சொல்கிறானா? உள்ளே இப்பொழுது என்ன யோசித்துக் கொண்டிருக்கிறான் என்று தெரிந்துக்கொள்ள வேண்டும் போல இருக்கிறது.

(கூலி அமைதியாகப் படுக்கிறான்.)

நான் இந்தக் கூடாரத்துக்குள் போவதற்கு என்ன மடையனா?

காட்சி 7A

பாதையின் முடிவு

- வியாபாரி : எதற்காக நிற்கிறாய் ?
- கூலி : ஐயா, பாதை இங்கு முடிவடைகிறது.
- வியாபாரி : அதற்காக...? (கூலியை அடிக்கிறான்.)
- கூலி : ஐயா! அடியங்கள். ஆனால் என் முறிந்த கையில் அடிக் காதீர்கள். இங்கிருந்து எனக்குப் பாதை தெரியாது.
- வியாபாரி : ஆனால் ஹான் நிலையத்தில் இருந்த மனிதன் உனக்கு விளங்கப்படுத்தினான் இல்லையா?
- கூலி : ஆம் ஐயா.
- வியாபாரி : அவன் சொன்னது உனக்கு நன்கு விளங்கியதா என்று நான் கேட்ட போது நீ ஆம் என்றாய்.
- கூலி : ஆம் ஐயா.
- வியாபாரி : ஆனால் உனக்கு விளங்கவில்லை. அப்படித்தானே.
- கூலி : இல்லை ஐயா.
- வியாபாரி : அப்படியென்றால் ஏன் ஆம் என்று சொன்னாய் ?
- கூலி : நீங்கள் என்னை வேலையிலிருந்து தள்ளி விடுவீர்கள் என்று பயமாக இருந்தது. ஏதோ நீர்த்தேக்கங்கள் வழியாக இந்தப் பாதை போகிறது என்றுதான் எனக்குத் தெரியும்.
- வியாபாரி : அப்படியானால் நீர்த்தேக்கங்களின் வழியாகச் செல்.
- கூலி : ஆனால் அவை எங்கிருக்கின்றன என்று எனக்குத் தெரியாது.
- வியாபாரி : ம்.... நடக்கலாம்! என்னை என்ன மடையனாக்கப் பார்க்கிறாயா? நீ இந்தப் பாதையில் முன்னம் போயிருக்கிறாய் என்று எனக்குத் தெரியும்.
(அவர்கள் நடக்கிறார்கள்.)
- கூலி : எங்களுக்குப் பின் வரும் கூட்டத்துக்குக் காத்திருந்து அவர்களுடன் போவது நல்லதில்லையா?
- வியாபாரி : இல்லை.

காட்சி 7B

பகிர்ந்த தண்ணீர்

- வியாபாரி : இப்ப... நீ எங்கே போகிறாய்? அது வடக்கு, கிழக்கு இங்கேயிருக்கிறது. (கூலி, வியாபாரி காட்டிய திசையில் செல்கிறான்.) நில்! உனக்கு என்ன வந்து விட்டது? (கூலி நிற்கிறான். ஆனால் வியாபாரியைப் பார்க்கவில்லை.) ஏன், என்னை நேராகப் பார்த்தால் என்ன?
- கூலி : கிழக்கு அந்தப் பக்கம் என்று நினைத்தேன்.
- வியாபாரி : கொஞ்சம் பொறுத்துக்கொள். உன்னை ஒரு கை பார்க்கிறேன். (கூலியை அடிக்கிறான்.) கிழக்கு எந்தப் பக்கம் என்று உனக்கு தெரியுமா?
- கூலி : (கத்தியவாறு) ஐயோ அந்தக் கையில் வேண்டாம்.
- வியாபாரி : கிழக்கு எங்கே?
- கூலி : அங்கே.
- வியாபாரி : நீர்த்தேக்கங்கள் எங்கே?
- கூலி : அங்கே.
- வியாபாரி : (மிசுந்த கோபத்துடன்) அங்கேயா? ஆனால் நீ இங்கே போய்க் கொண்டிருந்தாய்!
- கூலி : இல்லை ஐயா.
- வியாபாரி : ஆஹா! அப்ப நீ அந்தப் பக்கம் போகவில்லை? நீ இந்தப் பக்கம் போகிறாயோ? (கூலியை அடிக்கிறான்.)
- கூலி : ஆம் ஐயா.
- வியாபாரி : நீர்த்தேக்கங்கள் எங்கே? (கூலி மௌனமாக இருக்கிறான் - வியாபாரி அமைதியாக இருக்கிறது போல காட்சியளிக்கிறான்.) நீர்த்தேக்கங்கள் எங்கு இருக்கின்றன என்று உனக்குத் தெரியும் என்று இப்பொழுதுதான் கூறினாய். உண்மையில் உனக்குத் தெரியுமா? (கூலி அமைதியாய் இருக்கிறான்.)
- வியாபாரி : (கூலியை அடித்து) உனக்குத் தெரியுமா?
- கூலி : இல்லை.

வியாபாரி : உன் தண்ணீர்ப் புட்டியை எனக்குத் தா. (கூலியிடம் இருந்து எடுத்துக் கொள்கிறான்.) நீ என்னைப் பிழையாக வழிகாட்டியபடியால் இந்தத் தண்ணீரெல்லாம் எனக்கே சொந்தம் என்று நான் கூறலாம் இல்லையா? ஆனால் நான் அப்படிச் செய்யமாட்டேன். நான் உன்னோடு இந்தத் தண்ணீரைப் பகிர்ந்து கொள்வேன். நீ ஒரு மிடறு குடிக் கலாம். அதற்குப் பிறகு நடக்கத் தொடங்கலாம். (தனக்குள்) நான் என்னையே மறந்து போனேன். அவனி ருக்கும் நிலையில் அவனை இப்படி அடித்திருக்கக்கூடாது. (பயணம் தொடர்கிறது)

காட்சி 7 C

வியாபாரி : நாங்கள் இதே வழியாக வந்திருக்கிறோம். இதோ பார் எங்கள் காலடிகள்!

கூலி : நாங்கள் அப்போது சரியான பாதைக்குக் கிட்ட இருந்திருக்க வேண்டும்.

வியாபாரி : கூடாரத்தை அடி. எங்கள் தண்ணீர்ப் புட்டி காலியாகி விட்டது. ஒன்றும் மிச்சமில்லை. (வியாபாரி இருக்கிறான். கூலி கூடாரத்தை அடிக்கிறான். வியாபாரி ரகசியமாகப் புட்டியிலிருந்து தண்ணீர் குடிக்கிறான். தனக்குள் பேசுகிறான்.) எனக்குக் குடிப்பதற்குக் கொஞ்சம் தண்ணீர் இருக்கின்றதென்று அவனுக்குத் தெரியக்கூடாது. தெரிந்தால் போச்சு. அவனுடைய மரமண்டையில் ஒரு கொஞ்சம் மூளை இருந்தால் போதும். என்னைக் கொன்று விடுவான். ஆனால் எனக்குக் கிட்ட வந்தானோ, நான் சுட்டுத்தள்ளி விடுவேன். (தனது துப்பாக்கியை வெளியே எடுத்து தன் முழங்காலில் ஒதுக்குகிறான்.) அந்தக் கடைசி நீர்த்தேக்கத்தை நாம் அடைந்து விட்டால்....! தாகத்தினால் என் தொண்டை இறுகுகிறது. எவ்வளவு நேரத்துக்கு ஒரு மனிதன் தாகத்தைத் தாங்கலாம்.

கூலி : வழிகாட்டி ஹான் நிலையத்தில் எனக்குத் தந்த தண்ணீர்ப் புட்டியை வியாபாரிக்குக் கொடுத்திட வேண்டும்.

அவர்கள் அவனைக் குற்றுயிராகவும் என்னை உயிரோடும் கண்டார்களெனில் என்னை விசாரணைக்காகப் பிடித்து அடைத்து விடுவார்கள்.

(கூலி தண்ணீர்ப் புட்டியை எடுத்துக் கொண்டு வியாபாரியை நோக்கி நடக்கிறான். வியாபாரி திடீரென்று கூலி தன் முன்னால் நிற்பதைக் காண்கிறான். தான் ரகசியமாகத் தண்ணீர் குடிப்பதைக் கூலி பார்த்து விட்டானா இல்லையா என்று அவனுக்குத் தெரியாது. உண்மையில் கூலி அதைக் காணவில்லை. கூலி மௌனமாக - தண்ணீர்ப் புட்டியை நீட்டுகிறான். வியாபாரியோ கூலி ஏதோ ஒரு பெரிய கல்லைத் தூக்கிக் கொண்டு வருகிறானெனவும், அவன் ஆத்திரமடைந்து தன்னைக் கொல்ல வருகிறானெனவும் நினைத்து, உரத்த குரலில் கத்துகிறான்.)

வியாபாரி : அந்தக் கல்லைக் கீழே போடு.. (ஒரே ஒரு துப்பாக்கிச் சூட்டினால் கூலியைக் கீழே வீழ்த்துகிறான்.) நான் நினைத்தது சரி. அயோக்கியனே, உனக்கு இது தான் சரி.

காட்சி 8

நீதிமன்றப் பாடல்

(நடிகர்கள் பாடுகிறார்கள்)

பாடல் : கொள்ளையரின் சுவடுமீதே
பிறந்ததிந்த நீதிமன்றம்
இந்த மன்றின் நீதவானோ
சாது ஒருவன் கொலையுண்டபின்
புதைக்கப்பட்ட பிணத்தின் மீதே
தீர்ப்பெழுதத் தீர்மானிப்பார் (கொள்ளை)
செத்தான் ஒருவன் என்றாலங்கே
செத்துப் போய்விடும் உரிமைகள் கூட
உரிமைகள் சாகச் சரிவது என்ன
நீதிமன்றின் பெருமையுந்தானே
தீர்ப்புகள் யாவும் தீர்ந்ததன் பின்னே

எது தான் வேண்டும் ஏன் தான் வேண்டும்?
 தலைக்கு மேலே வட்டம் போடும்
 பிணம் தின்னிக் கழுக்குக்கோ
 பாலவைவனமது பயமே காட்டிட
 நீதிமன்றமோ உணவே ஊட்டிடும் (செத்தால்)

சண்டாளன் ஒருவனுக்கு விடுதலையாம்
 ஆமாம் ஆமாம்.
 மதவிரோதி ஒருவனுக்கு கடவுள் பேராம்
 ஆமாம்....ஆமாம்.... (சண்டாளன்)

இந்தப் பெரிய மன்றத்துள்ளே
 சட்டம் என்ற காகிதத்தால்
 ஆமாம்... ஆமாம் (இந்தப்)

திருடிய பொருளைச் சுருட்டி மறைக்கும்
 திருடனும் ஒழிந்தே கொள்வதுமுண்டு
 இந்தக் கொள்ளையர் சுவட்டின் மீதே
 பிறந்தகிந்த நீதிமன்றம்...

காட்சி 9

நீதிமன்றம்

(வழிகாட்டி, கூலியின் விதவை, சத்திரக்காரன் மூவரும் நீதிமன்றத்திற்கு ஏற்கனவே வந்திருக்கிறார்கள்.)

வழிகாட்டி : (விதவைக்கு) நீ தான் கூலியின் மனைவியா? நான்தான் உன் கணவனை வேலைக்கு அமர்த்தியவன். வியாபாரி தண்டிக்கப்பட வேண்டும் என்றும், உனக்கு நஷ்ட ஈடு வழங்க வேண்டும் என்றும் நீ கோரியிருப்பதாகக் கேள் விப்பட்டேன். உன் கணவன் நிரபராதி என்று நிரூபிக்க என்னிடம் சாட்சி உண்டு. இதோ என் பையில். கேள்விப்பட்டவுடன் நேராக நீதிமன்றத்தை நோக்கித்தான் வந்தேன்.

- சத்தி : (வழிகாட்டிக்கு) உன்னிடம் ஏதோ சாட்சியங்கள் இருக்கின்றனவாமே? நான் ஒரு புத்திமதி சொல்கிறேன். உன்பையிலிருந்து அதை வெளியில் எடுக்காதே.
- வழிகாட்டி : கூலியின் மனைவி என்ன வெறுங்கையோடு போகிறதா?
- சத்தி : நீ என்ன நிரந்தரமாகக் கெட்ட பெயர் எடுக்க ஆசைப்படுகிறாயா?
- வழிகாட்டி : ம்.... யோசித்துப் பார்க்கிறேன்.
(நீதிபதி வந்து அவரது இருக்கையில் அமர, விசாரணைக் காரரும் தங்கள் ஆசனங்களில் அமர்கின்றனர். வியாபாரியும் அப்படியே செய்கிறான். சத்திரக்காரனும், வியாபாரிக்குப் பின் சென்று கொண்டிருந்த கூட்டத்தினரும், தங்கள் ஆசனங்களில் அமர்கின்றனர்.)
- நீதிபதி : விசாரணை ஆரம்பமாகிறது! இறந்து போன கூலியின் மனைவிக்கு இப்பொழுது பேச அனுமதி வழங்கப்படுகிறது.
- விதவை : எனது கணவர் இந்த மனிதரின் சுமைகளை ஜாகி பாலை வனத்தினூடாகச் சுமந்து சென்றார். பிரயாணம் முடிவதற்குச் சிறிது நேரத்திற்கு முதல், அவரின் எசுமான் அவரைச் சுட்டுக் கொன்றான். எனது கணவரின் உயிரை யாராலும் திருப்பித் தரமுடியாதெனினும் அவரைக் கொன்றவன் தண்டிக்கப்பட வேண்டும்.
- நீதிபதி : நீ நஷ்டஈடும் கேட்கிறாய்.
- விதவை : ஆம். என்னையும் எனது சின்ன மகனையும் தாபரிக்க இப்போது யாருமில்லை.
- நீதிபதி : நீ பணக் கஷ்டத்தினால் நஷ்டஈடு கேட்பதைப் பற்றி வெட்கப்படத் தேவையில்லை. அதற்காக நான் உன்னைக் கண்டிக்க மாட்டேன். (வியாபாரிக்குப் பின் சென்ற கூட்டத்தினரைப் பார்த்து) வியாபாரி கார்ல் லாங்மன்னின் பயணத்தைப் பின் தொடர்ந்து இன்னுமொரு பயணக் கூட்டம் வந்து கொண்டிருந்தது. இக்கூட்டத்தில் கார்ல் லாங்மன் வேலையிலிருந்து விலக்கிய வழிகாட்டியும் இருந்தான். வழி தவறிப்போன லாங்மனை பாதையி

லிருந்து கிட்டத்தட்ட ஒரு மைல் தூரத்தில் இந்த இரண்டாவது கூட்டம் கண்டிருக்கிறது. நீங்கள் அவர்களை அணுகும் பொழுது என்ன கண்டீர்கள்?

தலைவன் : (இரண்டாவது கூட்டத்தின்) வியாபாரியின் தண்ணீர்ப் புட்டியில் மிகக் கொஞ்சத் தண்ணீரே எஞ்சியிருந்தது. கூலி கீழே மணலில் இறந்து கிடந்தான்.

நீதிபதி : (வியாபாரிக்கு) அந்த மனிதனை நீ சுட்டாயா?

வியாபாரி : ஆம். அவன் என்னைத் திடீரென்று தாக்கவந்தான்.

நீதிபதி : அவன் எப்படி உன்னைத் தாக்கினான்?

வியாபாரி : அவன் என்னைப் பின்னாலிருந்து ஒரு கல்லால் அடித்துத் தாக்க நினைத்தான்.

நீதிபதி : அப்படித் தாக்குவதற்கான நோக்கம் என்னவாக இருக்கும் என்று நீ விளக்க முடியுமா?

வியாபாரி : இல்லை.

நீதிபதி : நீ உன் கூலியாட்களை மிகக் கடினமாக நடத்தினாயா?

வியாபாரி : இல்லை.

நீதிபதி : அப்பிரயாணத்தின் முதல் கட்டத்தில் இருந்து பின் வேலையிலிருந்து விலக்கப்பட்ட வழிகாட்டி இங்கு இருக்கிறானா?

வழிகாட்டி : ஆம் இருக்கிறேன்.

நீதிபதி : நீ என்ன சொல்லுகிறாய்?

வழிகாட்டி : எனக்குத் தெரிந்த மட்டில், இந்த வியாபாரி ஏதோ விசேஷ சலுகைக்காக ஊர்காவுக்கு எவ்வளவு சீக்கிரத்தில் போக முடியுமோ அவ்வளவு சீக்கிரமாகப் போக முயன்று கொண்டிருந்தான்.

நீதிபதி : (வியாபாரியிடம்) உனக்குப் பின்னால் வந்து கொண்டிருந்த கூட்டம் அதிகூடிய வேகத்தில் வந்து கொண்டிருந்தது என்று உன் மனதில்பட்டதா?

வியாபாரி : அப்படி ஒன்றும் இல்லை. அவர்களுக்கு ஒரு நாளுக்கு முதல் நாங்கள் தொடங்கி விட்டோம். நேரத்தை

வீணாக்காமல் அப்படியே பிரயாணம் செய்து கொண்டிருந்தோம்.

நீதிபதி : (வியாபாரிக்கு) அப்படியென்றால் நீ அவர்களை மிகவும் வேகமாக, கடினமாக ஓட்டியிருக்கிறாய் அல்லவா.

வியாபாரி : இல்லை. நான் அவர்களை வேகமாக ஓட்டவில்லை. அது வழிகாட்டியின் வேலை

நீதிபதி : (வழிகாட்டிக்கு) வியாபாரி கூலியை வேகமாக ஓட்டும்படி உன்னை வற்புறுத்தினானா?

வழிகாட்டி : வழமையை விட கூட வேகமாக ஓட்டினேனென்று சொல்ல முடியாது. ஒருவேளை குறையத்தான்.

நீதிபதி : நீ ஏன் வேலையிருந்து விலக்கப்பட்டாய்?

வழிகாட்டி : ஏனெனில், வியாபாரியின் அபிப்பிராயப்படி நான் கூலியுடன் கூடிய நட்பாக நடந்துவிட்டேனாம்.

நீதிபதி : அப்படியானால் நீ அவ்வளவு சிநேகமாக இருந்திருக்கக்கூடாது. சிநேகமாக நடத்தக்கூடாத இந்தக் கூலி ஒரு அதிருப்திக்காரன் என்று நீ அபிப்பிராயப்படுகிறாயா?

வழிகாட்டி : இல்லை. அவன் எல்லாவற்றையும் தாங்கிக் கொண்டான். தான் ஒரு தொழிற்சங்கத்தில் அங்கத்தவனில்லையென்றும் அதனால் தான் வேலையை இழந்து விடாமல் கவனமாக இருக்க வேண்டும் என்றும் அவனே எனக்குச் சொன்னான்.

நீதிபதி : அவனுக்கென்ன நிறையப் பாரம் இருந்ததோ தாங்கிக் கொள்ள. பதிலைச் சொல். அதோடு ஒவ்வொரு பதிலுக்கும் இவ்வளவு யோசிக்காதே. கடைசியில் உண்மை வெளிவரும்.

வழிகாட்டி : நான் அவனுடன் ஹான் நிலையம் வரைதான் இருந்தேன்.

சத்தி : அப்படித்தான் இவர்களுடன் கதைக்க வேண்டும்.

நீதிபதி : (வியாபாரிக்கு) கூலியின் தாக்குதலை விளக்கக் கூடியதாகப் பின்னர் ஏதும் நடந்ததா?

வியாபாரி : இல்லை. என் பக்கத்தில் ஒன்றும் நடக்கவில்லை.

- நீதிபதி : என்ன ஓய்! ஆகவும் நல்லபிள்ளை மாதிரி நடக்காதேயும். பிறகு இலகுவில் தப்பிக் கொள்ள இயலாது. ஏதோ நீர் சொல்கிற மாதிரி கூலியுடன் சரியாகத்தான் நடந்தீரென்றால், கூலிக்கு உம்மிடம் எப்படி இவ்வளவு வெறுப்பு ஏற்பட்டிருக்கும். கூலிக்கு உம்மேல் வெறுப்பு இருந்ததென்று நீர் ஒப்புக்கொண்டால்தான் நீர் உமது தற்பாதுகாப்புக்காகக் சுட்டுக் கொன்றீர் என்பதை நாங்கள் நம்பலாம். என்ன விளங்குதா? கொஞ்சம் உம்முடைய மூளையைப் பாவியுமேன்?
- வியாபாரி : நான் ஒன்றை ஒப்புக் கொள்ள வேண்டும். நான் அவனை ஒருமுறை அடித்தேன்தான்.
- நீதிபதி : ஆஹா... அப்படியெனில் அவன் இந்த ஒரே ஒரு அடிக் காகத்தான் உம்மில் வெறுப்புக் கொண்டானா?
- வியாபாரி : இல்லை. அவன் ஆற்றைக் கடக்க மறுத்தபொழுது என் துப்பாக்கியை அவன் முதுகில் ஏற்றி அவனைப் பயமுறுத்தினேன். அவன் ஆற்றைக் கடக்கும் பொழுது தன் கையை முறித்துக் கொண்டதும் உண்மைதான். அதுவும் என் பிழைதான்.
- நீதிபதி : (புன்னகை செய்து கொண்டு) அதாவது கூலியின் அபிப்பிராயப்படி.
- வியாபாரி : (புன்னகைத்துக்கொண்டு) ஆம்... ஆம் நிச்சயமாக. உண்மையில் நான்தான் அவனை ஆற்றிலிருந்து கரையேற்றினேன்.
- நீதிபதி : நல்லது. வழிகாட்டியை வேலையிலிருந்து தள்ளிய பின் கூலி உம்மை வெறுக்க நீர் அவனுக்கு ஒரு சந்தர்ப்பம் கொடுத்தீர். அதற்கு முதல்? (வழிகாட்டிக்கு ஆணித்தரமாக) நீ ஒப்புக்கொள்ளத்தான் வேண்டும். என்னதானிருந்தாலும் அவன் வியாபாரியை நன்கு வெறுத்திருக்கிறான். ஒரு நிமிஷம் நின்று யோசித்துப் பார்த்தால், இது எவ்வளவு தெளிவாக விளங்குகிறது. மிகக் குறைந்த ஊதியத்தை உழைக்கும் ஒருவன், பலவந்தமாக ஒரு இடுக்கண்ணில் மாட்டப்படும் ஒருவன், இன்னொருவனின்

- முன்னேற்றத்துக்காக தன் உடல் நிலையையே கெடுத்துக் கொள்ள நிர்ப்பந்திக்கப்படும் ஒருவன். எந்தவிதமான பயனுமில்லாமல் தன் உயிரையே பணயம் வைக்கும் ஒருவன் இந்த வியாபாரியை வெறுப்பது நியாயம்தான்!
- வழிகாட்டி : அவன் இவரை வெறுக்கவில்லை.
- நீதிபதி : ஹான் நிலையத்து சத்திரக்காரனை நாம் இப்பொழுது குறுக்கு விசாரணை செய்ய விரும்புகிறோம். ஒருவேளை அவரின் கூற்று, வியாபாரிக்கும் அவரின் வேலையாட்களுக்கும் இடையிலுள்ள உறவு பற்றி ஏதாவது சொல்லக்கூடும் (சத்திரக்காரனுக்கு) வியாபாரி தன் ஆட்களை எப்படி நடத்தினார்?
- சத்தி : நன்றாக நடத்தினார்.
- நீதிபதி : மன்றத்தைக் கலையச் சொல்லட்டுமா? நீர் உண்மையைச் சொன்னால் உம்முடைய தொழிலை நடத்துவதில் பிரச்சினை வரும் என்று பயப்படுகிறீரா?
- சத்தி : இல்லை. இந்த வழக்கில் அது தேவையில்லை.
- நீதிபதி : சரி உம்முடைய விருப்பப்படியே ஆகட்டும்.
- சத்தி : அவர் வழிகாட்டிக்கு புகையிலை கூடக் கொடுத்தார். அவருடைய முழுச் சம்பளத்தையும் எந்தக் கரைச்சலும் இன்றிக் கொடுத்தார். கூலியையும் நன்றாகத்தான் நடத்தினார்.
- நீதிபதி : இந்தப் பாதையில் உம்முடைய சத்திரம்தான் கடைசி தங்குமிடமா?
- சத்தி : ஆம். அங்கிருந்துதான் மனித நடமாட்டமே இல்லாத ஜாகி பாலைவனம் ஆரம்பிக்கிறது.
- நீதிபதி : ஆஹா விளங்குகிறது. இந்த வியாபாரியின் சிநேக பாவம் அவனிருக்கும் சூழ்நிலையால் உந்தப்பட்டது. அது அவ்வளவு காலம் நீடித்திருக்காது என்ன? ஒருவகையில் ஒரு தந்திரமான நட்புறவு. இது எனக்குப் போர்க்காலத்தில் எங்கள் ராணுவ அதிகாரிகளை நினைவூட்டுகிறது. அவர்களும் இப்படித்தான். யுத்த முன்னணி கிட்டும் பொழுதுதான் தங்கள் ஆட்களுடன் அன்பாக நடப்பார்கள்.

இப்படிப்பட்ட நடையைக் கணக்கில் எடுக்க முடியாது தான்.

வியாபாரி : உதாரணத்துக்கு, கூலி பிரயாணம் பூரா பாடிக்கொண்டே வந்தான். நான் ஆற்றைக் கடப்பதற்காகத் துப்பாக்கியைக் காட்டிப் பயமுறுத்திய பின் அவன் பாடுவதை நான் கேட்கவேயில்லை.

நீதிபதி : அவன் முழுக்க முழுக்கக் கசப்படைந்திருக்கிறான். அது தானே நியாயம். திரும்பவும் நான் போர்க்காலத்தைச் சுட்டிக் காட்ட வேண்டும். போர்க்காலத்தில் எங்கள் போர் வீரர்கள் எங்களுக்கு, அதாவது அதிகாரிகளுக்குச் சொல்வது என் நினைவுக்கு வருகிறது. நீங்கள் உங்களுக்காகச் சண்டைபோடுகிறீர்கள். ஆனால் நாங்களும் உங்களுக்காகத்தான் சண்டை போடுகிறோம். அதேபோல, கூலியும் வியாபாரிக்குச் சொல்லியிருக்கக்கூடும். நீர் உமக்காகத்தான் வேலை செய்கிறீர். ஆனால் நானும் உமக்காகத்தான் வேலை செய்கிறேன்.

வியாபாரி : நான் இன்னொரு விஷயமும் ஒத்துக் கொள்ளவேணும். நாங்கள் பாலைவனத்தில் வழிதவறிப் போனபொழுது ஒரு புட்டி தண்ணீரை அவனுடன் பகிர்ந்து கொண்டேன். மற்றதை அவனுக்குக் காட்டாமல் தனியே குடிக்கத்தான் யோசித்திருந்தேன்.

நீதிபதி : ஒருவேளை நீர் தண்ணீர் குடிக்கிறதை அவன் கண்டிருப்பானோ?

வியாபாரி : கல்லைக் கையில் எடுத்துக் கொண்டு என்னை நோக்கி வந்தபொழுது அவன் என்னைக் கண்டிருப்பான் என்று தான் நினைக்கிறேன். அவன் என்னைச் சரியாக வெறுத்திருக்க வேண்டும். நாங்கள் அந்த ஜனசஞ்சாரமற்ற இடத்திற்கு வந்த பிறகு இரவுபகலாக விழிப்பாக இருந்தேன். அவனுக்குக் கிடைக்கும் முதல் சந்தர்ப்பத்திலேயே அவன் என்னைத் தாக்குவான் என்று நான் நினைத்ததில் பிழை இல்லைத்தானே? நான் அவனைச் சுடாமல் விட்டிருந்தால் அவன் என்னைக் கொன்றிருப்பான்.

- விதவை : நான் ஒரு விஷயம் சொல்ல விரும்புகிறேன். அவர் இவரைத் தாக்கியிருக்க முடியாது. அவர் யாரையுமே ஒருநாளும் தாக்கியதில்லை.
- வழிகாட்டி : அமைதியாயிரும். அவர் ஒரு குற்றமும் செய்யவில்லை என்பதற்கு என் பையில் சாட்சியம் இருக்கின்றது.
- நீதிபதி : உம்மை அவன் கொல்ல வந்த அந்தக் கல்லைக் கண்டு பிடித்தாய் விட்டதா?
- தலைவன் : அந்த மனிதன்தான் (வழிகாட்டியை சுட்டியபடி) அதை இறந்தவன் கையில் இருந்து எடுத்தான்.
(வழிகாட்டி தண்ணீர்ப் புட்டியைக் காட்டுகிறான்.)
- நீதிபதி : இதுதானா அந்தக் கல்? உமக்கு அடையாளம் தெரிகிறதா?
- வியாபாரி : ஆமாம். இதுதான் அந்தக் கல்.
- வழிகாட்டி : இந்தக் கல்லில் என்ன இருக்கிறது என்று பாருங்கள்.
- 1ம் சகபாடி : இது ஒரு தண்ணீர்ப்புட்டி. கல் அல்லவே. அவன் உமக்குத் தண்ணீர் தந்திருக்கிறான்.
- 2ம் சகபாடி : இவனைக் கொல்வது அவன் திட்டமல்லப்போல்தான் இருக்கிறது.
- வழிகாட்டி : (விதவையைப் பார்த்து) இப்பொழுது பார்த்தீர்களா? என்னால் அதை நிறுவ முடிந்தது. அவரில் ஒரு குற்றமும் இல்லை. அது உண்மையில் ஒரு விதிவிலக்குத்தான். ஆனால் என்னால் அதை நிறுவ முடிந்தது. கடைசி நிலை யத்தை அவர் விட்டு வரும்பொழுது நான்தான் இதை அவரிடம் கொடுத்தேன். இந்தச் சத்திரக்காரனே எனக்குச் சாட்சி. இது என்னுடைய தண்ணீர்ப்புட்டிதான்.
- வியாபாரி : ஆனால் அது ஒரு தண்ணீர்ப்புட்டி என்று நான் எப்படி அனுமானிப்பது? அந்த மனிதன் எனக்குக் குடிக்கக் கொடுப்பதற்கு எந்த நியாயமும் இல்லை. நான் என்ன அவனுடைய சிநேகிதனா?
- வழிகாட்டி : ஆனால் அவர் இவருக்கு ஏதோ குடிக்கக் கொடுத்திருக்கிறார்.
- நீதிபதி : ஆனால் என்ன குடிக்கக் கொடுத்திருக்கிறார்? ஏன்?

- வழிகாட்டி : வியாபாரி தாகமாய் இருக்கிறார் என்று அவர் எண்ணி யிருப்பார் போலும். (நீதிபதிகள் ஒருவரையொருவர் பார்த்து புன்னகைக்கிறார்கள்) ஏனெனில், மனிதாபிமான முடையவராய் இருந்ததனால்தான்
(நீதிபதிகள் - புன்சிரிப்பு)
ஏனெனில், அவருடைய மடைத்தனத்தினால்தான். வியாபாரிக்கெதிராக அவருக்கு எந்த ஒரு உணர்வும் ஏற்படாததனால்தான்.
- வியாபாரி : அப்படியெனில் அவன் ஒரு சரியான மடையனாக இருந்திருக்க வேண்டும். என்னால் அவன் ஊனப்படுத்தப்பட்டான். அதாவது நிரந்தரமாக, ஆயுட்காலம் முழுவதற்கும். அவனுடைய கைதான். இதற்காக எனக்குப் பதிலடி கொடுக்க அவன் விரும்புவது நியாயம்தானே.
- வழிகாட்டி : ஆம். அது தான் சரி.
- வியாபாரி : அவன் மிகவும் சொற்ப பணத்துக்காக என் பக்கத்தில் நடந்து வந்தான். அதுவும் என்னிடம் எவ்வளவு பணம் இருந்தது. பாதையோ இருவருக்கும் ஒரேயளவு கடுமையாகத்தான் இருந்தது.
- வழிகாட்டி : (தனக்குள்) அவனுக்குத் தெரியும்!
- வியாபாரி : அவன் களைப்பாயிருக்கும் பொழுது அவனுக்கு அடி விழுந்தது.
- வழிகாட்டி : அப்ப, அது பிழையா?
- வியாபாரி : அவனுக்குக் கிடைக்கும் முதல் சந்தர்ப்பத்திலேயே கூலி என்னைத் தாக்கவில்லை என்று கொள்வது அவனுக்கு மூளை சரியில்லை என்று கொள்வதாகும்.
- நீதிபதி : அப்படியெனில் கூலியிடம் உமக்கெதிரான ஒரு உணர்வு இருந்ததென்று கொள்வது நியாயமானது என்று நீர் சொல்கிறீர் என்ன. அப்படியென்றால், ஒரு மனிதன் நல்லவனாயிருந்தாலும், அவன் நல்லவன் என்று நீர் அறிந்து கொள்ளாத பட்சத்தில் அவனை நீர் கொன்றிருக்கலாம்தானே. இப்படிச் சில வேளைகளில் பொலிசுக்குக்கூட நடந்திருக்கிறது. உதாரணத்துக்கு ஆர்ப்பாட்டம் செய்து கொண்டி

ருக்கும் ஒரு கூட்டத்துள் அவர்கள் சுகுகிறார்கள். இம் மனிதர்கள் ஒன்றுமே தெரியாத அப்பாவிக்களாயிருக்கலாம். ஆனால் அது பொலிசாருக்குத் தெரியாது. ஏன் இந்த மக்கள் தங்களைத் தங்கள் குதிரைகளிலிருந்து கீழிழுத்து மிதித்துக் கொல்லாமல் விடுகிறார்கள் என்பது பொலிசாருக்கு விளங்க மாட்டாது தானே. இதனால் இப்படிப்பட்ட இடங்களில் அவர்கள் பயத்தில், உண்மையில் பயத்தில் சுகுகிறார்கள். அவர்கள் அப்படிப் பயப்படுவது அவர்கள் விவேகமுள்ளவர்கள் என்பதைத் தானே காட்டுகிறது. உம்முடைய விஷயத்தில் கூலி ஒரு புறநடை என்பது உமக்குத் தெரிந்திருக்க நியாயமில்லை என்றுதானே கூறுகிறீர்.

வியாபாரி : நாங்கள் சாதாரண நடைமுறைகளை அனுசரித்துத்தான் செல்ல வேண்டுமேயொழிய புறநடைகளையல்ல.

நீதிபதி : மெத்தச்சரி. இந்தக் கூலி தன்னைச் சித்திரவதை செய்த வனுக்குத் தண்ணீர் கொடுப்பதில் என்ன காரணமிருக்கிறது?

வழிகாட்டி : புத்தியான ஒரு காரணமுமில்லை.

நீதிபதி

பாடல் : கண்ணுக்காய்க் கண் பறிக்கும்
சட்டமதன் தத்துவத்தில்
முட்டாளர் மட்டும் தான்
புற நடைக்குத் தலைசாய்ப்பான்
விவேகமுள்ள மனிதனானால்
விரோதி தரும் நீரேடுத்து
விடுவானோ வாய் தன்னில்
விடுகதையோ விளையாட்டோ (கண்ணுக்காய்)

நீதிபதி : இப்பொழுது நீதிமன்றம் தன் ஆலோசனைக்குக் கூடும்.

வழிகாட்டி

பாடல் : இவர் படைத்த அமைப்புத் தன்னில்
மனிதத்துவமே புறநடையாகும்
மனிதச் சட்டம் ஒன்றை வரைவீர்
நட்புக் கொள்வது நயவஞ்சகமாம்
உதவி செய்தால் உலைச்சல் வருமாம்

தாகம் என்றொரு சத்தம் கேட்டால்
காதைப் பொத்துங்கள்
கண்ணை மூடுங்கள்
சீக்கிரம்.....

காதைப் பொத்துங்கள்
கண்ணை மூடுங்கள்
கதறும் குரலை அருகே கண்டால்
அசையாதிருங்கள் ஆடாதிருங்கள்
உதவிக்கென்றே ஊரே கதறினும்
அசையாதிருங்கள் ஆடாதிருங்கள்
இதை நீர் மறந்தால்
ஆபத்தில் வீழ்வீர் துயரே பெறுவீர்
யாருக்காயினும் குடிப்பதற்கெனினும்
வழங்காதீர்கள் நீரை வழங்காதீர்கள்
வழங்கிய பின்னே துயரை இங்கே
ஏற்காதீர்கள் துயரை ஏற்காதீர்கள்.

- தலைவன் : உனக்கு இதற்குப் பிறகு வேலையே கிடையாது என்று உனக்குப் பயமில்லையா?
- வழிகாட்டி : நான் உண்மையைச் சொல்லத்தானே வேண்டும்.
- தலைவன் : (புன்சிரிப்புடன்) சரி... சரி... உனக்கு உண்மை பேச அவ்வளவு விருப்பமென்றால் (நீதிபதிகள் திரும்புகிறார்கள்)
- நீதிபதி : (வியாபாரிக்கு) நீதிமன்றம் உம்மை இன்னுமொரு கேள்வி கேட்க விரும்புகிறது. கூலியைக் கொல்வதனால் நீர் ஏதும் விசேஷ நன்மையைப் பெற யோசித்தீரா?
- வியாபாரி : இல்லை. ஊர்காவில் என் வியாபாரத்துக்கு அவன் எனக்குத் தேவையாயிருந்தான். புவியியல் படங்களையும் அளவு கருவிகளையும் அவன்தான் சுமந்து கொண்டு வந்தான். என் பொருட்களை நானே சுமந்திருக்க முடியாது.
- நீதிபதி : அப்படியென்றால் ஊர்காவில் நீர் உம்முடைய வியாபாரத்தை முடிக்க முடியாமல் போய் விட்டது.
- வியாபாரி : எப்படி முடியும். இச்சம்பவத்தால் நான் ஊர்காவைச் சென்றடையப் பிந்திவிட்டேன். என் வியாபாரம் நடத்த தில் படுத்து விட்டது.

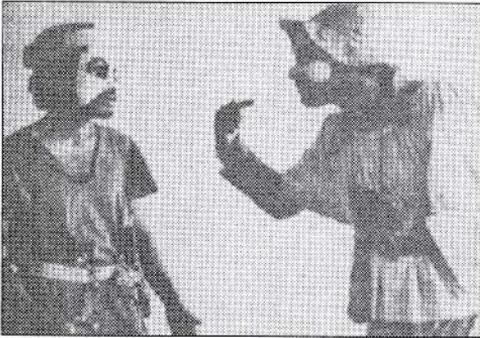
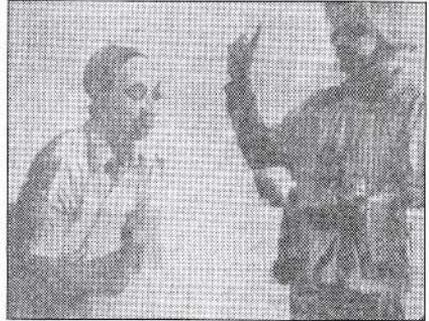
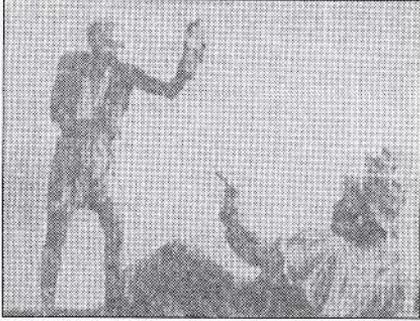
நீதிபதி : இப்பொழுது நான் தீர்ப்பைக் கூறுகிறேன். கூலி தன் எசமானிடம் ஒரு கல்லுடன் அல்ல, ஒரு தண்ணீர்ப் புட்டியுடன் தான் சென்றான் என்பதை இந்த நீதிமன்றம் அனுமதிக்கின்றது. அப்படியிருந்தும் கூலி தன் எசமானனுக்கு ஏதோ குடிக்கக் கொடுக்க விரும்பினான் என்பதிலும் பார்க்க அவன் தன் எசமானனைக் கொல்ல விரும்பினான் என்பதே கூடிய சாத்தியமானது. கூலியின் வர்க்கத்தைச் சேர்ந்தவனொருவன் தான் வஞ்சிக்கப்பட்டவன் என்று நினைப்பதில் தவறில்லை. கூலியைப் போன்றவர்கள் சரிசமமாகத் தண்ணீரும் கிடைக்காத ஒரு நிலைமைக்கு எதிராகத் தம்மைப் பாதுகாத்துக் கொள்ள முனைவது விவேகமான காரியம்தான். ஆம். குறுகிய பக்கச் சார்பான கண்ணோக்கையுடைய, அதுவும் வெறும் புறநிலையான யதார்த்தங்களில் மாத்திரம் நம்பிக்கை வைக்கும் ஒரு கண்ணோட்டத்தையுடைய இந்த மக்களுக்கு, தங்களை வதைப்பவனைப் பழிவாங்குதல் கூட நீதியாகத்தான் படுகிறது. நியாயத் தீர்ப்பு நாளில் அவர்களுக்கே எல்லா நன்மையும் வரும் என்று தெரிந்தும்... வியாபாரி, கூலியின் வர்க்கத்தைச் சேர்ந்தவனல்ல. ஆகவே அவன் கூலியிடமிருந்து மிக மோசமான நடத்தையையே எதிர்பார்க்க வேண்டும். வியாபாரி தான் சித்திரவதை செய்த ஒரு கூலியிடமிருந்து, அவரே அதை ஒத்துக் கொள்கிறார், நட்பை எதிர்பார்க்கிறது சாத்தியமல்ல என நம்பினார். அவருக்கு மிக மோசமான ஆபத்து வரப்போகிறது என்பதை அவர் தன் விவேகத்தினால் அறிந்து கொண்டார். அவர்கள் இருந்த அந்த ஜனசஞ்சாரமற்ற பாலைவனத்தின் தன்மையும் அவரைத் தவிர்க்க முடியாதபடி அச்சத்தில் ஆழ்த்தியிருக்க வேண்டும். பொலிசார், சட்டங்கள் இல்லாத காரணத்தினாலும் அவருடைய கூலியாள் தன் பங்கு தண்ணீரை எசமானனிடம் பறித்துக் கொள்ள முடிந்தது. இல்லை, அப்படிப் பறித்துக் கொள்ள ஊக்கமளித்தது. அப்படியெனில் குற்றஞ்சாட்டப்பட்டவன் நியாயபூர்வமான தற்பாதுகாப்புக்காகத்தான் இப்படி ஒரு

நடவடிக்கை எடுக்க வேண்டியிருந்திருக்கிறது. அவர் உண்மையில் ஆபத்திலிருந்தாரா அல்லது ஆபத்திலிருந்ததாக ஒரு பிரமையில் இருந்தாரா என்பது எமது கவனத்துக்குரிய விடயமல்ல. அங்கிருந்த சூழ்நிலைகளில் அவர் தான் ஆபத்திலிருப்பதாகத்தான் உணர்ந்திருக்க வேண்டும். ஆகவே குற்றஞ்சாட்டப்பட்டவர் விடுதலை செய்யப்படுகிறார். கூலியின் விதவையின் வழக்கு தள்ளப் படுகிறது.

- நடிகர்கள் பாடுகின்றனர் -

பாடல் : இப்படி முடிந்ததோ பயணத்தின் கதை ஒன்று
ஒரு பயணத்தின் கதையை நீர் கேட்டீரா
ஒரு பயணத்தின் கதையை நீர் பார்த்தீரா
மரபாய்ப் போனது எது?
வழக்கமாய் ஆனது எது?
என்பதை இங்கே பார்த்தீரா
ஒரு சொல் கேட்கின்றோம்
மரபாய் இருந்தாலும்
பிளவைக் காணுங்கள்
வழக்கமாயிருந்தாலும்
துணுக்குற வேண்டும் நீர்
நீர் நியதியாய்க் கண்டதெல்லாம்
நெட்டூரம் என உணர்வீர்
இதுவோ யுகதர்மம்
இல்லை என்பீரேல்
புதுவிதி செய்யுங்கள்

யுகதர்மம் இலங்கை நாடக ஆற்றுகை 1979

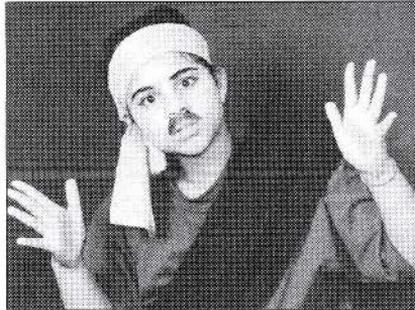
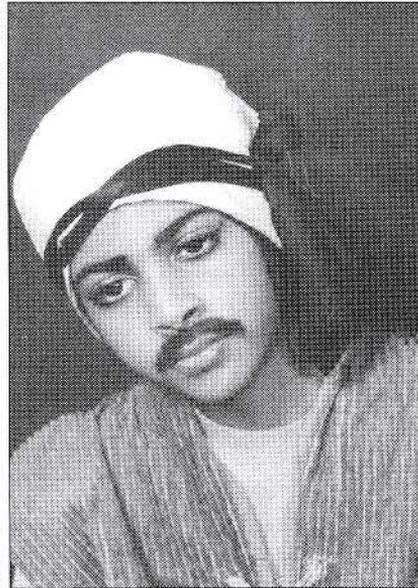
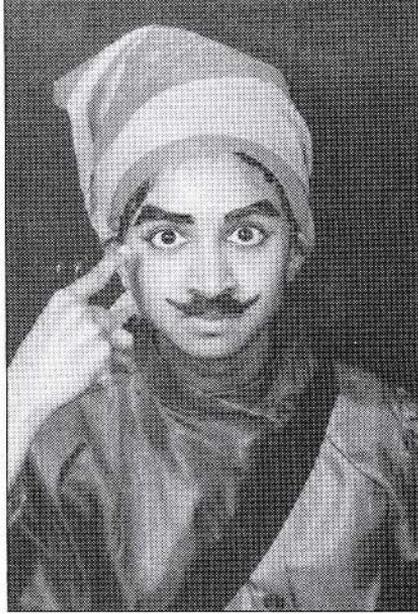


யுகதர்மம் இலண்டன் நாடக ஆற்றுகை 1988



ஒரு பயணத்தின் கதை இலண்டன் நாடக ஆற்றுகை 1988





**இலங்கையில் நிகழ்ந்த
'யுகதர்மம்' நாடக ஆற்றுக்கைகள்**

**'யுகதர்மம்'
The Exception and the Rule by Bertolt Brecht**

நெறியாள்கை: க. பாலேந்திரா

- 09/12/1979 - யுகதர்மம், நாற்காலிக்காரர் - யாழ்ப்பாணம் வீரசிங்கம் மண்டபம்
- 18/01/1980 - யுகதர்மம், நாற்காலிக்காரர் - கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்
- 20/01/1980 - யுகதர்மம், நாற்காலிக்காரர் - பேராதனை பல்கலைக் கழகம் பொறியியற் பீடம், EOE Perera மண்டபம்
- 26/01/1980 - யுகதர்மம், நாற்காலிக்காரர் - கொழும்பு லும்பினி அரங்கு
- 03/02/1980 - யுகதர்மம், நாற்காலிக்காரர், யாழ்ப்பாணம் வீரசிங்கம் மண்டபம்
- 02/04/1980 - யுகதர்மம் - கொழும்பு இராமகிருஷ்ண மண்டபம் - ஆறு நாடகங்கள் நூல் வெளியீட்டு விழா
- 21/09/1980 - யுகதர்மம் - வட்டுக்கோட்டை யாழ்ப்பாணக் கல்லூரி
- 24/09/1980 - யுகதர்மம் - நெல்லியடி மத்திய மகா வித்தியாலயம்
- 24/09/1980 - யுகதர்மம் - சுண்டுக்குளி மகளிர் கல்லூரி
- 24/09/1980 - யுகதர்மம் - சம்பந்தம் அரியாலை சரஸ்வதி சன சமூக நிலைய திறந்தவெளி அரங்கு
- 25/09/1980 - யுகதர்மம் - யாழ்ப்பாணம் St. Patricks கல்லூரி
- 26/09/1980 - யுகதர்மம் - பருத்தித்துறை மெதடிஸ்ற் கல்லூரி
- 26/09/1980 - யுகதர்மம் - பருத்தித்துறை ஹாட்லி கல்லூரி
- 26/09/1980 - யுகதர்மம் - பருத்தித்துறை வட.இந்து மகளிர் கல்லூரி

- 28/09/1980 - யுகதர்மம் - சம்பந்தம் தெல்லிப்பளை மகஜனாக் கல்லூரி - 'புதுசு' சஞ்சிகை நிதியுதவி நிகழ்ச்சி
- 15/11/1980 - யுகதர்மம் - கொழும்பு சரஸ்வதி மண்டபம் - பகல் காட்சி
- 15/11/1980 - யுகதர்மம் - கொழும்பு சரஸ்வதி மண்டபம் - மாலை காட்சி
- 16/11/1980 - யுகதர்மம் - மாத்தளை St.தோமஸ் மகளிர் கல்லூரி
- 20/11/1980 - யுகதர்மம் - சம்பந்தம் மட்டக்களப்பு நகர மண்டபம் - பகல் காட்சி
- 20/11/1980 - யுகதர்மம் - சம்பந்தம் மட்டக்களப்பு நகர மண்டபம் - மாலை காட்சி
- 22/12/1980 - யுகதர்மம் - பண்டாரவளை நகர மண்டபம்
- 28/12/1980 - யுகதர்மம் - MERJE அமைப்பு நிதியுதவி நிகழ்ச்சி- கொழும்பு
- 31/05/1981 - யுகதர்மம் - கொழும்பு சரஸ்வதி மண்டபம்
- 14/03/1982 - யுகதர்மம் - திருகோணமலை நகர மண்டபம் - திருகோணமலை மாவட்ட கலாச்சாரப் பேரவை- தமிழ் - சிங்கள நாடக விழா

சில ஆற்றுகைகள் இங்கு பதிவு செய்யப்படவில்லை.

யுகதர்மம் நாடக விமர்சன அரங்கு

- 10/12/1979 - யாழ்ப்பாணம் பாரதி பாஷ்ய பாடசாலை
- 19/01/1980 - கொழும்பு கிரீன்லன்ஸ் ஹோட்டல்
- 05/02/1980 - கொழும்பு சரஸ்வதி மண்டபம்

புலம்பெயர் நாடுகளில் நிகழ்ந்த மேடையேற்றங்கள்
'யுகதர்மம்'

The Exception and the Rule by Bertolt Brecht

நெறியாள்கை: க. பாலேந்திரா

லண்டன்

- 01/10/1988 - யுகதர்மம், சம்பந்தம் - பாரதிய வித்ய பவன் - லண்டன்
26/11/1988 - யுகதர்மம், சம்பந்தம் - அக்டன் நகர மண்டபம் - லண்டன்
14/01/1989 - யுகதர்மம், சம்பந்தம் - ஈஸ்ட்காம் நகர மண்டபம் - லண்டன்
25/03/1990 - யுகதர்மம், பவி - வில்ஸ்டன் நூலக மண்டபம் - லண்டன்

பிரான்ஸ்

- 11/03/1995 - யுகதர்மம், மழை, சம்பந்தம், கானசாகரம் - Musée National
Des Arts Aratiaux, Paris, பிரான்ஸ்

கனடா

- 21/10/2000 - யுகதர்மம், கண்ணாடி வார்ப்புகள், பெயர்வு - Winston Churchill
Collegiate, அரங்கம், கனடா

சிறுவர் நாடகமாக...

'ஒரு பயணத்தின் கதை' - சிறுவர் நாடகம்

நெறியாள்கை: க. பாலேந்திரா

- 12/12/1998 - ஒரு பயணத்தின் கதை, எப்போ வருவாரோ, பெயர்வு
பிரத்தியேகக் காட்சி, போகிற வழிக்கு ஒன்று - மேட்டன்
மண்டபம் விம்பிள்டன் - லண்டன்
01/05/1999 - ஒரு பயணத்தின் கதை - அயலார் தீர்ப்பு, பரமார்த்த குருவும்
சீடர்களும் - கிறீன்போட் மண்டபம் - லண்டன்
08/05/1999 - ஒரு பயணத்தின் கதை - அக்டன் நகர மண்டபம் - லண்டன்
21/04/2001 - ஒரு பயணத்தின் கதை - Copeland Community School,
Wembley

விமர்சனங்கள்

1

‘யுகதர்மமும் நாற்காலிக்காரரும்’

அ. யேசுராசா - திசைகரன் - 13.01.1980

யுகதர்மம் ஒரு முக்கிய நிகழ்வு

ஜெர்மானியரான பெர்டோல்ட் பிறெஃக்ட் நாடகாசிரியராயும், புதிய நாடகக் கோட்பாட்டாளராயும் உலக நாடக வரலாற்றில் முக்கிய இடத்தைப் பெற்றிருப்பவர். அவரது ‘எபிக் தியேட்டர்’ என்பது நாடகத்துடன் பார்வையாளர்கள் ஒன்றிப்பதைப் பிரக்ஞை பூர்வமாகத் துண்டித்து, அவர்களுக்கு அறிவூட்டுவதையே நோக்கமாகக் கொண்டது. ‘கோர்க்கேசியன் சோக் சேக்கிள்’ ‘மத கறேஜ்’, ‘திறீ பென்னி ஒபெரா’ போன்றவைகள் அவரது முக்கிய நாடகங்களிற் சிலவாகும். பலவருடங்களின் முன்பே சிங்கள நாடகச் சுவைஞர்களுக்குப் பரிச்சயமாகிவிட்ட போதிலும் எமது ‘விமர்சகப் பெருந்தகைகளின்’ வாய்களில் வெறும் பெயர் உதிர்ப்பு விவகாரமாக மட்டும் இதுவரையிருந்த பிறெஃக்ட்டின் நாடகமொன்று (த எக்ஸெப்ஷன் அன் த றூள்) ‘யுகதர்மம்’ என்ற பெயரில் தமிழ்ச் சுவைஞனுக்கு முதன் முதலில் அறிமுகமான முக்கிய நிகழ்வு சென்ற மாதம் யாழ்ப்பாணத்தில் நிகழ்ந்தது. கார்லியா லோர்காவையும், ரென்னலி வில்லியம்சையும், அலெக்ஸி ஆர்புலோவையும் வெற்றிகரமாக அறிமுகப்படுத்திய இலங்கை அவைக்காற்று கலைக்கழகத்தினரே மொறட்டுவ பல்கலைக்கழகத் தமிழ்ச் சங்கத்தின் ஒத்துழைப்புடன் இதனையும் நிகழ்த்திக் காட்டினர்.

ஆழ்ந்த பரிமாணம்

‘சுரண்டும் ஒருவனதும், சுரண்டப்படும் இருவரதும்’ கதையை இது சொல்கிறது. பாலைவனத்தில் கூலியும், வழிகாட்டியும், எண்ணெய் வியாபாரியும் பயணம் செய்கின்றனர். வியாபாரி குரூரமாகக் கூலியைக் கசக்கிப் பிழிகிறான். தாகத்தைத் தணிப்பதற்கு உதவியாகத் தண்ணீர்ப்

போத்தலைத் தனக்கு நீட்டிய கூலியைப் பயந்துபோன வியாபாரி சுட்டுக்கொல்கிறான். கூலியின் மனைவி நீதிகோரிச் சென்றபோதும் நீதிமன்றம் வியாபாரிக்குச் சாதகமாக அவனை விடுதலை செய்கிறது. சுரண்டல் அமைப்பில் வலியவர்கள் போராடி வெல்ல மெலிந்தவர்கள் சுரண்டலுக்குள்ளாவதோடு அநியாயமாய்ச் செத்து மடிவதனையும், பாரபட்சமற்று நீதி வழங்கப்படுவதாகக் கற்பிக்கப்படும் நீதிமன்றங்கள் கூட, வர்க்கச் சார்புடன் சுரண்டுவோருக்குத் துணை போகும் கபடத்தையும் பற்றிய தெளிவினைப் பார்வையாளர்களுக்கு ஊட்டுவதே, பிறெஃக்டின் நோக்கங்களில் ஒன்றாகும். ஒடுக்கு முறைகளின் கீழ்ச் சுரண்டப்படுபவர்கள் துயர் தாங்காது தம்மை எதிர்த்துப் போராடக் கூடுமென்பதும், அதற்கான சக்தி அவர்களிடம் உண்டு என்பதும் பற்றிய அறிவுடனும், அச்சத்துடனும் சுரண்டுவோரும் அவரின் அரசு இயந்திரக் கருவிகளும் இருப்பதாகச் சித்திரிப்பதன் மூலம் அவ்வாறான சுரண்டலுக்கெதிரான போராட்டத் தினை, இன்றியமையாத நியதியாக யுகதர்மமாக நியாயப்படுத்துவதே, அவரது அடுத்த நோக்கமாகிறது. இடப் பொதுமையையும், காலப் பொதுமையையும் இக்கருப் பொருள் தன்னுள் கொண்டிருப்பதால் ஆழ்ந்த பரிமாணங் கொண்டதாகிறது. மனித முகங்களைத் தெளிவற்றதாக்கும் 'முகமூடிகளை' வேண்டுமென்றே பிறெஃக்ட் பாத்திரங்களிற் கையாள்வதும் இதற்கு வலுவூட்டுவதாகிறது. முதலாவது நோக்கம் நாடகத்தில் தெளிவாகவே வெளிப்படுத்தப்படுகிற போதிலும் இரண்டாவது நோக்கம் ஓரளவிற்குத்தான் வெளிப்படுகிறது எனலாம். வியாபாரியின் பேச்சுக் களுக்கூடாகவே 'வர்க்க அச்சம்' ஓரளவு வெளிப்பட்டதாயினும் வளர்ந்து, உச்சக் கட்டமாக வெளிப்பட வேண்டிய நீதிமன்றக் காட்சியில் நிகழ்ந்த உச்சரிப்புத் தெளிவீனங்களினால் இந்நோக்கத்தின் வெளிப்பாடு அழுத்தங் குறைந்து கலங்கலானதாகி விடுகிறது. இது திருத்தப்படவேண்டிய முக்கிய குறைபாடுதான்.

சிறந்த பாடல்கள்

சிறந்ததொரு கவிஞனாயுமுள்ள பிறெஃக்ட் நாடகப் பொருளை வளர்த்துச் செல்வதற்கு அர்த்த வலுவள்ள பாடல்கள் பலவற்றையும் புகுத்தியுள்ளார். நாடகத்தில் இவை முக்கியமானவை. ச. வாசுதேவனின் உயிர்ப்பு நிறைந்த மொழி பெயர்ப்பும், எம். கண்ணனின் இசையும், பாடற் குழுவினரின் இனிய குரல்களும் இப்பாடல்களின் முக்கியத்துவத்தினைச் 'சிந்தாமற் சிதறாமல்' கொண்டு வந்துள்ளன. கேட்கையில் மட்டுமல்லாது, நாடகம்

முடிந்த பின்னருங்கூட மனவெளியில் இவை தன்னிச்சையாய் மீண்டும் மீண்டும் இசைக்கப்படுகின்றன. 'கொள்ளையரின் சுவடுமீதே பிறந்ததிந்த நீதிமன்றம்' என்று தொடங்கி நடிகர் குழுவினர் பாடும் பாடலொன்று மட்டுமே தெளிவற்றுப் போய்விட்டது.

நடிகர்கள் எல்லாருமே பொதுவில் பாராட்டும்படியாய் நடத்தினர். வியாபாரியான இரா. வெ. ரவிச்சந்திரா நீதிமன்றில் குற்றஞ்சாட்டப்பட்டு நிற்கையில் யாவரினதும் இரக்கத்தைக் கோருபவரான பாவனையில் நன்றாய் பதிகிறார். கூலியுடன் கடுமையாக நடந்து கொள்ளும் காட்சிகளிலும் நன்றாயுள்ள போதும் அவரது குரலில் இன்னும் கம்பீரம் ஏற்றப் படலாம். வழிகாட்டியான க. யோகேஸ்வரனும் இன்னும் உணர்ச்சி பாவத்தைத் தனது குரலில் வெளிப்படுத்த வேண்டும். நீதிபதியாக வரும் அ. கி. வினோதராசாவின் அபத்தமுறை இயக்கம் பாராட்டத்தக்கது. என்றாலும் தமது வசன உச்சரிப்பின் தெளிவில் அக்கறை காட்டப்பட வேண்டும்.

அந்நியக் களத்தில் இயங்கும் பாத்திரங்களை உருவாக்கி, உலகப் புகழ்பெற்ற ஒரு நாடகாசிரியரின் நாடகத்தினை வெற்றிகரமாக இன்னொரு மொழியில் நிகழ்த்திக் காட்டுதல் என்பது சாதாரணமானதல்ல. நாடகாசிரியரின் ஆதார நோக்கு, மேடை அமைப்பு, பாத்திர இயக்கம், உருவ ஒப்பனை, இசை இவைபற்றிய சரியான அறிதல்களும், நீண்ட உழைப்பும், பயிற்சியும் அவசியமானவைகளாகும். இந்நாடகத்தின் நெறியாளரான க. பாலேந்திரா இவற்றைப் பேணியுள்ளமையை இந்த நாடகத்தின் பெருமளவு வெற்றி நிரூபிக்கிறது. தயாரிப்பிலுள்ள நேர்த்தி மிகவும் பாராட்டுக்குரியதே. சில உச்சரிப்புத் தெளிவீனங்களில் நிகழ்ந்த தவறில் கவனம் செலுத்த வேண்டுமென்பதே இவரிடம் எதிர்பார்க்கப்படுகிறது.

தமிழ்ச் சுவைஞானுக்கு ஒரு தூரத்துப் பெயராக இருந்த பிறெஃக்ட் இன்று வெகு நெருக்கமானதாகவும் நாடகத்தில் அந்நியமாதல் பற்றிய அவரது நாடகக் கொள்கை சர்ச்சிக்கப்படுவதொன்றாகவும், அவரது ஏனைய புகழ் பெற்ற ஆக்கங்களையும் அறிய வேண்டுமென்ற ஆர்வம் தூண்டிவிடப்பட்டதுமான நிலைமைகளை உருவாக்கி இருப்பதில், 'யுகதர்மம்' நாடக மேடையேற்றம் மேலும் முக்கியத்தைப்பெற்றுக் கொள்கிறது. பாலேந்திராவும் மொழி பெயர்த்த நிர்மலா நித்தியானந்தனும், மேடையேற்றத்தில் பங்குகொண்ட ஏனையோரும் நன்றியுடன் நினைவு கூரப்பட வேண்டியவர்களாகின்றனர்.

நாற்காலிக்காரர்

நவீன தமிழ் இலக்கியத்தில் குறிப்பிடத்தகுந்த சிறுகதையாளர்களில் ஒருவராயும், தமிழ் நாட்டில் அழிந்து வரும் தெருக் கூத்தின் நுணுக்கங்களையும் தனித்துவங்களையும் அக்கறையுடன் ஆராய்ந்து வெளிப்படுத்தி வரும் அதேவேளை, நவீன நாடகச் செல்நெறிகளுக்குட்பட்டுப் பிரதிகளை ஆக்குபவராயும் தீவிரமாய் இயங்கிவரும் ந. முத்துசாமி எழுதியதே 'நாற்காலிக்காரர்' நாடகம். 'ஒரு அரசியல் நாடகம்' என அவரே இதைச் சொல்லியுள்ளார். கும்பல் சேர்ந்து, பின் அணி பிரிந்து வேடிக்கையாய்க் கோஷம் போட்டு, பின்னர் செயலை மறந்து கோஷத்திற்காகக் கோஷமென்றாகி, தொங்கிக்கொண்டு நின்ற கோஷத்தை மட்டுமே நியாயப்படுத்துவதாகி உன்னத குறியை அடையும் இயக்கம் என்ற பிரமையில் தாமே மயங்கி சக்தி விரயம், காலவிரயம் செய்வதாய் எமது சமூகத்தில் நிலவும் பிரிவுகளின் அபத்த நடத்தைப் போக்குகள் மிகுந்த எள்ளலுடன் இதில் வெளிப்பாடு கொள்கின்றன. நேரடிப் புரிதலில் உடனடியாக அரசியல்துறைப் பரிமாணமே அழுத்தமாய்ப் பதியினும் அது கொண்டுள்ள குறியீட்டம்சங்களினால், எல்லைப்பாடுகளைக் கடந்து தத்துவம், கலை, இலக்கியம், ஆன்மீகம் எனப் பிற துறைகளிலும் கால் பதிக்கும் பொதுமையும் அவ்வத்துறைகளின் அபத்தச் சூழல்களில் அதிர்வுகளைச் சலனிப்பதாகவும் இருக்கிறது. அரசியற் சாயம் மட்டும் பூசி அதன் வீச்சினைக் குறுக்க வேண்டியதில்லை. நாடகாசிரியனே கருத்திற் கொண்டிராத போதும் நாடக நிகழ்வில் பெறப்படும் இவ்வுணர்வு, நாடகத்திற்கு மேலும் பெருமை சேர்ப்பதுதான். இதன் தொடர்ச்சியில் நாற்காலிக்காரர் 'பூர்வான் பொதுஜனம்' என்று மட்டுமாகாமல் கண்முன்னால் முக்கிய நிகழ்வு நடக்கையிலும் பிறத்தியானாக - விடுபட்டவனாக, வெறுமனே ஒதுங்கிச்செல்கின்ற, தப்பியோடுகின்ற, நோஞ்சாந்தனமான, தனக்கென்று சொந்தக் கருத்துகளேதும் இல்லாத பாவனை காட்டியபோதும், இறுதித் தீர்மானக் கருத்தில் செல்லரித்த பழமைக் கண்ணோக்கிற்குச் சார்பாகிப் போகிறதான, குழம்பல் குணநலன்களை - போக்குகளைச் சித்தரிப்பதான பரிமாணம் கொள்பவராகிறார்.

நாடகம் நிகழ்த்திக்காட்டப்படுவது என்ற கருத்தைச் செம்மையாய் உணர்த்திய நாடகம் இதுவாகும். மேடையில் நிகழும் ஒவ்வொரு அசைவும் பேசப்படும் ஒவ்வொரு சொல்லும், தவிர்க்க இயலாமையுடன் தமக்கு அர்த்தத்தைச் சேர்க்கின்றன. பதினெட்டுப் பேர் மேடையில் இந்நிகழ்த்

திக்காட்டுதலில் பங்கேற்கின்றனர். சும்பலின் ஒழுங்கற்ற இயக்கத்திலும் ஓர் ஒழுங்கு பேணப்படுகிறது. தீவிர பயிற்சியினால்தான் இது சாத்தியமாகியிருக்கும். இந்த ஒத்திசைவு அல்லது ரீதி நடிகர்களின் இயக்கம், சொற்களின் உச்சரிப்புக்குரல், உடையமைப்பு என்பவற்றில் மட்டுமல்லாது ஒரு தொகுப்பான நோக்கில் நாடகம் முழுவதிலும் படிந்திருப்பது, நாடகத்தின் செய்நேர்த்தியினையே காட்டுகிறது. முக்கிய பாத்திரங்களான வேடிக்கை பார்ப்பவனாகவும் நாற்காலிக்காரனாகவும் முறையே வரும் சி. சண்முகானந்தாவும் க. சுபேந்திரனும் அற்புதமாக நடிக்கின்றனர். வேடிக்கை பார்ப்பதன் நூதனமும் விளையாட்டின் ஒன்றிப்பும் கோஷங்கள் தரும் கிளர்ச்சியும் தீவிர உணர்வாகச் சண்முகானந்தாவில் வெளிப்படுவதும், இதற்கு முற்றும் முரணநிலையாக, ஈடுபாடற்ற - ஒதுங்கிய - உணர்வு வெளிக்காட்டப்படாத ஒரு மரத்துப்போன தன்மை சுபேந்திரனில் வெளிப்படுவதும் மிக அழுத்தமானவையாக அமைகின்றன. இரண்டு கோஷ்டிகளில் பங்குகொள்ளும் ஏனையோரும் நேர்த்தியாகவே இயங்குகின்றனர்.

நெறியாளரின் ஆற்றலும் உழைப்பும் இந்நாடகத்தின் வெற்றியைச் சாத்தியமாக்கியிருக்கின்றன. 'தமிழ் நாடகங்களா?' என்று ஏளனமாய்க் கேட்கும் கலைவாத, வரட்டுச் சித்தாந்த உயர்ப்புருவக்காரர்களைச் சங்கடப்படுத்தும் நாடகம் இதுவாகும். 1979இன் ஆரம்பத்தில் ஒரு பரிசோதனைக் குழுவினால் சென்னையில் மேடையேற்றப்பட்ட இந்நாடகம் தோல்வியில் முடிந்ததென்ற செய்தியினை இணைத்துப் பார்க்கையில், நெறியாளரான க. பாலேந்திரா மேலும் பாராட்டுக்குரியவராவதுடன், எம்மவருக்கும் பெருமிதத்தைச் சேர்க்கிறார்.

ஆதரவு அவசியம்

ஈழத்தில் அரும்பிக் காணப்படும் நாடக விழிப்புணர்வினைத் தொடர்ந்த இயக்கமாக்கும் தீவிரப் பயணத்தில், இலங்கை அவைக்காற்று கலைக் கழகத்தினர் பதித்த புதிய காலடிகளான இவ்விரு நாடகங்களும் அழுத்தமாயே பதிந்துள்ளன. தமிழ்க் கலை கலாசார வளர்ச்சியில் நேர்மையான ஈடுபாடு கொண்டுள்ள எவரும், இத்தகைய முயற்சிகளுக்கு ஆதரவு கொடுக்க வேண்டிய தமது தார்மீகப் பொறுப்பினைத் தட்டிக் கழித்துவிட முடியாது.

யுகதர்மம் – நாற்காலிக்காரர் – விமர்சனம்

தெளிவத்தை ஜோசப் - தினகரன் 27.01.1980

மேடையேற்றத் தெரிவு செய்துள்ள நாடகங்களே மொறட்டுவ பஸ்கலைக் கழகத் தமிழ்ச் சங்கத்தினரின் நாடக உலக சிந்தனை பற்றி நமக்குப் புரிய வைக்கிறது.

உலக நாடக மேதை எனக் கணிக்கப்படும் பேர்டோல்ட் பிரெக்டின் 'த எக்ஸெப்ஷன் அன்ட் த றூள்' என்பதே யுகதர்மமாக தமிழில் உருப் பெற்றிருக்கிறது.

திரை விலகியதும் ஒரு கோஷ்டி ஓடி வந்து வரிசையாக நின்று பார்வையாளர்களைப் பார்த்து

'நாட்டவரே உங்களுக்கு நல்ல கதை சொல்ல வந்தோம்.
நீண்டதொரு பயணத்தில் நடந்த கதை சொல்ல வந்தோம்.
சுரண்டும் ஒருவனதும் சுரண்டப்பட்ட இருவரதும்
நடந்த கதையேதான் நாமிங்கு சொல்ல வந்தோம்...'

என்று பாடத் தொடங்கியதுமே நம்மையும் அறியாமல் அந்த இசையுடன் லயித்து விடுகின்றோம். வரிசையாக நின்றவர்கள் கலைந்து மேடையின் ஒரு மூலையில் அமர்ந்து இசைக் குழுவுடன் சேர்ந்து பாடிக் கொண்டிருக்க நம் கண்ணெதிரே பாலைவனம் காட்சி தருகின்றது.

சுமை நிறைந்த முதுகுடன் கூனிப்போய் சுடு மணலில் தள்ளாடி நடக்கும் ஒரு கூலி. கூலியிடம் வேலை வாங்க ஒரு நடுத்தர வர்க்கத்தைச் சேர்ந்த வழிகாட்டி. இருவருக்கும் சம்பளம் கொடுக்கும் ஒரு வியாபாரி.

இந்த மூவரும் நாடகத்தின் முக்கல்வாசி நேரம் பாலைவனத்தில் செய்யும் ஒரு சுடு நடைப்போரை இம்மியளவும் போரடிக்காமல் செய்திருக்கும் திறமையை வெகுவாகப் பாராட்டலாம். இந்த மூன்று பேருமே திரும்பத் திரும்ப நடந்து கொண்டு, அத்தனை பெரிய பார்வையாளர் கூட்டத்தைக் 'கட்சிப்'பென்று கட்டிவைத்துக் கொண்டதும்ல்லாமல், இடைக்கிடை கரகோஷமும் பெற்றுக்கொண்டதென்றால், நாடகத்தின் வெற்றியை என்னவென்பது!

பின்னால் வந்து கொண்டிருக்கும் மற்ற வியாபாரியை விட முன்னதாகப் போய்விட வேண்டும் என்னும் ஒரே நோக்கத்துடன் கூலியையும்

வழிகாட்டியையும் விரட்டுகின்றான் வியாபாரி. கொஞ்ச தூரம் வந்த பிறகு இனிமேலும் முரட்டுத்தனமாக நடந்து கொண்டால் மற்றவர்களின் ஒத்துழைப்புக் கிட்டாமல் போனாலும் போகலாம் என்ற நிலையில் அவர்களுடன் நெருங்கிப் பழகுகின்றான். தன்னுடன் சரிசமமாக வழிகாட்டியை அமரச் சொல்கின்றான். சிகரட் கொடுக்கின்றான். கூலிக்காரனை விட நீ உயர்ந்தவன். அவனுடன் நெருக்கமாகப் பழகாதே அப்படிப் பழகினால் அவனிடம் வேலை வாங்க உன்னால் முடியாமல் போய்விடும் என்று உபதேசமும் கொடுக்கின்றான். அதன் பிறகும் அவர்கள் நெருங்கிப் பழகவே வெறுப்புக் கொண்டு வழிகாட்டியை வேலை நீக்கம் செய்து விட்டு கூலியுடன் பயணத்தைத் தொடருகின்றான். வழிகாட்டி கூலியிடம் முதலாளியின் சுயநலங்கள் பற்றி விளக்கி, எச்சரிக்கையாய் இருக்கும்படி கூறிவிட்டு, பாலைவனத்தில் உனக்கு ஒரு வாய் தண்ணீர் கூடக் கொடுக்க மாட்டான், இதோ இதை வைத்துக்கொள் அவனிடம் காண்பியாதே என்று தன்னுடைய தண்ணீர் போத்தலை அவனிடம் கொடுக்கின்றான். பயணம் தொடர்கிறது. கூலி மிகவும் சிரமப்படுகின்றான். வியாபாரி அவனை அடித்துத் துன்புறுத்தி, துப்பாக்கியைக் காட்டிப் பயமுறுத்தி வேகமாக நடக்கச் செய்கின்றான். இளைப்பாற அமர்ந்த ஓரிடத்தில் 'நாவறண்டு விட்டது குடிக்க ஒருவாய் தண்ணீர் கூடக் கிடையாதே' என்று கூலிக்குக் கேட்கும்படி கூறிவிட்டு சற்று தொலைவில் போய் அமர்ந்து தன்னிடம் இருக்கும் தண்ணீர் போத்தலை வெளியே எடுத்து ஒரு வாய் குடிக்கின்றான். பிறகு இப்படி யோசிக்கின்றான்.

'இவ்வளவு சிரமப்பட்டு சமை தூக்கும் அவனுக்குத் தண்ணீர் கொடுக்காமல் நான் மட்டும் குடிப்பதைக் கண்டானோ என் தலையில் கல்லைத் தூக்கிப்போட்டுக் கொண்டு விடுவான்.'

அதே நேரத்தில் கூலி இப்படி யோசிக்கின்றான். 'வழிகாட்டி கொடுத்த தண்ணீர் போத்தல் என்னிடம் இருப்பது தெரிந்தால் தவித்த நேரம் ஏனடா கொடுக்கவில்லை என்று கோபிப்பான் வியாபாரி'.

இந்த நினைவு எழுந்ததும் தன்னிடம் உள்ள தண்ணீர் போத்தலை கையில் எடுத்துக் கொண்டு வியாபாரியை நோக்கி மெதுவாக நடக்கின்றான்.

தன்னை நோக்கி கூலி வருவதையும் அவன் கையில் எதையோ தூக்கி வருவதையும் கண்ட வியாபாரி அவன் தன் தலைமேல் போடக் கல்லைத் தூக்கி வருவதாகப் பயந்து அவனைச் சுட்டு விடுகின்றான். கூலி துடித்துச் சாகின்றான்.

நீதி மன்றம் கூடுகின்றது. பாதியில் வேலை நீக்கம் செய்யப்பட்ட வழிகாட்டியும், கூலியின் மனைவியும், வியாபாரியின் கொடுமைகள் பற்றி நீதிபதிக்கு விளக்குகின்றனர். கூலி அவனைக் கொல்ல வரவில்லை. தண்ணீர் கொடுக்கத்தான் வந்தான் என்பதை நீதிபதிக்கு உணர்த்துகின்றார்கள். அவரும் அதனை ஒத்துக் கொண்டார். ஆனாலும் தன்னால் இத்தனை கொடுமைகளையும் அனுபவித்த ஒருவன் அந்த நேரத்தில் தனக்குத் தண்ணீர் தருவான் என்று வியாபாரி எப்படி எதிர்பார்ப்பான். தன்னைக் கொல்லத்தான் வருகின்றான் என்று நினைப்பதே சரி. ஆகவே தற்பாது காப்புக்காகத்தான் வியாபாரி சுட்டிருக்கின்றான். அதுதான் யுகதர்மம் என்று தீர்ப்பு வழங்கி வியாபாரியை விடுதலை செய்கின்றார்.

அப்பாவியான ஒரு பாட்டாளி அப்படிப் பரிதாபமாகக் கொல்லப்பட்டது பெரிதல்ல, கொடுமைக்காரனான வியாபாரி தன்னைக் காப்பாற்றிக் கொள்ளத்தான் கொன்றான் என்பது தர்மமாக்கப்படுகிறது. வியாபாரியைக் காப்பாற்றிக் கொள்ளத் துடிக்கும் சட்டமும், நீதிமன்றமும், இந்த சமுதாய அமைப்பும் உழைக்கும் வர்க்கத்தைக் காலடியில் போட்டு மிதிக்கின்றது. இதுதான் சுரண்டும் ஒருவனதும் சுரண்டப்பட்ட இருவரினதும் கதை.

நீதிமன்றம் கலைந்ததும் ஆரம்பத்தில் வரிசையாக நின்று பாட்டுப் பாடிய அதே கோஷ்டி அதே போல் வரிசையாக நின்று பாடுகிறது.

இதுவா யுகதர்மம்!
இதுவா யுகதர்மம்!
இல்லை என்பீரேல்
புது விதி செய்யுங்கள்.
புது விதி செய்யுங்கள்.

என்று பாடி விட்டுக் கலைந்து செல்லுமுன் பார்வையாளர் பக்கம் இருந்து எழும்பிய கரகோஷம் அவர்களுடைய ரசிப்பின் திருப்தியைக் காட்டுகிறது. தமிழ் மக்கள் நல்ல நாடகங்களுக்கு ஆதரவளிக்கத் தொடங்கிவிட்டதைக் காட்டுகிறது.

உலகின் பெரும் பிரச்சினையான வர்க்க பேதமும், சுரண்டும் வர்க்கத்தைக் காப்பாற்றிக்கொள்ளும் சமூக அமைப்பும் நாடகத்தில் அழகாகக் காட்டப்படுகிறது.

மொழி பெயர்ப்பு என்னும் பெயருடன் இது கூத்தடிப்பது இல்லை என்பதை நாம் உணர்கின்றோம். மொழி மாற்றத்துக்காக இதைத் தேர்ந்தெடுத்தமைக்கும், நாடகத்துடன் நம்மைப் பிணைத்துக் கொள்ளும் சக்தி

வாய்ந்த உரையாடல்களுக்காகவும் திருமதி நிர்மலா நித்தியானந்தனை வெகுவாகப் பாராட்டலாம்.

பாடலுடன் ஆரம்பித்து, பாடலுடன் தொடர்ந்து பாடலுடனே முடியும் இந் நாடகத்தின் வெற்றிக்கு இன்னொரு காரணம் பொருத்தமான இடங்களில் மிகப் பொருத்தமாக அமைந்துவிட்ட பாடல்களும் அருமையாக அமைந்து விட்ட இசையும். பாலைவனத்தின் நடுவே நாமிருப்பதை இசை நினைவு படுத்திக் கொண்டே இருந்தமை தனித்திறமை. பாடல்கள் எழுதியுள்ள ச. வாசுதேவனும், ஆர்வத்தோடு இசையமைத்துள்ள எம். கண்ணனும் நாடகத்தின் வெற்றிக்குக் காலாய் நிற்கின்றனர். மேடையை மட்டுமின்றி நம்மையும் பாலைக்குள் கொண்டுபோய் விடுகின்றது ஒளியும் நடிகர்களின் உடையும். வரிசையாய் வந்து நின்று பாட்டுப் பாடிவிட்டுப் போகின்றவர்களின் உடையில் கூட அத்தனை கவனம் காட்டியுள்ளமை மெச்சத்தக்க ஒன்று. உடை வண்ணத்துக்காக கே.கே. ராஜாவும், ஒளி நிர்வாகத்துக்காக க. சுப்ரமணியமும் பாராட்டுக்குரியவர்கள்.

வியாபாரியாக நடித்த இரா.லெ. ரவிச்சந்திரா மிகத் திறமையாகச் செய்தார். பார்வையாளர்களுக்குக் கதை சொல்லும் போதும், தானாகவே பேசிக்கொள்ளும் போதும், மேடையில் பாடல் இடம் பெறும் போதும் மிக இயல்பாகச் செய்தார். வியாபாரி நம் மனதில் இன்னும் நிற்கின்றான். கூலியாக வரும் பால்கரனும், நீதிபதியாக வரும் வினோதராஜாவும் சிறிது நேரமே வந்து போகும் கூலியின் மனைவியாக வரும் சாந்தியும் நம் மனதில் நிற்கின்றனர். தனது தீர்ப்பைப் போலவே கோமாளித்தனமாக நடந்து கொள்ளும் நீதிபதியின் பாத்திரம் வினோதராஜாவால் உயிர் பெறுகின்றது. வழிகாட்டி, பொலீஸ்காரன், சத்திரக்காரன் ஆகியோரும் தங்களுடைய ஆற்றலால் சபையோரைக் கவர்ந்து விடுகின்றனர்.

பாடகர் குழுவுக்கும் பாராட்டுத் தரவேண்டியது கட்டாயமாகிறது. ஒவ்வொரு பாடலும் நாடகத்துடன் ஒன்றித்து நம்மை வெகுவாக ஈர்த்து விடுகின்றன. நாடகத்துக்கு வருவோர்க்கு, துண்டுப் பிரசுரமாகவேனும் அந்தப் பாடல்களைக் கொடுப்பது நல்லது. ஒரு சில பாடல் வரிகள் தொண்டைக்குள் நின்று கொண்டு வாயில் வராமல் நம்மைத் திணறடிப்பதிலிருந்து காப்பாற்றிக்கொள்ள இது உதவும். அடுத்த நாடகம் நாற்காலிக்காரர். முப்பது நிமிட நேரக் குட்டி நாடகம். அந்த அரை மணிக்குள் அத்தனை அரசியலையும் அலசிவிடும் ஒரு உருவகம். உரையாடலிலோ, அல்லது நாடகத்திலோ ஒரு துளியேனும் அரசியல்

இல்லை. ஆனாலும் நாற்காலிக்காரர் என்பதற்கு அடியில் இது ஒரு அரசியல் நாடகம் என்று அச்சேறுகிற அளவுக்கு இது ஒரு அரசியல் நாடகம் என்பது உறுதிப்படுத்தப்பட்டு விட்டது.

ந. முத்துசாமி 'கசடதபற'வில் எழுதிய இந் நாடகம் Alfred Francline என்பவரால் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு நாசெஸ்டர் பல்கலைக் கழக வெளியீடான International Reviewவில் வெளியானது. மோகன்தாஸ் என்பவரால் மலையாளத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு சமீக்ஷாவில் வெளியாகியது.

கிண்டி பொறியியல் கல்லூரி மாணவர்களால் 1973ல் ஆங்கிலத்தில் முதன் முதலாக மேடையேற்றப்பட்டது. பேராசிரியர் டி. கே. சுப்ரமணியம் நெறியாள்கை செய்திருந்தார். தமிழ் நாட்டில் தமிழில் நாடக இயக்கத்தை இயங்கச் செய்யும் உத்வேகத்துடன் கிளம்பிய 'பரீக்ஷா'காரர்களால் சென்ற (1979) பெப்ரவரியில் சென்னையில் மேடையேற்றப்பட்டது. இத்தனை சிறப்புகளும் பெற்ற ந. முத்துசாமியின் நாற்காலிக்காரரைத் தேர்ந்தெடுத்து மேடையேற்றியது வரவேற்கத்தக்கது.

பரீக்ஷாவிிற்காக நாற்காலிக்காரரை இயக்கிய ஞாநி கூட இது ஒரு அரசியல் நாடகம் என்பதை மேடையில் நிறுவ முயன்றார் என்ற குறை பரவலாகக் கூறப்பட்டது. நமது பாலேந்திரா உயர்ந்து வருகின்றார். இரண்டு நாடகங்களினதும் முடிவில் மட்டுமே நடிகர்களுடன் வந்து வரிசையில் நின்று பார்வையாளர்களுக்கு பாலேந்திரா கரம் குவித்தாலும், திரை விலகியதிலிருந்து திரை விழும்வரை பார்வையாளர்களை நாடகத் துடன் எளிமையாக இணைத்துவிட்ட அற்புதம், ஆர்ப்பாட்டமில்லாமல் நெறிப்படுத்தியுள்ள ஆளுமை ஆரம்பத்திலிருந்தே அவரை நம்முள் நிறுத்திவைக்கிறது.

க. பாலேந்திரா - இலங்கை அவைக்காற்று கலைக்கழகம், மொறட்டுவ பல்கலைக்கழக தமிழ்ச் சங்கம் ஆகியவர்களின் இது போன்ற சாதனைகள் ஈழத்துத் தமிழ் நாடக இயக்கத்தை துடிப்புடன் துரிதப்படுத்த உதவும் என்று நிச்சயமாக நம்பலாம்.

அறிவும் சிந்தனைத் திறனும் உள்ள தமிழ் மக்கள் இது போன்ற கனமானவைகளுக்கு ஆதரவளிக்கத் தவறக் கூடாது. தவறமாட்டோம் என்பதனை புதிய கதிரேசன் மண்டபம் நிறைய வந்திருந்து கைதட்டி ரசித்ததன் மூலம் தமிழ் நாடக அபிமானிகள் நிரூபித்துவிட்டனர்.

யுகதர்மம் ஒரு விமர்சன அரங்கு

சாதாரண ரசிகர்மட்டத்தில் பிரெஃட் அறிமுகமாகியுள்ளார்

மொரட்டுவ பல்கலைக்கழகத் தமிழ்ச்சங்கம் இலங்கை அவைக்காற்று கலைக்கழகத்தின் ஆதரவில் கடந்த 18ம் திகதி புதிய கதிரேசன் மண்டபத்திலும் 2ம் திகதி லும்பினி மண்டபத்திலும் மேடையேற்றிய 'யுகதர்மம்', 'நாற்காலிக்காரர்' என்ற இரு நாடகங்களின் விமர்சன அரங்கு கடந்த செவ்வாய் மாலை பம்பலப்பிட்டி சரஸ்வதி மண்டபத்தில் நடைபெற்றது.

இலங்கை அவைக்காற்று கலைக்கழகம் இக்கூட்டத்தை ஒழுங்கு செய்திருந்தது.

இலங்கையில் தற்போது புதிதாகத் துளிர்ந்திருக்கும் நாடக விழிப்புணர்வின் சாட்சிகளாக தொடர்ந்த நாடக மேடையேற்றங்களும், ஆரோக்கியமான நாடகவிமர்சனக் கருத்தரங்குகளும் அவ்வப்போது நடைபெற்றுவருவது நாடக இயக்கம் வலுப்பெற உதவுகின்றன.

இந்தத் தீவிர இயக்கத்தில் தங்கள் பங்கைச் செழுமையாகத் தொடர்ந்து ஆற்றி வரும் இலங்கை அவைக்காற்று கலைக்கழகமும், மொரட்டுவ பல்கலைக்கழகமும் ஒழுங்கு செய்திருந்த மேற்படி விமர்சனக் கருத்தரங்கில் நாடக ஆர்வலர்களுக்கு பயன் தரக்கூடிய பல விஷயங்களும், ஆரோக்கியமான சர்ச்சைகளும் இடம் பெற்றன.

இக்கருத்தரங்கிற்குத் தலைமை வகித்துப் பேசிய திரு. சந்திரஹாசன், ஆரோக்கியமான விமர்சனங்கள் தரமான ரசிகர்களை உருவாக்கும் பணியை அடிப்படையாக கொண்டிருக்க வேண்டும். மொரட்டுவ பல்கலைக்கழகம் தமிழ் நாடக வளர்ச்சிக்கு ஆற்றிவரும் களமான பங்களிப்புக்களை விமர்சகர்கள் இருட்டடிப்பு செய்தபோதும் தரமான நெறியாளர் ஒருவர் உருவாவதற்கு மொரட்டுவ பல்கலைக்கழகம் களமாக அமைந்ததை அவர்களால் மறுக்க முடியாது என்று கூறினார்.

இதற்குப் பதிலளிக்கும் வகையில் பின்னர் பேசிய கலாநிதி சண்முகரத்தினம், விமர்சகர்கள், குறிப்பாகத் தமிழ்த்துறையைச் சேர்ந்தவர்கள் கட்டுப் பெத்தையின் சீரிய முயற்சிகளைப் புறக்கணித்த போதும் வரலாற்றி விருந்து அதை மறைத்து விட முடியாது என்று கூறினார்.

முதலாவதாக பிரபல நாவலாசிரியர் செ. கணேசலிங்கன் விமர்சனத்தை ஆரம்பித்து வைத்தார். அவர் கருத்து வெளியிடுகையில், கலை பற்றிய மாறுபட்ட காத்திரமான கோட்பாட்டை முன் வைத்த உலகப் புகழ்பெற்ற நாடக ஆசிரியர் பிரெட் தமிழிற்கு அறிமுகமாகும் இந்த அரிய சிறப்பான நிகழ்வு பற்றி விமர்சிப்பதற்கு அவருடைய மாணவனாகிய நான் பங்குகொள்வதில் பெருமையடைகின்றேன். தமிழில் இந்தியாவில் கூட பிரெட் அறிமுகப்படுத்தாத சூழலில் இங்கு வெற்றிகரமாக அவரை முதன் முதலாக அறிமுகப்படுத்திய வரலாற்றுப் பெருமை இவர்களையே சாரும். அதிலும் குறிப்பாக பாலேந்திரா, நாடக ஆசிரியரின் செய்தியைச் சரியாக அப்படியே வெளிக்கொணர்ந்திருப்பது பாராட்டுக்குரியது. நீதிமன்ற காட்சிகள் மூலம், தான் சொல்ல வந்த விடயங்களை அலசி ஆராயும் பாங்கு பிரெட்டினுடைய பல நாடகங்களில் கையாளப்பட்டிருப்பதை இந்தியாவிலும் பல மொழித் தயாரிப்புகளிலும் ஜெர்மன் மொழியில் கூட நான் பார்த்திருக்கின்றேன். அவை எல்லாவற்றையும் விட பாலேந்திராவின் 'யுகதர்மம்' நாடகத்தில் நீதிபதியின் அசைவுகளும், நடிப்பும் மிகத் தெளிவாக, இந்த சமூகத்தின் நீதிமன்றங்களின் வர்க்க சார்பை வெளிப்படுத்துகின்றன' என்றார்.

ஒரு முதலாளித்துவ சமுதாயத்தில் கலையும் எப்படி ஒரு விற்பனைப் பண்டமாக மாறுகின்றது என்பதையும் பிரெட்டினுடைய 'அந்நியமாதல்' என்ற கலைக் கோட்பாடு பற்றியும் விளக்கமாகப் பேசிய திரு. கணேசலிங்கன் தொழில் நுட்ப பொருளாதார வசதியீனங்களுக்கு மத்தியில் இவ்வளவு சிறப்பாக இந்த நாடகத்தை நடத்தியமை ஒரு சாதனையே என்றார்.

பாத்திரங்களின் பொதுமைத்தன்மையை விளங்கி அதை வெளிக் கொணர்ந்த நடிகர்கள் பாராட்டுக்குரியவர்கள் என்று கூறி சிறந்த ஒரு நாடக அனுபவத்தை காத்திரமான கருப்பொருளோடு தந்த நாடக குழுவினருக்கு நன்றி கூறி அவர் தனது பேச்சை முடித்துக் கொண்டார்.

தரமான தமிழ் நாடகப் பிரதிகள் இன்மை பற்றி பகிரங்கமாக நாடக கருத்தரங்குகளில் பாலேந்திரா கூறியமையை நான் கேட்டிருக்கிறேன். உதாரணமாக நாவலாசிரியர் கணேசலிங்கனை பார்த்தும் கேட்டிருக்கிறார். பாலேந்திராவோடு நல்ல ஒரு நாடக ஆசிரியன் இணையும்போது இங்கும் பிரெட் உருவாக முடியும். எனினும் சமகால தமிழ் நாடக வரலாற்றுப்

பின்னணியில் பார்க்கின்ற போது பிரெஃட்டை அறிமுகப்படுத்திய இந்த 'யுகதர்மம்' வரலாற்று முக்கியத்துவம் பெறுகின்றது.

இதுவரை புத்திஜீவிகள் மட்டத்தில் மட்டுமே உலவிவந்த பிரெஃட்டை சாதாரண ரசிகர்கள் மட்டத்திலும் அறிமுகப்படுத்தப்பட்டுள்ளார்.

'பிச்சை வேண்டாம்', 'கண்ணாடி வார்ப்புகள்', 'யுகதர்மம்' போன்ற மொழி பெயர்ப்பு நாடகங்களை ஒப்பிட்டு நோக்கும்போது 'யுகதர்மம்' நாடகமே எமது சமூகத்தின் தேவைகளை ஒட்டியது. இதை தெரிந்தெடுத்தமை நெறியாளர் பாலேந்திராவின் வரலாற்றுணர்வை காட்டுகின்றது. இவ்வாறு வரலாற்று முக்கியத்துவம் வாய்ந்த நாடகத்தை நிகழ்த்திய கட்டுப்பெத்தை மாணவர்கள் பாராட்டுக்குரியவர்கள் என்றும் கலாநிதி சண்முகரத்தினம் கூறினார்.

பிரபல நாடக ஆசிரியர்களும், நெறியாளர்களும், விமர்சகர்களும் சமூகமளித்திருந்த சபையிலிருந்தும் ஆரோக்கியமான கருத்துக்கள் பரிமாறப்பட்டன.

பிரபல சிறுகதை ஆசிரியர் தெளிவத்தை ஜோசப் பேசுகையில் 'ஏறக்குறைய ஒன்றரை மணித்தியாலங்கள், கூலியும் வியாபாரியும் நடத்திய சுடுமணற் போரை சிறந்த நடிப்பாலும் இசையாலும் உடை வண்ணத்தாலும், ஒளி அமைப்பாலும் 'போர்' அடிக்காமல் மட்டுமல்ல, இடையிடையே கரகோஷம் பெறும் அளவிற்கு இயக்கியிருந்தமை நெறியாளரின் திறமைக்கு சான்றாகும் என்றார். வியாபாரியாக நடித்த ரவிச்சந்திரா, கூலியாக நடித்த பால்கரன் இருவரும் நடிப்பிலே சிறந்து நிற்கின்றார்கள். ஓரிரு நிமிடங்களே தோன்றினாலும் மனதில் நிறைந்திருக்கும் பாத்திரமாக கூலியின் மனைவி சாந்தியும், கோமாளித்தனமான நீதிபதியாக நடித்த வினோதராஜாவும் மனதில் நிறைந்து நிற்கின்றார்கள். மீண்டும் நாம் பாடிப்பார்க்கத் தூண்டும் வகையில் பாடல்களை யாத்த வாசுதேவனுக்கும், இசையமைத்த கண்ணனுக்கும் எனது பாராட்டுக்கள்.

குறிப்பாக, பாலைவனத்தின் வெம்மைச் சூழலை, இசையால் தந்த கண்ணனையும், உடைவண்ணத்தால் தந்த ராஜாவையும் எவ்வளவு பாராட்டினாலும் தகும்.

நாற்காலிக்காரர் நாடகம் பற்றி இங்கு அவ்வளவாகப் பேசப்படவில்லை. சென்னையில் பரீக்ஷா சூழலினர் கடந்த பெப்ரவரி மாதம் மேடையேற்றிய போது அதற்கு பச்சையாக அரசியல் சாயம் கொடுத்து தயாரிப்பிலும்

தோல்வி கண்டதை கேள்விப்படும்போது சுயமாக இந்த நாடகத்தை வெற்றிகரமாக இயற்றிய நெறியாளர் பாராட்டுக்குரியவர்' என ஜோசப் குறிப்பிட்டார்.

தொடர்ந்து பலர் தமது கருத்துகளை முன்வைத்தனர்.

இறுதியாக விமர்சனங்களுக்கு பதிலளித்துப்பேசிய பாலேந்திரா, 'இங்கு பேசிய பலரும் பாராட்டியே பேசினார்கள். ஆனால் சிறு சிறு குறைகள் இங்கு பேசாமல் விடப்பட்டிருக்கலாம். அவற்றை எனக்கு நேரடியாகக் கண்டு சொன்னால் நாங்கள் மீண்டும் மேடையேற்றும்போது அத் தவறுகளை திருத்தி இன்னும் நேர்த்தியாக மேடையேற்ற முடியும்' என்று கூறினார்.

- வீரகேசரி 10-2-1980

பார்க்கவேண்டிய நாடகம் யுகதர்மம்

ஏ.சி. பொன்னுத்துரை - ஈழநாடு - அரங்கும் அவையும் 01.10.1980

அவைக்காற்று கலைக் கழகம் நாடகச் சுற்றுலாவை மேற்கொண்டு பல நாடகங்களையும் கிராமப் புறங்களில் மேடையிட்டது. கடந்த ஞாயிறு தெல்லிப்பழை மகாஜனாக் கல்லூரியில் "யுகதர்மம்", "சம்பந்தம்" என்ற நாடகங்களை மேடையிட்டனர். "யுகதர்மம்" நாடகத்தில் பாடல்கள் - இசை அமைப்பு இதயத்தை விட்டகலா அம்சங்கள். ஆரம்பத்தில் பாலைவனத்தைக் கடக்கும் கட்டத்தில், இன்னும் பல்வேறு நிலைகளில் இடம்பெற்ற பாடல்கள் கருத்து நிறைந்தவை. பாலைவனத்தில் காற்று ஊதும் சப்தத்தில் கேட்பது போன்ற ஒருவகை இசையை கண்ணன் குழுகையாண்டு நாடக ஓட்டத்தை மேம்படுத்தியது. வியாபாரிகளின் சுயநலம், தொழிலாளர்களை சுரண்டும் போக்கு, நன்றியில்லாத்தனம் என்ற கருத்துக்கள் நாடகத்தில் இழையோடின. பார்க்க வேண்டிய நாடகம் "யுகதர்மம்".

தமிழ் நாடகங்களில் புதிய பரிமாணம்

பிரெஷ்ட், ந. முத்துசாமி தரும் அனுபவம்

கே. எஸ். சிவகுமாரன் - தினகரன் - 03.02.1980

பேர்டோல்ட் பிரெஷ்ட் ஜெர்மன் மொழியில் எழுதி ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட 'தி எக்ஸெப்ஷன் அன்ட் த ரூல்' என்ற நாடகத்தின் தமிழாக்கமும் (நிர்மலா நித்தியானந்தன் கைவண்ணம்), ந. முத்துசாமி என்ற தமிழ் நாட்டு எழுத்தாளர் எழுதிய 'நாற்காலிக்காரர்' என்ற நாடகத்தின் ஈழத்துத் தமிழ்ப் பேச்சுப் பாணியில் அமைந்த (யாழ்ப்பாணப் பாணி) முயற்சியும், இளம் நெறியாளரும், நடிகருமான க. பாலேந்திராவின் நெறியாள்கையில், கடந்த மாதம் இரு தடவை கொழும்பிலும் மேடையேறின. மொறட்டுவ பல்கலைக்கழகத் தமிழ்ச் சங்கம், இலங்கை அவைக்காற்றுக் கலைக்கழகத்தின் ஆதரவில் இவை மேடையேறின.

முதலாவது நாடகத்துக்கு 'யுகதர்மம்' என்று ஏன் பெயரிட்டார்களோ தெரியாது. 'விதியும் புறநடையும்' என்பது பொருத்தமானது என்பதே எனது கருத்து. வலியார் மெலியாரை வருத்தி, தமது நியாயதர்மங்களின் அளவு கோல்கள் கொண்டு பிறரையும் அளவிட்டுத் தமக்கே உரிய சந்தேகக் கண்களுடன், பிறரையுஞ் சந்தேகித்து, பிறரை ஒழித்துக் கட்டி, அதற்கான நியாயத்தையும் வலியுறுத்துவதாக 'யுகதர்மம்' அமைகிறது. அவ்விதம் எழுதுவதனால் நாடகாசிரியர் நிதர்சன நிலையை விளக்கி எதிர்மறையே தர்மம் என்று கூறாமற் கூறுகிறார்.

பேர்டோல்ட் பிரெஷ்ட் என்பவர் பொதுவுடமைச் சித்தாந்தங்களை ஏற்றுக் கொண்ட இந் நூற்றாண்டின் முன்னணி நாடகாசிரியர்களில் ஒருவர் என மேலை நாட்டு விமர்சகர்கள் குறிப்பிட்டிருக்கிறார்கள். இவருடைய நாடகங்கள் உலக நாடக அரங்கிலேயே புதுமையானவை. வழமையான நாடகவியற் கோட்பாடுகளின் அடிப்படையில் இவரின் நாடகங்களைக் கணிப்பது பொருத்தமன்று எனவும் கூறுகின்றனர். இச்சிறு விமர்சனத்தில் பிரெஷ்டின் நாடக முறை பற்றி விரிவாக எழுத முடியாது. எனவே மேடையேற்றப்பட்ட நாடகத்திற்கு வருவோம்.

சம்பிரதாயமான தமிழ் நாடகங்களைப் பார்ப்பவர்கள், 'தி அப்ஸர்ட் ட்ராமா' என்ற 'அபத்த நாடக'ங்களையோ, 'ஏலியனேஷன்' முறை (அந்நிய மனப்பாங்குடன் நாடகத்தைப் பார்த்தல்) என்ற பிரெஷ்டிஷன் நாடகங்களையோ எளிதிற்புரிந்து கொள்வது கடினம். ஆயினும் வாயில் திறக்கப்பட்டதும், அவ்வகையான நாடகங்களுடன் பரிச்சயம் செய்து கொள்ளும் வாய்ப்பு எமக்கு இப்பொழுது ஏற்பட்டு வருகிறது. எனவே புதிய அனுபவங்கள் பெருகுகின்றன.

ஒரு வியாபாரி தனது கண்ணோட்டத்தில் மற்றவனையும் அளவிட்டு, உண்மையிலேயே பயம் காரணமாகவும், ஓரளவு மனிதாபிமானத்துடனும், தனக்கு உதவ முன்வரும் ஒரு கூலிக்காரனை, தன்னைக் கொல்ல வந்தவன் என்று கருதிச் சுட்டுக் கொல்வதுடன், நீதிமன்றம் தனக்குச் சாதகமாக (அதாவது, தன்னைக் கொல்பவனிடமிருந்து காப்பாற்றிக் கொள்வதற்காக கூலிக்காரனைக் கொன்றமை) தீர்ப்பளிக்கவும் ஆவன செய்கிறான். நாடகாசிரியர் கூற வருவது என்னவென்றால் - நியாயமும் தர்மமும் வர்க்கச் சார்புடையவை என்பதாகும். 'யுகதர்மம்' பொதுவுடமைக் கருத்துக்களைக் கொண்டதாக இருந்தால், அதேயிரவு அதே மேடையில் அதே நெறியாளரால் அளிக்கப்பட்ட 'நாற்காலிக்காரர்' தனியுடமை சார்பான நாடகம் எனலாம். அதற்கு முன்னர், 'யுகதர்மம்' மேடையேற்றம் பற்றிச் சில குறிப்புகள்-

வியாபாரி பேசும் வசனங்கள் இயல்பாகவும் பேச்சுத் தொனியிலும் அமைய, கூலியாள் பேசும் தமிழ், அந்த இலகு தொனியாக, அப்பாவித் தனமானதாக அமையவில்லை. இப்பாத்திரத்தின் தன்மைக்கு இணங்கியதாகப் பேச்சும், பேசும் முறையும் அமையவில்லை. வியாபாரியாக நடித்தவரும், நீதிபதியாக நடித்தவரும் நன்கு பயிற்சி பெறின் ஒளிர்விடக் கூடியவர்கள். அவர்களுடைய நடிப்பு யாவரையும் கவர்ந்தது. நீதிமன்ற உரையாடல்கள் நன்றாகவும் நாடகத்தன்மை பெற்றவையாகவும் மொழி பெயர்க்கப்பட்டிருந்தன. ஒளி, இசை, ஒலி ஒன்றாக இயங்க வேண்டிய கட்டங்களில் சில வேளைகளில் ஒன்றாக இணையவில்லை. சப்பென்று போய்விட்டது. ச. வாசுதேவன் பாடல்களுக்கு எம். கண்ணன் பொருத்தமாக இசையமைத்திருந்தார். பாடல்கள் எளிமையாகவும், இசை சிறு வரிசைப் பாங்கிலும் அமைந்திருந்தமை வரவேற்கத்தக்கது. ஒரு புதிய அனுபவத்தைப் பரிவர்த்தனை செய்வதில் பாலேந்திரா வெற்றி

பெற்றார். ஆனால் நாடகம் மேடையேறும் நேரம் சிறிது நீடிப்பதனால் அலுப்புத் தட்டுகிறது.

மற்றைய நாடகத்தில் 'செயல்கள்' அதிகம் இருந்ததனாலும் மோதல்கள் உரையாடலில் இருந்ததனாலும் விறுவிறுப்பு ஏற்பட்டது. கோஷங்களையும், கோஷ்டிகளையும் விரும்பாது தானும் தன்பாடும் என்று இருப்பவர் ஒருவரை (நாற்காலிக்காரர்)க் 'கிண்டி விட்டு வேடிக்கை பார்க்கும்' ஒருவர் வம்புக்கிழுத்து, கோஷ்டியினருக்கு மத்தியில் அவரைச் சிக்க வைத்து விட்டுத் தப்பியோடி விடுகிறார். கோஷ்டிகள் மோதி, ஒன்று வெற்றிபெற, மற்றது சோர்வுற்றிருக்க, அக்கோஷ்டியினரைத் தூண்டி விட்டவர் தப்பியோடத் தோல்வியுற்ற கோஷ்டியினர், நாற்காலிக்காரர்தான் நமது தோல்விக்குக் காரணம் என்று கூறி அவரை நையப்புடத்துக் கொல்கின்றனர். நாற்காலிக்காரர் வம்பில் சிக்கக் கூடாது என்றுதான் இருந்தார். ஆனால் வலிந்து இழுக்கப்பட்ட பின்னர், மனச்சாட்சிக்கு எதிராக வாக்களிக்க மாட்டார் என்றும் கூறியிருந்தார். அதற்கென்ன என்றார்கள் இரு கோஷ்டியினரும். அவர் ஒரு கோஷ்டிக்கு வாக்களித்தார். அது வெற்றி பெற்றது. மற்றைய கோஷ்டி அவரைத் தாக்கிக் கொன்றது. இது, 'அரசியல் நாடகம்' என நாடகாசிரியரே குறிப்பிட்டிருக்கிறாராம். தனி மனிதன் தானும் தன்பாடாகவும் இருக்க சமுதாயம் விடமாட்டாது என்பதும், அறிவுடமையின்றிக் கும்பலோடு கும்பலாக உணர்ச்சிப் பிழம்பில் சிக்க வைத்து அந்தத் தனிமனிதனைக் கொன்றொழித்து விடுகிறது என்பதுமே நாடகாசிரியர் கருத்து.

முன்னைய நாடகம் ஒருவிதமான அனுபவத்தைத் தந்தால், பின்னைய நாடகம் மற்றொருவிதமான அனுபவத்தைத் தந்தது. இரு நாடகங்களிலும் பல்கலைக் கழக மாணவர்களே நடித்தார்கள். பயிற்சியும் தேர்ச்சியும் போதாது. நெறியாளரின் முயற்சி கடினமாகத்தான் இருந்திருக்கும். அவர் சிறப்பான பணியைச் செய்துள்ளார். கொழும்பிலே தமிழ் நாடகத்துறை மேடையேற்றத்தில் நவீனத்துவமும், புதிய பரிமாணமும் கொண்டு வளர்ந்து வருவது வரவேற்கத்தக்கதே.

‘யுகதர்மம்’ நாடக விமர்சனம்

ஐ. சண்முகலிங்கம் - ஈழநாடு - 23.12.1979

படிப்படியான வளர்ச்சி எதிலும் உள்ளதுபோன்று நம் நாட்டுத் தமிழ் நாடகக் கலையிலும் உள்ளதனைக் காண்கிறோம். நாடகக்கலை சந்தோசிக்க மட்டும் உருவான ஒன்றல்ல. சமுதாய விடிவுக்காக மக்களைச் சிந்திக்கவும் செயற்படவும் உதவுபவைகளில் ஒன்றாக அதுவும் அமையவேண்டும் என்ற உண்மையை இன்று பலரும் எடுத்துச் சொல்லுகின்ற சமயம், தமிழ் நாடக மேடைச் செய்திகள் சமுதாய விடிவுக்கான கருத்துகளைக் கூறுவதில் அவைகளின் பங்கு போதாது என்பதால்தான் இன்றைய கட்டத்தில் பாலேந்திரா போன்ற இயக்குனர்களும் நிர்மலா நித்தியானந்தன் போன்ற மொழிபெயர்ப்பாளர்களும் படிப்படியான வளர்ச்சியை விட்டு திடீரென உச்சத்துக்குத் தாவி நல்ல பல நாடகங்களைத் தமிழ் நாடக மேடைகளில் கொண்டுவந்தார்கள் போலும்.

இதனை உறுதிப்படுத்துவதாக 09-12-79ல் யாழ்.வீரசிங்கம் மேடையில் நிகழ்த்திக்காட்டப்பட்ட ‘யுகதர்மம்’ ஆகியுள்ளது. கிழக்கு ஜேர்மனியைச் சேர்ந்தவரும், ஐரோப்பிய நாடக உலகின் பிரச்சினைக்குரியவருமான ‘பெர்டோல்ட் பிரெஃட்’-இன் ‘The Exception and the Rule’ என்பதனை ‘யுகதர்மம்’ எனத் தமிழ் உருவம் கொடுத்துள்ளார் நிர்மலா நித்தியானந்தன். பாடல்களை ச. வாசுதேவன் ஆக்கஞ்செய்ய, நெறிப்படுத்தியுள்ளார் க. பாலேந்திரா.

ஊழிகாலங்காலமாக நீதி என்பது மெலிந்தவர் பக்கம் இருப்பதில்லை என்பதனை மையக்கருவாகக் கொண்டது ‘யுகதர்மம்’. மங்கோலிய எண்ணை வியாபாரி வியாபாரத்துக்காகப் பாலைவனத்துப் பயணத்தை ஒரு கூலியாளுடனும் வழிகாட்டி ஒருவருடனும் மேற்கொள்ளுகிறான். பொருளை ஆண்டனுபவிப்பவனாகிய வியாபாரிக்கு கூலியும், வழிகாட்டியும் மனிதாபிமான, வர்க்க உணர்வுகளால் ஒன்றிப்போய்விடுவது பிடிக்கவில்லை. இதனால் வழிகாட்டியை நீக்கிவிட்டு கூலியுடன் மட்டும் மேலும் பிரயாணம் செய்கிறான். களைப்பினாலும், தாகத்தினாலும் நீர் தேவைப்படும்போது வழிகாட்டி முன்பு அன்பளிப்புச் செய்த நீர்க்குடுவையை வியாபாரியிடம் கொடுக்க முற்படுகிறான் கூலி. ஆனால் வியாபாரியோ கூலி தன்னைக் கொன்றுவிட்டு பொருளை அபகரிக்கப் போகிறான் என்று, பொருளை உடையவர்களுக்குப் பொதுவாக ஏற்படும்

பல ஐய உணர்வுகளால் அவனும் உந்தப்பட்டு துப்பாக்கியால் கூலியைச் சுட்டுவிடுகிறான். இறந்த கூலியின் மனைவி நீதிஸ்தலம் செல்ல அங்கோ வியாபாரி குற்றவாளி அல்ல எனத் தீர்ப்புக் கிடைக்கிறது. இதுவே யுகதர்மம்.

உங்களுக்கு நல்ல கதை சொல்ல வந்தோம். சுரண்டும் ஒருவனதும் சுரண்டப்பட்ட இருவரதும் நடந்த கதை சொல்ல வந்தோம் என்று நாடகச் சிந்தனையாளர்களை நோக்கிப் பாடும் பாடலில் இருந்து பூராவும் வந்த பாடல்கள் இலகுவானவையாக, கண்ணனின் இசையால் மேலும் இனிமையாகின. வியாபாரியாக வந்த ரவிச்சந்திரனின் பெருந்தோற்றமும், கூலியாக பாஸ்கரனின் உருவமும் பாத்திரத் தெரிவுச் சிறப்புக்கு உதாரணம். நல்ல குரல், நடிப்புத் திறனை வியாபாரியிடமும், கூனிக்குறுகிப்போய் கூலியாகிவிட்ட தனிச் சிறப்பை பாஸ்கரனிடமும் கண்டதனை மறக்கமுடியுமா? பிறெஃக்டின் எண்ணம்போல வினோதராசா கோமாளியான நீதிபதியாகி மையக்கருவை மேலும் ஆழமாக்கினார்.

நாடகக் கலையில் ஒவ்வொரு கலைஞனின் பங்கும் எத்தகைய முக்கியத்துவம் வாய்ந்தது? இதில் பெரிய சிறிய கலைஞன் என்ற பேதத்திற்கு இடமில்லை. பிரபல நடிகைகளான ஆனந்தராணி, நிர்மலா போன்றவர்கள் பின்னணிப் பாடகர்களாக மேடையின் முன்புறத்தே இருந்தமை காணமுடிந்தது. வளர்ச்சிக்கு மனப்பூர்வமாக உதவும் சுகச் செய்திகள் அல்லவா இவை.

நடிகர்கள் அவர்கள் காட்சிகளல்லாத நேரங்களில் மேடையின் முன்புறத்தே அமர்ந்திருந்தமை புதுமையானதே. திரைப்படங்களில் 'குளோசப்பில்' முகபாவனைகளைக் காட்டலாம். நாடகத்தில் முடியுமா? முகமூடிகளுடன் பாத்திரங்கள் தோன்றியது சபைச் சிந்தனையாளர்களை பாத்திரங்களுடன் ஒன்றித்துப் போவதனைத் தடுப்பதற்கே.

மொறட்டுவ பல்கலைக் கழக தமிழ்ச் சங்க ஆதரவில் 'இலங்கை அவைக்காற்று கலைக் கழகம்' தயாரித்து அளித்த இந்நாடகத்தில் மேற்படி பல்கலைக் கழகப் பொறியியல் மாணவர்களே நடித்துள்ளனர். இத்தகைய செய்தி நடந்த இடம் யாழ்ப்பாணத்தில் என்பதனைத் தெரியும்போது பாராட்டுதலை மேலும் உச்சமாக்கத் தோன்றுகிறது அல்லவா?

யாழ்நகரில் நடந்த இரு நாடகங்கள்!

யுகதர்மம் - நாற்காலிக்காரர்

நெல்லை க. பேரன் - வீரகேசரி - 06-01-1980

மொறட்டுவ பல்கலைக்கழக தமிழ்ச்சங்கம் அண்மையில் யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபத்தில் உலக நாடக மேதை பேர்டோல்ட் பிறெஃக்ட்டின் “யுகதர்மம்” (த எக்ஸெப்சன் அன்ட் த றூல்) என்ற நாடகத்தையும் ந. முத்துச்சாமி எழுதிய “நாற்காலிக்காரர்” என்ற அரசியல் நாடகத்தையும் அரங்கேற்றினார்கள். இலங்கை அவைக்காற்று கலைக்கழகத்தின் ஆதரவில் நடைபெற்ற இந்த இரு நாடகங்களையும் க. பாலேந்திரா நெறியாள்கை செய்திருந்தார்.

பண ஆசை கொண்ட வியாபாரி ஒருவன் தனது கூலியுடனும், வழிகாட்டியுடனும் பாலைவனப்பாதை ஒன்றைத் தாண்டி ஊர்கா என்னும் இடத்தைச் சென்றடைவதற்கான பிரயாணத்தை மேற்கொள்கிறான். மற்ற வியாபாரிகளை விடத் தானே முந்திச் சென்று பொருட்களை விற்று அதிக இலாபம் சம்பாதிக்கும் நோக்குடன் பொதிசுமக்கும் கூலியை இம்சித்து நன்றாக வேலை வாங்குகின்றான். வழிகாட்டி இடையில் கூலியுடன் நட்புக் கொள்கிறான் எனச் சந்தேகித்துப் பயணத்தின் இடைநடுவில் வழிகாட்டியையும் நிறுத்திவிடுகிறான். தனது இம்சைகளினால் கூலி எப்படியும் தன்னைக்கொல்லும் அளவிற்கு ஆத்திரம் கொண்டிருப்பான் என்ற பய உணர்வை வியாபாரி தன்னுடன் வளர்த்துக்கொண்டான். இதனால் வியாபாரியின் தண்ணீர்க் குடுவையில் நீர் முடிந்ததை அவதானித்த கூலி தன்னிடம் வழிகாட்டி தந்து விட்டுப்போன தண்ணீர்க் குடுவையை உயரத் தூக்கி வியாபாரியிடம் கொடுக்க எத்தனித்தபோது ஏற்கனவே பயப்பிராந்தியில் இருந்த வியாபாரி கூலி தன்னைக் காலியான போத்தலால் தாக்க வருகின்றான் என எண்ணித் தன் கைத்துப்பாக்கியால் கூலியைச் சுட்டுக் கொன்று விடுகின்றான். நீதிமன்றத்தில் வியாபாரி தான் பயம் கொண்டது சரியென்று வாதாடுகின்றான். கூலியின் மனைவிக்கு நியாயம் கிடைக்காமல் போகிறது. இதுதான் யுகதர்மம்.

மிகவும் அழகான ஊம உத்திகளுடனும் கதையை விளங்க வைக்கும் இனிய பாடல்களுடனும் இந்த நாடகம் நகர்த்தப்படுகின்றது. நாடக

மாந்தர்களின் உடையமைப்பு, காட்சி அமைப்பு, முகமூடிகள் அனைத்தும் எம்மைக் கதை நடைபெற்ற காலத்தையும் களத்தையும் உணர வைக்கின்றன. வழமையான தமிழ் நாடகங்களுக்கு வேறுபட்ட மொழி பெயர்ப்பு நாடகமான இதனை அப்படியே உணர வைத்த ஓப்பனைக்காரர் பெஞ்சமினை எவ்வளவு பாராட்டினாலும் தகும். மிகவும் பொருத்தமான முகமூடிகளைச் செய்த சி. சிவராஜசிங்கம், த. செல்வராஜா இருவரது முயற்சிகளும் பாடல்களை அமைத்த ச. வாசுதேவன் இசையமைத்த எம். கண்ணன் ஆகியோரும் பாராட்டிற்றுகுரியவர்களே.

வியாபாரியாக நடித்த இரா.லெ. ரவிச்சந்திராவின் வேஷப் பொருத்தமும் துடுக்கு நடையும் நளினமான பாஷையும் இவரது பாத்திரத்தை நன்றாக இயல்படையச் செய்தன. இந்தப் பாத்திரமே நாடகத்தின் மூலாதாரம் எனலாம். கூலியாக நடித்த க.இ. பாஸ்கரன், வழிகாட்டியான க. யோகேஸ்வரன், நீதிபதியான அ. கி. வினோதராசா, கூலியின் மனைவியான ச. சாந்தி ஆகியோரும் தமது பாத்திரங்களைச் சோடைபோகாமல் செய்தனர். எல்லா நடிகர்களுமே இந்த நாடகத்தின் வெற்றிக்காக நன்றாக உழைத்தனர் என்றுதான் சொல்ல வேண்டும்.

இந்த நாடகத்தை நன்றாக மனதில் பதியவைத்தது பாடகர்தான் என்றால் மிகையாகாது. பாடகர்களான ஆனந்தராணி ராஜரட்ணம், வாசுகி ராஜசிங்கம், நிர்மலா நித்தியானந்தன், சுகன்யா காளிதாசன், அருந்ததி, சும்பதி, றுக்மா, கிளாடா, ஜஸ்மின், மோகன் ஆகியோருக்கும் எனது பாராட்டுதல்கள்.

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகம்
தனது 20 வருட பூர்த்தியை முன்னிட்டு லண்டனில் நடத்திய
98 ஆம் ஆண்டிற்கான இரண்டாவது நாடக விழாவில்

‘ஒரு பயணத்தின் கதை’

கலைச்செல்வன் - உயிர்நிழல் - பாரிஸ்- ஜனவரி - பெப்ரவரி 1999

எழுபதுகளில் தொடங்கிய நாடக மறுமலர்ச்சியோடு அறிமுகமான தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகம் க. பாலேந்திரா அவர்களை நெறியாளராகக் கொண்டு இயங்கி வருகிறது. இக்காலத்தில் வளர்ச்சியடையத் தொடங்கிய நாடகப் போக்குகளில் காணப்பட்ட கட்டுடைப்பு - நாடக வடிவம், பிரதியாக்க முறை, வெளிப்பாட்டுத்தன்மை என்பவற்றின் மீதானதாகவே காணமுடிகிறது. நாடக உள்ளடக்கம், கருக்களின் ஈடேற்றம், நாடகம் - நடிகர்கள் - பார்வையாளர் இவற்றிற்கிடையே ஏற்படக்கூடிய உறவுகள் போன்றவற்றில் இது பெரிய அளவில் நிகழவே இல்லை என்பது எனது அபிப்பிராயம். இது விடயத்தில் கவனமெடுத்த ஒரேயொரு நெறியாளர் க. பாலேந்திரா. ஏற்கனவே சமூகத்தில் நிலவி வந்த கருத்துகளுக்கு நாடக வடிவம் கொடுக்கும் போக்கே பிரதான போக்காக இருந்தபோது, இவர் புதிய சிந்தனை முறையில் சமூக ஆய்வுக்கான நாடகங்களை உருவாக்கலானார்.

நாடகத்தின் மூலம் நவீன சிந்தனைகளைத் தமிழில் அறிமுகப்படுத்தி வரும் ஒரே ஒரு அமைப்பாக தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகத்தைக் காணமுடிகிறது. சமூகப் பகுப்பாய்வுகளில் வர்க்கச் சிந்தனையினூடே இருத்தலியல் தன்மைகளை அவரது நாடகங்களில் மேலோங்கி இருக்கின்றன என்பது எனது அபிப்பிராயம்.

இருத்தலியல், அமைப்பியல், பின்நவீனத்துவம் போன்ற புதிய சிந்தனை வெளிச்சங்கள் பரிச்சயமாகிவரும் இன்றைய சூழ்நிலையில் இதை இனம் காண்பது எளிது. எனினும் இவ்வகையான தேடுதல்கள் இன்னும் செழுமையடையாமல் இடைவெளியாகவே இருந்து வருகிறது. நிற்க!

நமது மரபுவழிக் கலாச்சார சிறைகளில் சித்திரவதைப்பட்டுத் துஞ்சிக்கிடக்கும் சிந்தனைமுறைகளால் போதிய தரமான பிரதிகளை நம் சமூகம் உருவாக்காமலே போயிற்று. இதனால் தமிழுக்குப் பொருத்தமான

பிரதிகளை பிறமொழிகளில் தேடித் தமிழுக்கு அறிமுகப்படுத்தி, தமிழ் சமூகத்தின் இன்னொரு முகத்தில், கடந்த 20 வருட காலங்களாக, ஓங்கி அறைந்து கொண்டிருப்பதை காணமுடிகிறது. இதனால் 'இவர்கள் மொழிபெயர்ப்பு நாடகங்கள் போடுகிறார்கள்' என்று சில மார்க்சிய 'அறிவு' விமர்சகர்களால் அலட்சியப்படுத்தப்பட்டார்கள்.

இன்று அவ்விமர்சனங்களை மீள்பார்வை செய்கிறபோது அது வேற்று மொழியின் மீதான அந்நியத்தன்மை அல்லவென்றும் வேற்றுமொழிச் சிந்தனைகளிலிருந்து ஆணாதிக்கக் கலாச்சார, குடும்ப நிறுவனத்தைக் கட்டிக் காப்பாற்றும், பெண்ணடிமைத்துவ சமூகத்தின் இருப்பை பாதுகாக்க முனையும் தன்மை என இனம் காண முடிகிறது. தங்கைக்கு மாப்பிள்ளை பார்க்கும் இன்னோரன்ன சமையலில் இருந்து அந்நியப்பட்டுப் போகும் ஒரு அண்ணனை எப்படி எமது சமூகம் ஏற்றுக் கொள்ளும் (கண்ணாடி வார்ப்புகள்) அல்லது பெண்களின் அபிலாசைகளையும் சுயாதீனத்தையும் நான்கு சுவர்களுக்குள் அடைத்து வைக்கும் சமூகம் 'I need a man' என்று ஒரு பெண் பேசுவதை எப்படிச் சகித்துக் கொள்ளும் (மழை)

வர்க்க சிந்தனைக்கு அப்பால் புதிய இருத்தல்களை, அகவயமான மாறுபட்ட பிரச்சினைகளைக் கிளறுவதற்கு விரும்பாத, பாட்டாளி வர்க்கப் புரட்சியை நோக்கித் தொழிலாளர்களை அணி திரட்டுவதே ஒரேயொரு முற்போக்காகக் கொண்ட சில இடதுசாரிகள் இதை அந்நியமாய் எதிர்த்ததை இன்றைய புது வெளிச்சத்தில் இனம் காண முடிகிறது. மற்றும் தமிழ் அவைக்காற்றுக் கலைக்கழகத்தின் தனித்தன்மை, நாடகத்தை நெறிப்படுத்துவதில் உள்ள படைப்புத் தன்மை, மிகவும் நுட்பமான கலைப்படைப்பாக ஒவ்வொரு நாடகத்தையும் ஒவ்வொரு தடவையுமாக படைப்பாக்குகிறார்கள்.

நாடகத்தின் கருவுக்கமைய லயத்தை (rhythm), ஓட்டத்தை pace, motion அல்லது tempo கண்டுபிடிப்பதில் அதற்கமைய மற்றைய அரங்கத் தன்மைகளை நேர்சீராக அமைத்துவிடுவதில் பாலேந்திரா ஒரு உயர்ந்த கலைஞர். முற்றும் நவீன நாடகம் என்பது உடல் அசைவுகளில், உடலை மூலமாகக் கொண்டே இயங்க வேண்டும். 'அவைக்காற்றுத் தளத்தில் தமிழ் மரபு நாடக சுவடுகள் வழி உத்திகள் கொண்டு புதிய தமிழ் நாடகத்தை நிறுவ வேண்டும்' என்ற கருத்துக்களுக்கு அவர் பச்சைக் கொடி காட்டிவிட்டு, நடிகர்களின் மன அதிர்வுகளைக் கொண்டே பார்வையாளர்களின் இதயக் கபாலங்களை நொருக்கி விடுகிறார்.

கலை என்பது பாடப் புத்தகமோ அல்லது பொழுது போக்கோ என்றில்லாமல் அது ஒரு அனுபவம் - நமக்கு எட்டாத நம் வாழ்பனுவலங்களில் தோய்ந்தெழுவது என்பதை அவர் நாடகங்களில் அனுபவிக்க முடிகிறது. இந்தப் பின்னணியில் 20 ஆண்டு கால பூர்த்தியின் நிறைவாக இரண்டு நாடக விழாக்களை லண்டனில் நிகழ்த்தினார்கள்.

நான் அனுபவிக்கக் கிடைத்த ஒரு நாடக விழா, ஐந்து நாடகங்களைக் கொண்டிருந்தது. அவை குறித்த எனது அவதானிப்புகள்:

ஒரு பயணத்தின் கதை

20 வருடங்களாக தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகத்தினால் மேடையேற்றப்பட்ட Bertolt Brecht இன் The Exception and the Rule - 'யுகதர்மம்' நாடகத்தின் சற்றுச் சுருங்கிய பிரதி, சிறுவர்களைக் கொண்டு 'ஒரு பயணத்தின் கதை'யாக மேடையேற்றப்பட்டது.

பிரெக்டின் பெரும்பாலான நாடகங்கள் மனித சமுதாயம் வர்க்கங்களாகப் பிளவு கொண்டதையும், அதன் சட்டங்கள், நியதிகள், நியாயங்கள் எல்லாம் ஒடுக்கும் வர்க்கங்களின் நலன்களுக்கானதே என்பதையும், ஒடுக்கப்படும் வர்க்கம் எப்படி எப்படியெல்லாம் சித்திரவதைப்பட்டு அழிந்து போவதை எப்படி எல்லாருமே நியதியாக ஏற்றுக்கொள்ள முடியும் என்பதையும் வெளிப்படுத்துவன. அந்த வகையில் 'யுகதர்மம்' அவரின் முக்கியமான பிரதி எனலாம். அவரது அரங்க கொள்கைகளில் முக்கியமானது: நாடகத்திற்கும் பார்வையாளிக்கும் இடையே உள்ள உறவில் பார்வையாளி ஒன்றிப் போவதும் - இடைவெளியுடன் நாடகத்தைத் தள்ளி நின்று பார்ப்பதுமான இரட்டை நிலையில் பார்வையாளியை வைத்திருப்பது. இதற்காக, நாடகத்தில் பாத்திரங்களாக இருப்போரே கட்டியக்காரராகவும் மாறும் தன்மையோடு கட்டியமைத்த சிறந்த நாடகம். இதை ஏற்கனவே தமிழ் அவைக்காற்று கலைக்கழகத்தின் தயாரிப்பில் பல தடவை பார்த்திருந்தும், ஏற்கனவே கூலியாகவும் வியாபாரியாகவும் நடித்த முதிர்ந்த நடிகர்களின் ஆளுமையில் இருந்து எந்த வகையிலும் குறைந்துவிடாத, மேலும் மெருகூட்டிய இந்த சிறுவர்களின் நடிப்பில் பார்த்தபோது, பிரெக்டின் இந்த கொள்கை நிலைப்பாடு பூரண தன்மையுடன் வெளிப்பட்டதை உணர முடிந்தது. அவர்கள் சிறுவர்களாக இருந்ததால் இது சாத்தியமாயிற்று.

ஆயினும் சிறுவர்களின் அரங்க முயற்சிகளை பார்வையாளராக பெரியோர்கள் பார்க்கும்போது அவர்களின் நடப்பு போன்ற அவைக்காற்று திறமைகளிலேயே அதிக கவனம் குவிந்து, நாடகத்தையே முழுதாக அந்நியப்படுத்திவிடும் ஆபத்துக்கும் சாத்தியமிருக்கிறது.

இதனை ஒரு சிறுவர் நாடகமெனும்போது கருத்தமைவிலும் மொழிப் பகிர்விலும் அதன் உறவுத்தன்மையிலும் சிறுவர்கள் வாழ்வு இருக்க வேண்டும். அத்தோடு பார்வையாளர்களும் சிறுவர்களாக இருக்கும்போதே அது முழுமையான சிறுவர் அரங்காகின்றது. ஆயினும் இந்த முயற்சியின் பலாபலன் நிரம்பப் பெரியது. இவர்கள் அந்தந்த நாட்டு மொழியுடன் ஒன்றிப்போனவர்கள். அவர்களுக்கடாக இவ்வகையான நாடக முயற்சிகள், அவர்களை கலைத்துறையில் நண்பர்களாகவும், இணைந்து ஈடுபடுபவர்களாகவும் மாற்றுவதோடு தமிழ் நாடகத்தின் மேல் பற்றுதலையும் பயிற்சியையும் உண்டுபண்ணி விடுகின்றன. அவர்கள் சுத்தமான தமிழ் உச்சரிப்புகளுடன் உணர்ச்சிக்கேற்ப ஏற்ற இறக்கங்களுடன் சிறப்பாக நடித்தது ஒரு பிரமிப்பாகவே இருந்தது.

இந்நாடகத்தில் சிறுவர்கள் எல்லாருமே சிறப்பாக நடித்தபோதும் கூலியாகவும் வியாபாரியாகவும் நடித்தவர்கள் அகவயமான நடிப்பின் ஆற்றலால் பெரியவர்களாகவே தோன்றினார்கள் என்பது ஆச்சர்யமான உண்மை.

இந்த நாடகம் பிரான்ஸிலும் ஜேர்மனியிலும் நாடகப் பயிற்சிக்கான சிறுவர்களின் நாடகங்களில் ஒன்றாக இருந்து வருவதும் குறிப்பிடத்தக்கது.

ஏழுகடல் தாண்டி
20வது ஆண்டு நாடக விழா
சில அவதானங்கள்

மு. புஷ்பராஜன் - காலச்சுவடு 25 - ஏப்ரல் - ஜூன் 99

லண்டன் தமிழ் அவைக்காற்றுக் கலை கழகம் தனது கலைப் பயணத்தின் 20வது ஆண்டு நிறைவையொட்டி 21.11.98ல் The Bhavan Centreல்லும் 12.12.98, Merton Hallலிலும் 'எப்போ வருவாரோ', 'மழை', பிரத்தியேகக்காட்சி', 'பெயர்வு', 'போகிற வழிக்கு ஒன்று', 'அயலார் தீர்ப்பு', 'ஒரு பயணத்தின் கதை' ஆகிய நாடகங்களை மேடையேற்றியது.

'எப்போ வருவாரோ' Beckettன் Waiting for Godot ஆதாரமாகக் கொண்டு முழுவதும் தமிழ்ச் சூழலுக்காய் எஸ்.எம்.ஏ. ராமினால் எழுதப்பட்டுள்ளது.

வாழ்வு காத்திருப்பதிலேயே தலைமுறை தலைமுறையாய்க் கழிகிறது. குறித்த காத்திருப்புகள் பொய்யாகிப் போனால் இன்னொன்றுக்காக, அதுவும் பொய்யாகிப் போனால் வேறு இன்னொன்றுக்காக, ஏமாற்றங்களுக்கும் நிராசைகளுக்குமிடையில் நம்பிக்கையுடன் காத்திருக்க வேண்டியுள்ளது. இப்படி இன்னொன்றிற்காக காத்திருப்பதில் தான் வாழ்வின் ஜீவன், உயிர்ப்பு மையம் கொண்டுள்ளதோ? சிசிபஸ் கல்லை மலையுச்சிக்கு கொண்டு சேர்த்திருந்தால் காமுவிற்கும் சுவாரசியம் இருந்திருக்காது. நமக்கும் "The Myth of Sisyphus" கிடைத்திருக்காது.

அய்யாசாமியும், விசுவய்யாவும் காத்திருக்கின்றனர். அய்யாசாமிக்கு இடைக்கிடை சந்தேகம் இருந்தாலும் விசுவய்யாவிற்கு துளியும் சந்தேகம் இல்லை. காத்திருத்தல் இல்லையென்றால் வாழ்வே இல்லையென்ற நிலை. "அவர் ஏற்கனவே வந்துவிட்டு போய்விட்டார். ஆனால் திரும்பவும் வருவேனென்று சொல்லிவிட்டு போனவர்" என்றும் "அவர் ஒன்பது தடவை வந்துவிட்டார். பத்தாவது தடவையும் வருவார்" என்பதில் நாடகத்தின் தன்மை மதம் சார்ந்தே விரிகிறது. ஆயினும் இறுகிப்போன பல்வேறு அமைப்புகள், அரசியல் சார்ந்த தளங்களிற்கும் விரித்துப் பார்க்கலாம். கூர்மையான எள்ளல் உரையாடல்களில் வாழ்வின் அர்த்தமின்மையும் காத்திருப்பின் அவலங்களும் வெளிவருகின்றன. ஒரு பாத்திரம் இவ்வாறு

கூறுகின்றது: “வரும் வரும் என்று வருசக்கணக்காய் காத்திருந்தேன். இரவில் கனவுகள் வந்தன, பகலில் ஏமாற்றங்கள் வந்தன, முப்பது நாட்களுக்குப் பிறகு மூன்றேகால் அங்குலத்திற்கு ஒரு தாடி வந்தது” என்று.

மேடை நிகழ்வில் நாடகத்தின் தீவிரத்தன்மை சில பாத்திரங்களின் மிகை நகைச்சுவையால் வழுவிப் போகக்கூடிய தன்மையையும் அவதானிக்க முடிந்தது. இந்த வழுவிப்போகும் தன்மை அதிகமானால் மூன்றாந்தர நாடகத் தன்மையையே அது கொண்டுவிடும். ‘பிரத்தியேகக் காட்சி’ நாடகத்தில் முழுவதும் நகைச்சுவையுணர்வே. ஆயினும் மூன்றாந்தர நாடக நிலைக்கு வழுவிப் போகும் தன்மை எங்குமே காணப்படவில்லை. அந்த அளவிற்கு பாத்திரங்கள் இறுக்கமாகக் கட்டமைக்கப்பட்டுள்ளன. Váslav Havelன் ‘Private View’ பிரதியாக்கம் சி. சிவசேகரம். ஆடம்பர வாழ்க்கை வாழும் தம்பதியினர் விருந்துக்கு அழைக்கப்பட்ட தம் நண்பனுக்கு தம் பெருமைகளைக் கூறி மகிழும் கதை. அங்கே காத்திருப்பது அவர்கள் வாழ்வின் ஜீவன் போல் பெருமை பேசுவது இவர்கள் வாழ்வின் ஜீவனாகிறது. இந்தப் பெருமை பேசுவதற்கான சந்தர்ப்பங்கள் வழுவிப் போகும் போது வாழ்வின் அத்திவாரமே ஆட்டம் கண்டதுபோல் இடிந்து போய் விடுகிறார்கள். புலம் பெயர் வாழ்வில் பல குடும்பங்களில் காணும் மனநிலைதான். அதனால்தான் பார்வையாளர்களிடமிருந்து பெரும் வரவேற்பை இந்நாடகம் பெற்றுக்கொண்டது.

‘மழை’ இந்திரா பார்த்தசாரதியின் பிரதியாக்கம். தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகத்தினரால் அதிகம் மேடையேற்றப்பட்ட நாடகங்களில் இதுவும் ஒன்று. ‘ஓயாமல் பெய்யும் மழை’ என்றொரு அடைமொழிகூட இதற்கு உண்டு. இந்நாடகத்தினை முன்னர் யாழ்ப்பாணத்தில் பார்த்ததற்கும் இப்போது லண்டனில் பார்த்ததற்கும் மேடைநிகழ்வு, பார்வையாளர்கள் எதிர்வினை ஆகியவற்றில் மாற்றத்தினை அவதானிக்க முடிந்தது. யாழ்ப்பாணத்தில் இந்நாடகக் கருபற்றி: மேல் மட்ட, மத்தியதர குடும்பங்களில் புற நடையாகக் காணக்கூடிய மன உணர்வுகளே என்ற கருத்தே மேலோங்கியிருந்தது. இங்கு ஒரு பரந்த தளத்தில் இவை ஒத்துப் போகிறது. மேற்குலகின் அதிவேக நெருக்கடிக்குள் பெரும்பாலோர் தனித்த தீவுகளே. ஒரே கூரையின் கீழ் வாழ்ந்தாலும் மனங்களுக்கிடையில் எவ்வளவு இடைவெளிகள். எத்தனை எத்தனை நிர்மலாக்கள், ரகுக்கள், ஜேம்ஸ்கள். நிர்மலா ஜேம்ஸ்சைப் பார்த்து ‘I need a man’ எனக் கூறியபோது யாழ்ப்ப

பாணத்தில் கேலிச் சிரிப்புக்கள் பெரிதாய் எழுந்தன. இங்கு அதே வார்த்தைக்கு நிசப்தம். அங்கு ஒரு சமூகமரபை மீறிய செயலாக உணரப்பட்டது இங்கு ஒரு தேவையை உணர்ந்த உணர்வுபூர்வமான அங்கீகாரமாகியது. அந்த மௌனத்தின் வெளிப்பாடும் அதுதான். மிக நேர்த்தியான இம் மேடையேற்றம் தொடர்ந்த மேடையேற்றத்தின் அறுவடையா?

சூரியக் கதிர் இராணுவ நடவடிக்கையின் போது வன்னிக்கு இடம் பெயர்ந்த மக்களின் அவலம் பற்றியது 'பெயர்வு'. குந்தவையின் சிறுகதையை ஆதாரமாகக் கொண்டது. மேடையில் படகில் செல்லும் மக்கள். மேடையின் மூலையில் கதை சொல்லிகள். படகில் செல்பவர்களும் இடைக்கிடை தம் கதையைக் கூறுகிறார்கள். அதோ கதை சொல்பவர் கூறுகிறார்: "மூடிய கண் திரைக்குள் மனிதர்கள் ஊர்ந்தனர். தெருவை அடைத்துக்கொண்டு மூட்டை முடிச்சுக்களோடு குழந்தை குட்டிகளை இழந்தோ சுமந்தோ குடும்பம் குடும்பமாய் நகரும் மக்கள் மழைக் கம்பிகளுடாக மங்கலாய்த் தெரிந்தனர். சேற்றையும் சகதியையும் தாண்டி நடந்தனர்." மேடையில் ஏக்கம் நிறைந்த விழிகளோடு எதிர்காலம் புரியாமல் கூட்டம் கூட்டமாய் மரங்களினடியில் சமைத்தும், உறங்கும் மக்கள் கூட்டம். விமானக் குண்டு வீச்சில் உடல் சிதறி கருகிப்போன சிறுவர்கள், சிறு உணவுக்காய் கையேந்தியபடி பெருகும் சிறுசுகள். பின்திரைக் காட்சிகளுடன், மனதை உலுக்கும் உணர்வுகளுடன் முடிந்த இச்சிறு நாடகம் எழுப்பிய பெருமூச்சுகள் அதிகம். குண்டுவீச்சில் பலியான தன் சிறுகுழந்தையை எண்ணிக் கதறிய ஒரு தாயின் குரல் உறைய வைத்தது. 'ஊரான ஊர் இழந்தோம், ஒற்றைப் பனைத் தோப்பிழந்தோம்', 'ஆக்காண்டி ஆக்காண்டி எங்கெங்கு மூட்டை வைத்தாய்' போன்ற நாட்டார் பாடல்கள் பொருத்தமாய் இடம் பெற்றிருக்கின்றன.

சமகால அரசியல் எதிரொலிகளைக் கொண்ட இந்நாடகம் பலராலும் வியக்கப்பட்டது. ஆயினும் இந்நாடகம் பற்றிச் சில கேள்விகளும் உண்டு. மனதை அடைக்கும் சோக உணர்வுகள் எழுப்பியவை மேடை நிகழ்வா? அல்லது பின்திரையில் காட்டப்பட்ட இடம் பெயர்ந்த மக்கள் அவலம் பற்றிய Slidesகளா? குண்டுவீச்சில் இறந்த குழந்தையின் தாயாக ஆனந்தராணி அலறும்போது நம்மை உறைய வைத்தது ஒப்பாரிக் குரலா அல்லது பின்திரையில் தோன்றிய இறந்து கிடந்த சிறுவனின் முகமா? Slidesகள் துயர உணர்வுகளை அதிகரிக்கப் பயன்பட்டால் மேடை நிகழ்வின் சாத்தியங்கள் போதவில்லையா? மேடையில் கதை சொல்வோர் இருந்தும்

மேலுமொரு கதை சொல்பவர் ஒரு பாடலுக்காய் மேடையில் வருவது நாடக கூட்டமைப்பில் ஏற்பட்ட விரிசலாகவே படுகிறது.

இடம் பெயர்ந்த மக்களின் அவலம் 'பெயர்வில்' வெளிப்பட்டது போலவே வதைமுகாம் பற்றிய ஒரு வெட்டுமுகம் 'போகிற வழிக்கு ஒன்று' 'Harold Pinter', 'One for the Road'. தமிழாக்கம் சி. சிவசேகரம். வதைமுகாமில் கைதிகள் உடல்ரீதியாகவும் மனரீதியாகவும் நொந்து சிதைந்து போவதும் விடுதலையா? சாவா? நிச்சயிக்க முடியாத மனநிலையில் கந்தலாய் சிதைந்துபோவதும் அதிகாரிகளின் திமிரும் சட்டரீதியான பாதுகாப்பினுள் இருந்துகொண்டு ஒரு சிகரெட்டைப் புகைத்து ஊதுவதைப்போல் தன் சுண்டு விரல் அசைவில் எல்லாம் முடிந்துவிடும் என்பதான பாவமும், வார்த்தைகளின் வன்மம் தமிழுக்காய் தவிர்க்கப்பட்டிருக்கிறது. சமகால அரசியலில் சிறைப்பட்டவர்கள் சித்திரவதைப்பட்டவர்கள் உணர்வுகளை பரந்த அளவில் உணரவைத்திருக்கும். விசாரணையின்போது பின்னணியில் அவறல்கள், அவலக்குரல்கள், பின்ரரின் மூலப்பிரதியில் இவை இல்லா விடினும் அவை வதைமுகாம் என்ற உணர்வை மேலெழவைக்க இணைக்கப்பட்ட நெறியாளரின் கண்டுபிடிப்பு பொருத்தமாகவேயுள்ளன. இது போலவே 'பெயர்வும்' அடிப்படையில் ஒரு சிறுகதை. அதை மேடையாக்குவதிலுள்ள சவாலை பாலேந்திரா வெற்றி கொண்டுள்ளார்.

'அயலார் தீர்ப்பு', 'ஒரு பயணத்தின் கதை' ஆகியன சிறுவர் சிறுமிகளது மேடையேற்றங்கள். 'அயலார் தீர்ப்பு' எல்லோருக்கும் தெரிந்த குரங்கு அப்பம் பிரிக்கும் கதைதான். ஆயினும் அந்தச் சின்னப் பூக்களின் ஆர்வமும் அவர்களின் நடன அசையும் மனதை ஈர்த்தன. கிட்டத்தட்ட முப்பதுக்கு மேற்பட்ட சிறுவர் சிறுமியர் இதில் பங்கேற்றனர். இவர்களை மேடை நிகழ்வில் ஒரு ஒழுங்குப்படுத்தப்பட்ட வடிவத்தினுள் கொண்டு வருவதிலுள்ள கடினமான பணியினைப் புரிந்துகொள்ள முடிகிறது.

நமக்குள் உள்ள பிரச்சனையில் அந்நியரை தீர்ப்புக்காக அனுமதித்தால் ஏற்படும் விளைவு. இச்செய்தி நிலவும் புறச்சூழலை மீறி நிரந்தரத் தன்மை கொண்டதாக இருக்க முடியுமா? அந்நியர் தமது நலத்தின்மீது தான் சார்பாக இருப்பர் என்பது உண்மைதான். பரஸ்பர அவநம்பிக்கையும் பகையும் இறுகியிருக்கையில் தீர்வு எவ்வாறுதான் அமைய முடியும்? நியாயமான அயலார் தீர்ப்புக்கும் சாத்தியங்கள் உண்டல்லவா? மற்றய சிறுவர் நாடகமான 'ஒரு பயணத்தின் கதை'யில் இவ்வாறு ஒரு பாடல்:

'வலியவர் போராட மெலியவர் இறக்கின்றார். அதுதான் நியதி, அப்படித்தான் அமைப்பு' என்று அமைப்புகளும் நியதிகளும் அவ்வாறு இருக்கின்றதனால் வலியவர் கைகளில் மெலியவர் இறப்பதை நியாயம் என்று கூறமுடியுமா? இந்த மெலிந்தவர்க்கு நியாயம் வழங்க அயலார் தேவை இருக்குமல்லவா? 'கண்ணுக்குக் கண் பறிக்கும் சட்டமதின் தத்துவத்தில் முட்டாள் மட்டும்தான் புறநடைக்குத் தலையசைப்பான்' என பிறெக்ட் கூறினாலும் அவரின் உள்ளேநோக்கம் இதற்கு எதிரான நிலைதான். கலைஞன் எப்பொழுதும் விதிவிலக்கான நியாயத்தின் பக்கம்தான். 'The Exception and the Rule' இன் செய்தியும் அதுதான். இந்நாடகமும் முன்னர் யாழ். வீரசிங்கம் மண்டபத்தில் 'யுகதர்மம்' என்ற பெயரில் மேடையேற்றப்பட்டது. இப்போது பிறெக்டின் நூற்றாண்டு நிறைவையொட்டி மேடையேறியது. முன்னைய நாடகத்தின் நேர்த்தி இதற்கு இல்லாவிடினும் இச்சின்னஞ் சிறுசுகள் மிகச் சிறப்பாகவே செய்தார்கள்.

இவ்விரு நாடகங்களிலும் பங்கேற்ற சிறுவர் சிறுமியர்களுக்கு தமிழ் இரண்டாவது மொழியே. அப்படியிருந்தும் நீண்ட உரையாடல்கள், பாடல்களைச் சிரமமின்றிப் பேசவும் பாடவும் முடிந்தது இவர்களது ஆர்வத்தின் வெளிப்பாடுதான். அது தமிழ் மீதாயினும் நாடகம் மீதாயினும் இரண்டும் அனுசூலமானவையே. எமக்குப் பின்வரிசையில் இருந்தவர் தன் பிள்ளைகளுக்கு மேடையில் என்ன பேசுகிறார்கள் என்பதை ஆங்கிலத்தில் கூறிக்கொண்டிருந்தார். இப்பின்னணியில்தான் இவர்கள் பெறுமானம் புரிந்து கொள்ளப்பட முடியும்.

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகம் 20வது ஆண்டை நிறைவு செய்யும் இவ்வேளையில் இவர்கள் கலைப்பணி இன்னும் பல ஆண்டுகள் தொடர்வதற்கான விதைகளை இச்சிறுவர் சிறுமியர்கள்தான் கொண்டுள்ளார்கள் என்பது மட்டுமல்ல, புலம் பெயர் வாழ்வில் சீரிய தமிழ் நாடகங்களுக்கு அக்கறையுடன் வந்திருந்த அரங்குகள் நிறைந்த பார்வையாளர்களும் உறுதிப்படுத்துகின்றனர்.

Chekov and Brecht in Tamil

A Review of Two Plays

S. Sivasegaram - London

Tamil Times - October 1988

One problem facing the development of modern Tamil drama in Sri Lanka was the lack of a sufficiently large audience for serious and socially relevant drama. The difficulties in cultivating such an audience were huge in a situation where popular taste was conditioned by the Tamil cinema, notorious for its poor taste. Balendra and the Tamil Performing Arts Society were among the dedicated few whose efforts to build and audience both enthusiastic and discriminating in taste proved successful so that the Tamil speaking people could afford the luxury of one or two new Tamil theatre productions of quality every year. Serious Tamil drama too fell victim to the ethnic violence of 1983, with many talented artistes leaving Sri Lanka and those remaining facing difficulties on several fronts. It was heartening to know that members of the Tamil Performing Arts Society were able to regroup in London and continue their good work from where they left off in Sri Lanka. Most of the plays that they have staged so far in London had already been staged successfully by them in Sri Lanka. There have also been a few new productions like the shorter of the two plays staged on 1.10.88 at the Bharatiya Vidya Bhavan, London.

Chekov and Brecht, the former a product of pre-revolutionary Russia and still cherished as the greatest Russian playwright and the latter the greatest German contribution to modern theatre. Both playwrights transcended their respective national boundaries through capturing the essence of human spirit and human relations and contributing to the cause of internationalism and equality of all human beings. The plays are of particular significance today, especially that of Brecht, with a very explicit message, in our social context where narrow nationalism is used to cloud and to suppress the more important questions of class and class struggle.

The adaption of Chekov's short play 'Proposal' was cleverly done despite the occasional flaw that accompanies adaptations. For instance the middle-aged spinster and her suitor start to quarrel about their oxen and

derogatory remarks are made about the teeth of an ox: the significance of teeth cannot be the same in the original where the animal in dispute is a horse, and consequently, the bitter argument loses some degree of seriousness. The verbal exchange between the three characters was very lively and sounded quite real in the dialect of rural Jaffna, and the performance was flawless.

The adaptation of Brecht's *The Exception and the Rule – Yugatharmam* – was a more ambitious task and was very well received when staged originally in Sri Lanka. Some did raise questions relating to the faithfulness of the adapted version to the theatrical style of Brecht, but that debate appeared at best to be academic. The adaptation was faithful to the essence of the original and was presented in a highly effective manner, although one could always question and comment on the techniques used. Staging the play in London with somewhat limited resources, relating to the limited times available to the artistes and the facilities which a serious task like this would demand, resulted in minor slips which, however, faded in significance against a good overall performance.

The music and the powerful rhythm contributed immensely to the success of the play. The costumes were colourful and highly effective, and the lighting and sets were efficiently handled. The stage performance was brilliant and I cannot fail to note the powerful stage presence of Krishnarajah who plays the role of the heartless merchant. I am of the view that the appearance of the cast would have been enhanced by the use of colourful facial make-up rather than white half-masks; but the masks, I should admit, solved some of the problems arising from the scale of the task and the size of the cast.

It is appropriate here to comment on one problem relating to the translation adaptation of plays to Tamil. The standard language is now largely restricted to formal essays, letters and some aspects of creative writing. It is still used by some in platform oratory: but as a spoken language it can sound alien, if not sterile or even dead. The problem of modernisation of Tamil has so far not been satisfactorily dealt with, so that one is forced to make the difficult and undesirable choice between the colloquial language (or polished version of it) and the (or a) standard form. The formal language is preferred in more traditional themes while

the colloquial language is used to a considerable extent in contemporary and lighter themes. In Chekov's play there was no problem once the choice was made in favour of the colloquial, but the theme of Brecht's play appeared to demand the use of formal language. The songs were quite effective that way and, since they did not reflect everyday speech, the use of colloquial language in the verses could have done harm. Although the script, on the whole, tended to adhere to the formal language, there were occasional lapses in the colloquial and the problem could have been resolved satisfactorily by adhering to one or the other. The delivery was closer to everyday speech than to the oratorical style of olden days and that is a desirable thing, provided the style of language represents an idealised form of everyday speech. The script itself was in clear and simple language so that it posed no serious problem of communication and is commendable, given the decisions that have been made about language and style.

The Tamil Performing Arts Society deserves to be congratulated for their successful staging of the two plays and encouraged to contribute further to Tamil drama, for which the development of an interested and responsive audience is essential. Punctuality and good conduct appear to be qualities that the London Tamil audiences reserve for western events. Only a serious audience deserves serious theatre, and the development of a good tradition in any art form is a two-way process.

The Tamils in London are fortunate to have good and dedicated artistes like the TPAS in their midst and it will be a crying shame not to make full use of their talent.

Eelam Tamil Theatre comes of Age

S. Sivanayagam (Arjuna)
Hot Spring – December 1998

The “avant garde” Tamil theatre movement which saw birth in Jaffna, but found expression in Colombo in mid-70s, has now come of age, interestingly enough, in the Tamil expatriate world of the West! Although there were a few other talented pioneer producers too on the Colombo stage – (Tarcissius who heads the IBC Tamil Radio in London was one of them) – the credit for sustaining the modern stage tradition, and carrying it from East to West and from country to country goes to K. Balendra and the Tamil Performing Arts Society.

While the formula films of Tamil Nadu (song, dance and glamour) find a ready, and-what’s worse, a slavish audience among Tamils, the problem a play producer faces is to find an audience. The problem is compounded by the lack of drama scripts for the modern stage. There was in the late sixties and seventies, a rush of theatre activities in Colombo, in all three languages dominated by men like Ernest McIntyre (a Tamil who gave direction to English-language theatre), Dhamma Jagoda, Henry Jayasena and others in Sinhala-language theatre. Balendra and others on the Tamil stage. The Lionel Wendt Theatre, the Lumbini Hall and Saraswathy Hall became the appointed homes for these plays. But theatre activists in Sinhala and Tamil media had that one major handicap-the lack of original scripts in both languages. That naturally led them to turn to the West, and in doing so, they did not only introduce some of the outstanding playwrights of the world to the local stage, but also the kind of props and elements and stage effects, unknown to native viewers used to traditional dramas and nadagams. There were even daring dialogues that shocked tradition-bound audiences, but that perhaps was to be expected from plays with western values.

On 12th December, Balendra brought to the stage five-of his plays at the Merton Hall, a stage pitifully inadequate for ‘plays of that kind’, but then that is one of many handicaps that he has to overcome. Except for one, the other four plays were Tamil adaptations from western playwrights

– Samuel Beckett, German playwright Bertolt Brecht, Vaslav Havell and Harold Pinter. The fifth one was something close to our hearts and minds.

THE EXODUS – depicting the tragic experience of the Tamil people – 500,000 of them fleeing their homes and hearths in the Jaffna peninsula in those dark days of October 1995. They trekked in slow motion, braved the muddy waters of the Kilali lagoon, and walked into an uncertain future. The play brings out that experience through the eyes of a woman trying to safeguard the life of her infant son, and based on a short story by an Eelam Tamil woman writer, “Kunthavai”.

In the hands of Balendra, THE EXODUS (“Peiyarvu”) became a moving experience, touching the heart strings of an audience who had no direct experience of that tragic chapter in the history of the Tamil people. He achieved it through a judicious mixture of Song, Narration, Sound Effects, Paintings and Shadow Play.

Bertolt Brecht’s satirical play “The Exception and the Rule” adapted to the Tamil stage and played on this occasion by children – and how well they did it! – was a singular triumph for Balendra. But the first play – an adaptation of Samuel Beckett’s “Waiting for Godot” did not take off as one would have wished. Perhaps it needed tighter editing.

The introduction of children’s plays is a welcome feature, which brings fresh air into a programme of adult drama, as was exemplified in the one that was staged at the Bhavan Centre earlier on 21 November – a story of cats, mice and monkeys and the dispute two cats had in sharing equally one hopper. The monkey who was called to adjudge on the dispute eventually gobbled the whole hopper himself. Was there a political message behind that apparently innocuous story – the dangers in third party mediation? Maybe the moral was that you don’t invite a monkey to mediate!

The Tamil Performing Arts Society is rich in talent: an imaginative/director producer Balendra and a versatile and gifted actress Anandarani, backed by team of players like Krishnarajah and Darshini Kanesapillai. But with all these assets, they give the impression of being a theatre group in search of an audience! It would be a great pity for the future of Eelam Tamil theatre if someone were to echo the words of Oscar Wilde after the first performance of Lady Windermere’s Fan in 1987: “The play was a great success, but the audience was a total failure”!

அனுபந்தம் - 1

பாலேந்திரா 1976 க்கு பின் நெறிப்படுத்திய நாடகங்களின் தொடர்ந்த நடவடிக்கைகள் - மேடையேற்ற விபரங்கள் - மற்றும் சில பதிவுகள்.

(பதிவில் உள்ளவை மட்டும்) பெரும்பான்மையான நாடகங்கள் அவைகாற்று கலைக் கழகத்தினூடாக மேடையேற்றப்பட்டவையாகும்.

27.10.76	மழை	கொழும்பு லயனல் வென்ட் அரங்கு
14.01.77	மழை	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
22.01.77	மழை	கொழும்பு லயனல் வென்ட் அரங்கு
23.01.77	மழை	பேராதனை பல்கலைக்கழகம்
01.12.77	நாடக பயிற்சிப் பட்டறை	கட்டுபெத்தை பல்கலைக்கழகம்
08.01.78	பலி, நட்சத்திரவாசி	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
09.01.78	பலி, நட்சத்திரவாசி	திருகோணமலை இந்துக் கல்லூரி
01.03.78	நாடக பயிற்சிப் பட்டறை	வித்தியாலங்காரா பல்கலைக்கழகம்
17.03.78	பலி, நட்சத்திரவாசி	கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்
18.03.78	பலி, நட்சத்திரவாசி	பேராதனை பல்கலைக்கழகம்
25.03.78	ஒரு யுகத்தின் விம்மல்	கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்
09.06.78	கண்ணாடி வார்ப்புகள் (பகல் - காட்சி)	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
09.06.78	கண்ணாடி வார்ப்புகள் (மாலை - காட்சி)	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
18.06.78	கண்ணாடி வார்ப்புகள்	பேராதனை பல்கலைக்கழகம்
23.09.78	மழை	இலங்கை வானொலி ஒலிபரப்பு
27.12.78	பசி - புதிய உலகம் பழைய இருவர்	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
14.01.79	பசி	திருகோணமலை இந்துக் கல்லூரி
26.01.79	கானசாகரம்	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
03.02.79	கண்ணாடி வார்ப்புகள்	கொழும்பு லயனல் வென்ட் அரங்கு

18.02.79	கண்ணாடி வார்ப்புகள் (சமர் சஞ்சிகை நிதியுதவி நிகழ்ச்சி)	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
04.03.79	கண்ணாடி வார்ப்புகள்	கொழும்பு தமிழ் சங்கம்
11.03.79	பசி, புதிய உலகம் பழைய இருவர்	கொழும்பு லும்பினி அரங்கு
12.03.79	பசி, புதிய உலகம் பழைய இருவர்	பேராதனை பல்கலைக்கழகம்
31.03.79	ஒரு பாலை வீடு	சுண்டுக்குளி மகளிர் கல்லூரி
21.04.79	ஒரு பாலை வீடு	சுண்டுக்குளி மகளிர் கல்லூரி
22.04.79	கண்ணாடி வார்ப்புகள் (விமர்சனம்)	இலங்கை வானொலி - கலைக் கோலம்
10.06.79	மழை - இடைவெளி	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
12.07.79	மழை	கொழும்பு இராமகிருஷ்ண மண்டபம்
17.08.79	கண்ணாடி வார்ப்புகள் (பகல் - காட்சி)	கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்
17.08.79	கண்ணாடி வார்ப்புகள் (மாலை - காட்சி)	கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்
23.09.79	கண்ணாடி வார்ப்புகள்	இலங்கை வானொலி ஒலிபரப்பு
30.09.79	கண்ணாடி வார்ப்புகள்	கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்
06.10.79	கண்ணாடி வார்ப்புகள்	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
21.10.79	நாடக கருத்தரங்கு	யாழ். பல்கலைக்கழகம்
25.10.79	நாடக பயிற்சிப் பட்டறை	கட்டுபெத்தை பல்கலைக்கழகம்
14.11.79	நாடக கருத்தரங்கு	கட்டுபெத்தை பல்கலைக்கழகம்
18.11.79	மழை, பசி	கொழும்பு சரஸ்வதி மண்டபம்
25.11.79	நாடக கருத்தரங்கு	கொழும்பு கலை இலக்கிய நண்பர் கழகம்
09.12.79	யுகதர்மம், நாற்காலிக்காரர்	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
10.12.79	விமர்சனக் கூட்டம்	யாழ்.பாரதி பாஷ்ய பாடசாலை

06.01.80	கண்ணாடி வார்ப்புகள் (பகல் - காட்சி)	கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்
06.01.80	கண்ணாடி வார்ப்புகள் (மாலை - காட்சி)	கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்
18.01.80	யுகதர்மம், நாற்காலிக்காரர்	கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்
19.01.80	விமர்சனக் கூட்டம்	கொழும்பு கிறீன்லன்ட்ஸ் உணவகம்
20.01.80	யுகதர்மம், நாற்காலிக்காரர்	பேராதனை பல்கலைக்கழகம்
26.01.80	யுகதர்மம், நாற்காலிக்காரர்	கொழும்பு லும்பினி தியேட்டர்
03.02.80	யுகதர்மம், நாற்காலிக்காரர்	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
05.02.80	விமர்சனக் கூட்டம்	கொழும்பு சரஸ்வதி மண்டபம்
10.02.80	மழை, இடைவெளி	கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்
23.02.80	ஒரு பாலை வீடு	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
25.02.80	விமர்சனக் கூட்டம்	யாழ்.விஞ்ஞான கல்வி நிலையம்
02.03.80	ஒரு பாலை வீடு	கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்
03.03.80	ஒரு பாலை வீடு (பகல் - காட்சி)	கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்
03.03.80	ஒரு பாலை வீடு (மாலை - காட்சி)	கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்
04.03.80	ஒரு பாலை வீடு	பேராதனை பல்கலைக்கழகம்
02.04.80	யுகதர்மம் (ஆறு நாடகங்கள் நூல் வெளியீட்டு விழா)	கொழும்பு இராமகிருஷ்ண மண்டபம்
10.04.80	கண்ணாடி வார்ப்புகள்	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
14.04.80	கண்ணாடி வார்ப்புகள்	அரியாலை திறந்தவெளி அரங்கு
26.04.80	கண்ணாடி வார்ப்புகள்	இலங்கை வானொலி-மறு ஒலிபரப்பு
26.04.80	மழை	பேராதனை பல்கலைக்கழகம்
18.05.80	பசி (ஒரு கூடைக் கொழுந்து நூல் வெளியீடு)	கொழும்பு சரஸ்வதி மண்டபம்

25.05.80	முகமில்லாத மனிதர்கள்	கொழும்பு சரஸ்வதி மண்டபம்
31.05.80	முகமில்லாத மனிதர்கள்	யாழ்.றிம்மர் மண்டபம்
24.06.80	கண்ணாடி வார்ப்புகள்	இலங்கை வானொலி-மறு ஒலிபரப்பு
05.07.80	நாடக பயிற்சிப் பட்டறை	கொழும்பு மருத்துவக் கல்லூரி
01.08.80	சுவரொட்டிகள் - சம்பந்தம்	கொழும்பு இராமகிருஷ்ண மண்டபம்
16.08.80	சுவரொட்டிகள் - சம்பந்தம்	கொழும்பு சரஸ்வதி மண்டபம்
21.09.80	யுகதர்மம்	வட்டு. யாழ்ப்பாணக் கல்லூரி
24.09.80	யுகதர்மம்	நெல்லியடி மத்திய மகா வித்தியாலயம்
24.09.80	யுகதர்மம்	சுண்டுக்குளி மகளிர் கல்லூரி
24.09.80	யுகதர்மம், சம்பந்தம்	அரியாலை சரஸ்வதி சன சமூக நிலைய திறந்தவெளி அரங்கு
25.09.80	யுகதர்மம்	யாழ். சென்ற.பற்றிக்ஸ் கல்லூரி
26.09.80	யுகதர்மம்	பருத்தித்துறை மெதடிஸ்ஸ் கல்லூரி
26.09.80	யுகதர்மம்	பருத்தித்துறை ஹாட்லி கல்லூரி
26.09.80	யுகதர்மம்	பருத்தித்துறை வட.இந்து மகளிர் கல்லூரி
28.09.80	யுகதர்மம், சம்பந்தம்	'புதுசு' சஞ்சிகை நிதியுதவி நிகழ்ச்சி தெல்லிப்பளை மகாஜனக் கல்லூரி
15.11.80	யுகதர்மம் (பகல் - காட்சி)	கொழும்பு சரஸ்வதி மண்டபம்
15.11.80	யுகதர்மம் (மாலை-காட்சி)	கொழும்பு சரஸ்வதி மண்டபம்
16.11.80	யுகதர்மம்	மாத்தளை சென்ற.தோமஸ் மகளிர் கல்லூரி
20.11.80	யுகதர்மம், சம்பந்தம் (பகல் - காட்சி)	மட்டக்களப்பு நகர மண்டபம்
20.11.80	யுகதர்மம், சம்பந்தம் (மாலை - காட்சி)	மட்டக்களப்பு நகர மண்டபம்
05.12.80	நாடகப் பயிற்சிப் பட்டறை	பேராதனை பல்கலைக்கழகம்

22.12.80	யுகதர்மம்	பண்டாரவளை நகர மண்டபம்
28.12.80	யுகதர்மம்	கொழும்பு
14.01.81	மழை	திருகோணமலை இந்துக் கல்லூரி
31.01.81	முகமில்லாத மனிதர்கள் - சம்பந்தம்	கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்
01.02.81	முகமில்லாத மனிதர்கள்	பேராதனை பல்கலைக்கழகம்
28.02.81	கண்ணாடி வார்ப்புகள்	இலங்கை வானொலி-மறு ஒலிபரப்பு
05.04.81	மழை	கொழும்பு சரஸ்வதி மண்டபம்
10.04.81	கண்ணாடி வார்ப்புகள்	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
14.04.81	கண்ணாடி வார்ப்புகள்	அரியாலை சுதேசிய திருநாள் அரங்கு
26.04.81	அரையும் குறையும்	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
19.05.81	மழை	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
30.05.81	யுகதர்மம்	கொழும்பு சரஸ்வதி மண்டபம்
06.06.81	அரையும் குறையும்	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
13.06.81	முகமில்லாத மனிதர்கள்	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
26.06.81	முகமில்லாத மனிதர்கள்	கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்
27.06.81	அரையும் குறையும்	இலங்கை வானொலி ஒலிபரப்பு
30.06.81	நாடக பயிற்சிப் பட்டறை	கொழும்பு நோயல் கல்லூரி
04.07.81	அரையும் குறையும்	கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்
01.08.81	பலி - மூன்று பண்டிதர்	கொழும்பு நவரங்ககல மண்டபம்
09.08.81	அரையும் குறையும்	கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்
27.09.81	அரையும் குறையும் (அபிவிருத்தி நோக்கு சஞ்சிகை நிதியுதவி நிகழ்ச்சி)	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
28.11.81	நர்த்தனக் கோலம் - கானசாகரம் - இடைவெளி	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்

21.02.82	முகமில்லாத மனிதர்கள், காமன் கூத்து	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
21.02.82	நர்த்தனக் கோலம், கானசாகரம்	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
26.02.82	நாடக பயிற்சிப் பட்டறை	கொழும்பு சென்ற.பீட்டேர்ஸ் கல்லூரி
28.02.82	கண்ணாடி வார்ப்புகள்	இலங்கை வானொலி-மறு ஒலிபரப்பு
01.03.82	நாடக பயிற்சிப் பட்டறை	மொரட்டுவ பல்கலைக்கழகம்
05.03.82	மரபு	கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்
14.03.82	யுகதர்மம் (நல்லிணக்க நாடக விழா)	திருகோணமலை நகர மண்டபம்
18.03.82	கண்ணாடி வார்ப்புகள்	(முதல் தமிழ் நாடகம்) ரூபவாகினி ஒளிபரப்பு
16.05.82	துக்ளக் (பகல்-காட்சி)	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
16.05.82	துக்ளக் (மாலை-காட்சி)	யாழ்.வீரசிங்கம் மண்டபம்
30.05.82	துக்ளக் (பகல்-காட்சி)	கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்
30.05.82	துக்ளக் (மாலை-காட்சி)	கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்
07.06.82	துக்ளக்	பேராதனை பல்கலைக்கழகம்
09.06.82	விமர்சனக் கூட்டம்	கொழும்பு கிறீன்லன்ட்ஸ் உணவகம்
20.06.82	மரபு (ஒரு கோடை விடு முறை நூல் வெளியீடு)	கொழும்பு சரஸ்வதி மண்டபம்
26.06.82	முகமில்லாத மனிதர்கள்	கொழும்பு கதிரேசன் மண்டபம்

‘தொடர்ந்த மேடையேற்றங்களே தீவிர நாடக இயக்கத்தை வலுப்படுத்தும்.’

அனுபந்தம் - 2

Our Past Drama Festivals in London

லண்டனில் இடம்பெற்ற எமது நாடக விழாக்கள் மட்டுமே
இங்கு பதிவுசெய்யப்பட்டுள்ளன.

DATE	VENUE	PLAYS
22.06.91	Waltham Forest Theatre, Lloyds Park	எரிகின்ற எங்கள் தேசம், பாரத தர்மம், வேடரை உச்சிய வெள்ளைப் புறாக்கள், சம்பந்தம்
19.07.92	Waltham Forest Theatre, Lloyds Park	தப்பி வந்த தாடி ஆடு, இடைவெளி, துன்பக் கேணியிலே
19.06.93	South Norwood Centre	பாரத தர்மம், நம்மைப் பிடித்த பிசாசுகள்
04.09.93	Waltham Forest Theatre, Lloyds Park	திக்குத் தெரியாத காட்டில், இரு துயரங்கள், பசி, துன்பக் கேணியிலே
28.05.94	Waltham Forest Theatre, Lloyds Park	மன்னிக்கவும், காளி எழுந்தாள், போகிற வழிக்கு ஒன்று, சம்பந்தம்
08.09.96	Secombe Theatre, Sutton	இடைவெளி, மலைகளை அகற்றிய மூடக் கிழவன், முகமில்லாத மனிதர்கள், துன்பக் கேணியிலே
28.09.96	Waltham Forest Theatre, Lloyds Park	மலைகளை அகற்றிய மூடக் கிழவன், இடைவெளி, முகமில்லாத மனிதர்கள், ஆற்றைக் கடத்தல்
01.02.97	Paul Robeson Theatre, Hounslow	மலைகளை அகற்றிய மூடக் கிழவன், முகமில்லாத மனிதர்கள், பிரத்தியேகக் காட்சி
08.11.97	Winston Churchill Hall, Ruislip	மலைகளை அகற்றிய மூடக் கிழவன், அயலார் தீர்ப்பு, ஆற்றைக் கடத்தல், எப்போ வருவாரோ
15.11.97	Waltham Forest Theatre, Lloyds Park	அயலார் தீர்ப்பு, ஆற்றைக் கடத்தல், எப்போ வருவாரோ, மலைகளை அகற்றிய மூடக் கிழவன், அவசரக் காரர்கள்

21.11.98	Bhavan Centre, Kensington	அயலார் தீர்ப்பு, எப்போ வருவாரோ, பெயர்வு, மழை
12.12.98	Merton Hall, Wimbledon	ஒரு பயணத்தின் கதை, எப்போ வருவாரோ, பிரத்தியேகக் காட்சி, போகிற வழிக்கு ஒன்று, பெயர்வு
01.05.99	Greenford Town Hall Children's Drama Festival	அயலார் தீர்ப்பு, ஒரு பயணத்தின் கதை, பரமார்த்த குருவும் சீடர்களும்
18.09.99	Secombe Theatre, Sutton	கண்ணாடி வார்ப்புகள், பெயர்வு, பரமார்த்த குருவும் சீடர்களும்
06.11.99	Winston Churchill Hall, Ruislip	பிரத்தியேகக் காட்சி, சம்பந்தம், மழை
24.02.00	Paul Robeson Theatre, Hounslow	கண்ணாடி வார்ப்புகள், பார்வைக் கோளாறு, வேடரை உச்சிய வெள்ளைப் புறாக்கள்
13.10.01	Secombe Theatre, Sutton	காத்திருப்பு, வேடரை உச்சிய வெள்ளைப் புறாக்கள்
05.05.02	London Sivam Temple Hall, Lewisham	கண்ணாடி வார்ப்புகள், பிரத்தியேகக் காட்சி
08.02.03	Waltham Forest Theatre, Lloyds Park	காத்திருப்பு, கண்ணாடி வார்ப்புகள், வேருக்குள் பெய்யும் மழை
22.11.03	Merton Hall, Wimbledon	ஒன்றுபட்டால் உண்டு வாழ்வு, அவன். அவள், திக்கற்ற ஓலம், வேருக்குள் பெய்யும் மழை
17.07.04	Winston Churchill Theatre, Ruislip	அவன். அவள், கானசாகரம், பெருங் கதையாடல், அவசரக்காரர்கள், வேருக்குள் பெய்யும் மழை
19.12.04	Winston Churchill Theatre, Ruislip	அரசனின் புத்தாடை, ஒன்று பட்டால் உண்டு வாழ்வு, அவசரக்காரர்கள்
03.12.05	London Sivan Centre, Lewisham	அரசனின் புத்தாடை, காத்திருப்பு, பெருங்கதையாடல், கானசாகரம்
17.11.06	Winston Churchill Theatre, Ruislip	சர்ச்சை, காத்திருப்பு, அவசரக்காரர்கள், மலைகள் வழிமறித்தால், திக்குத் தெரியாத காட்டில்

09.04.07	Winston Churchill Theatre, Ruislip	கண்ணாடி வார்ப்புகள், மலைகள் வழிமறித்தால், சர்ச்சை
09.03.08	Winston Churchill Theatre, Ruislip	அரசனின் புத்தாடை, எல்லாம் தெரிந்தவர்கள், வேருக்குள் பெய்யும் மழை, பாவி
02.01.09	Winston Churchill Theatre, Ruislip	மரணத்துள் வாழ்வு
05.04.09	Pinner Village Hall, Pinner	படிக்க ஒரு பாடம் (லண்டன் தமிழ் நாடகப் பள்ளியின் 5வது ஆண்டு விழா)
02.04.10	Winston Churchill Theatre, Ruislip	ஒற்றுமை, இது ஒரு நாடகம், படிக்க ஒரு பாடம், தர்மம், சம்பந்தம்
13.11.10	Bhavan Centre, Kensington	ஒற்றுமை, மழை, பிரத்தியேகக் காட்சி
28.05.11	Winston Churchill Theatre, Ruislip	தர்மம், அயலார் தீர்ப்பு, படிக்க ஒரு பாடம், என் தாத்தாவிற்கு ஒரு குதிரை இருந்தது, கானசாகரம்
24.09.11	Secombe Theatre, Sutton,	அயலார் தீர்ப்பு, படிக்க ஒரு பாடம், என் தாத்தாவிற்கு ஒரு குதிரை இருந்தது, கானசாகரம்
13.10.12	Pump House Theatre, Watford	பிரத்தியேகக் காட்சி, தப்பி வந்த தாடி ஆடு, துளிரும் சருகுகள், அவசரக்காரர்கள்
24.11.13	Pump House Theatre, Watford	குறாவளி, ஒன்று பட்டால் உண்டு வாழ்வு
05.10.14	Pump House Theatre, Watford	சமூக விரோதி, அரசனின் புத்தாடை
17.01.15	Watersmeet Theatre, Rickmansworth	நெட்டை மரங்கள், அரசனின் புத்தாடை, குறாவளி
23.07.16	Winston Churchill Theatre, Ruislip	புதிய பயணம், மலைகளை அகற்றிய மூடக் கிழவன், பாடம், குறாவளி

அனுபந்தம் - 3

Our Past Drama Festivals - Abroad

வண்டன் தவிர்ந்த வெளிநாடுகளில் இடம்பெற்ற
தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழக நாடக விழாக்கள்

DATE	VENUE	PLAYS
08.08.93	Holland	மழை, எரிகின்ற எங்கள் தேசம்
02.04.94	Hotel Limmot, Zurich Switzerland	மழை, பசி, பாரத தர்மம்
03.04.94	Stadt Casino, Basel, Switzerland	போகிற வழிக்கு ஒன்று, பாரத தர்மம், கானசாகரம், சம்பந்தம், மன்னிக்கவும்
04.04.94	Maoomondo, Bern, Switzerland	எரிகின்ற எங்கள் தேசம், ஐயா எலக்ஷன் கேக்கிறார், போகிற வழிக்கு ஒன்று, மழை
08.04.94	Volkshous, Zurich, Switzerland	கானசாகரம், மன்னிக்கவும், ஐயா எலக்ஷன் கேக்கிறார், போகிற வழிக்கு ஒன்று
09.04.94	Hotel Ekkehard, St.Gallen, Switzerland	எரிகின்ற எங்கள் தேசம், மன்னிக்கவும், பசி, இரு துயரங்கள்
27.08.94	Brockton High School, Toronto, Canada	மன்னிக்கவும், சம்பந்தம், பசி, மழை, ஐயா எலக்ஷன் கேக்கிறார்
11.03.95	Musee National Des Arts Asratiuss, France	யுகதர்மம், கானசாகரம், மழை, சம்பந்தம்
12.03.95	Musee National Des Arts Asratiuss, France	பாரத தர்மம், போகிற வழிக்கு ஒன்று, மன்னிக்கவும், முகமில்லாத மனிதர்கள்
16.04.95	Sentrum Kino, Oslo, Norway	மழை, பசி, பாரத தர்மம்
17.04.95	Ortun Skole, Bergan, Norway	மன்னிக்கவும், பாரத தர்மம், மழை

26.04.96	Ryde Civic Hall, Sydney, Australia	மழை, துன்பக் கேணியிலே, சம்பந்தம், பாரத தர்மம்
27.04.96	Brisbane, Australia	துன்பக் கேணியிலே, மன்னிக்கவும், பாரத தர்மம், மழை, சம்பந்தம்
28.04.96	St. Mary's Community Hall, Melbourne, Australia	சம்பந்தம், இரு துயரங்கள்
28.09.99	Oslo, Norway	பெயர்வு, கண்ணாடி வார்ப்புகள்
21.10.00	Winston Churchill Collegiate Auditorium, Canada	கண்ணாடி வார்ப்புகள், பெயர்வு, யுகதர்மம்
19.07.03	St. Albertus Magnus Church, Germany	கண்ணாடி வார்ப்புகள், சம்பந்தம், வேருக்குள் பெய்யும் மழை
22.07.10	Spaces, Besant Nagar, Chennai, India	மழை, பிரத்தியேகக் காட்சி
30.07.13	Mahajana College, Sri Lanka	சம்பந்தம், கண்ணாடி வார்ப்புகள், பாடம்
03.08.13	Veerasingham Hall, Jaffna, Sri Lanka	பிரத்தியேகக் காட்சி, பாடம், கண்ணாடி வார்ப்புகள், சம்பந்தம்
04.08.13	Ariyalai Saraswathy Community Centre, Sri Lanka	பாடம், பிரத்தியேகக் காட்சி
10.08.13	Colombo Tamil Sangam, Sri Lanka	பிரத்தியேகக் காட்சி, மழை
12.09.15	Yorkwood Library Theatre, Canada	மரணத்துள் வாழ்வு

அனுபந்தம் - 4

லண்டனில் இளையோர், சிறுவர் நாடகங்கள்.
தமிழ் இரண்டாம் மொழி கூட இல்லாத சூழலில், தமிழில் தயாரிக்கப்பட்ட
நாடகங்கள் இவை, லண்டனில் மேடைகள் பல கண்டவை.

வேடரை உச்சிய வெள்ளைப் புறாக்கள்	1991
தப்பி வந்த தாடி ஆடு	1992
நம்மைப் பிடித்த பிசாசுகள்	1993
மலைகளை அகற்றிய மூடக்கிழவன்	1996
அயலார் தீர்ப்பு	1997
ஒரு பயணத்தின் கதை	1998
பரமார்த்த குருவும் சீடர்களும்	1999
வேடரை உச்சிய வெள்ளைப் புறாக்கள்	2000
ஒன்றுபட்டால் உண்டுவாழ்வு	2003
அரசனின் புத்தாடை	2004
மலைகள் வழிமறித்தால்	2006
திக்குத் தெரியாத காட்டில்	2007
எல்லாம் தெரிந்தவர்கள்	2008
பாவி	2008
படிக்க ஒரு பாடம்	2009
ஒற்றுமை	2010
இது ஒரு நாடகம்	2010
பாடம்	2011
அயலார் தீர்ப்பு	2011
தப்பி வந்த தாடி ஆடு	2012
சூறாவளி	2013
ஒன்றுபட்டால் உண்டுவாழ்வு	2013
அரசனின் புத்தாடை	2014
நெட்டை மரங்கள்	2015
மலைகளை அகற்றிய மூடக் கிழவன்	2016

அவைக்காற்று கலைக் கழகத்தின் யுகதர்மம் பற்றி....

இன்று யாழ்ப்பாணத்தில் நாடகத்துறையில் ஓர்வகை விழிப்புணர்ச்சி தோன்றியிருக்கிற தென்றால், அதற்கு வழி வகுத்தவர்களில் அவைக்காற்று கலைக் கழகத்திற்கும் வரலாற்றுப் பங்குண்டு என்பதை பக்கச்சார்பற்றவர்கள் பொதுவாக ஏற்றுக் கொள்வர். நாடகத்துறையின் பன்மைத்தன்மைக்கு அவைக்காற்று கலைக் கழகம் தொடர்ந்து சளைக்காமல் பணிபுரிந்து வருவது மகிழ்ச்சிக்கூரியதே. பாலேந்திராவிிற்கும் அவரது சகாக்களுக்கும் எனது வாழ்த்துக்களும் நல்லாசிகளும்.

- ஏ.ஜே. கனகரத்தினா

தமிழில் இந்தியாவில் கூட பிரெஃட்டை அறிமுகப்படுத்தாத சூழலில் இங்கு வெற்றிகரமாக அவரை முதன் முதலாக அறிமுகப்படுத்திய வரலாற்றுப் பெருமை இவர்களையே சாரும். அதிலும் குறிப்பாக பாலேந்திரா, நாடக ஆசிரியரின் செய்தியைச் சரியாக அப்படியே வெளிக்கொணர்ந்திருப்பது பாராட்டுக்குரியது. பாலேந்திராவின் "யுகதர்மம்" நாடகத்தில் நீதிபதியின் அசைவுகளும், நடிப்பும் மிகத் தெளிவாக, இந்த சமூகத்தின் நீதிமன்றங்களின் வர்க்க சார்பை வெளிப்படுத்துகின்றன.

- செ. கணேசலிங்கன்

அந்நியக் களத்தில் இயங்கும் பாத்திரங்களை உருவாக்கி, உலகப் புகழ்பெற்ற ஒரு நாடகாசிரியரின் நாடகத்தினை வெற்றிகரமாக இன்னொரு மொழியில் நிகழ்த்திக் காட்டுதல் என்பது சாதாரணமானதல்ல. நாடகாசிரியரின் ஆதார நோக்கு, மேடை அமைப்பு, பாத்திர இயக்கம், உருவ ஓப்பனை, இசை இவைபற்றிய சரியான அறிதல்களும், நீண்ட உழைப்பும், பயிற்சியும் அவசியமானவைகளாகும். இந்நாடகத்தின் நெறியாளரான க. பாலேந்திரா இவற்றைப் பேணியுள்ளமையை இந்த நாடகத்தின் பெருமளவு வெற்றி நிரூபிக்கிறது. தயாரிப்பிலுள்ள நேர்த்தி மிகவும் பாராட்டுக்குரியதே.

- அ. யேசுராசா

பாலைவனத்தின் நடுவே நாமிருப்பதை இசை நினைவுபடுத்திக் கொண்டே இருந்தமை தனித்திறமை. பாடல்கள் எழுதியுள்ள ச. வாசுதேவனும், ஆர்வத்தோடு இசையமைத்துள்ள எம். கண்ணனும் நாடகத்தின் வெற்றிக்குக் காலாய் நிற்கின்றனர்.

- தெளிவத்தை ஜோசப்

தமிழ் அவைக்காற்று கலைக் கழகத்துடன் இணைந்து
குமரன் புத்தக இல்லம்

விடயம்: நாடகமும் அரங்கியலும்

ISBN 978-955-659-555-0



9 789556 595550

விலை ரூபா 400.00